



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

**El indigenismo como patrimonio: representaciones del México
prehispánico en las traducciones de *El Correo de la Unesco***

Tesis

que para optar al grado de

Maestra en Traducción

Presenta

Camila Couto Teicher

Asesora

Dra. Danielle Zaslavsky

México, D. F.

Mayo de 2015

Esta investigación habría sido imposible sin la colaboración de la Biblioteca Nacional de Brasil y su apoyo con las copias digitales de los artículos de *El Correo de la Unesco* traducidos al portugués. También agradezco la amabilidad de Clóvis Alberto Mendes de Moraes y Piedad Peniche Rivero por las entrevistas.

ÍNDICE

Introducción.....	1
1. Contexto institucional, políticas culturales y traducción.....	5
1.1. <i>El Correo de la Unesco</i>	
1.2. La traducción en un contexto institucional	
1.2.1. El concepto de traducción en <i>El Correo de la Unesco</i>	
1.3. El concepto de cultura y las políticas culturales de la Unesco	
1.3.1. El indigenismo como patrimonio	
2. Un aparato interdisciplinario de análisis.....	32
2.1. El análisis de Ian Mason: “Discourse, ideology and translation”	
2.2. Categorías de análisis	
3. Estrategias de traducción en <i>El Correo de la Unesco</i>	46
3.1. Omisiones	
3.2. Adiciones	
3.2.1. Explicitaciones	
3.2.2. Ampliaciones	
3.3. Categorías discursivas	
3.3.1. Correferencia	
3.3.2. Las heterogeneidades enunciativas	
3.4. Los títulos	
3.5. Conclusión del análisis	
Conclusión.....	103
Bibliografía.....	109
Anexo: cotejo completo.....	119

INTRODUCCIÓN

La motivación inicial para esta investigación surgió de la lectura de la introducción de *The Scandals of Translation*, de Lawrence Venuti.¹ Entre los ejemplos que menciona para presentar su obra acerca de los “escándalos” éticos de la traducción, dice:

The scandals may appear where we least expect them. The April 1990 issue of the *Courier*, a monthly magazine published by UNESCO to promote intercultural understanding, ran an article – in its Spanish and English editions – that presented a history of Mexican peoples. The English translation is extraordinary for its ideological slanting against pre-Columbian Mexicans, whose oral culture is represented as inferior, especially as a repository of the past.²

Venuti cita un análisis llevado a cabo por Ian Mason, en el que hace un cotejo de la primera parte de un artículo escrito originalmente en español por Miguel-León Portilla y su respectiva traducción al inglés.³ La curiosidad por el tema me llevó al sitio web de la revista, donde encontré el archivo completo de todas las ediciones – eran más de 700 – y donde hice un hallazgo aún más importante: eran muchas más las versiones traducidas del artículo que solo la inglesa, como afirmaba Venuti.

La riqueza del material disponible en línea y el misterio que rodeaba la idea de un “escándalo” vinculado a la Unesco me hicieron emprender esta investigación, que culmina con la elaboración de un cotejo de traducción de seis artículos publicados por autores mexicanos entre 1990 y 1996 y sus respectivas traducciones al inglés, francés y portugués brasileño.

¹ *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Routledge, Londres y Nueva York, 1998, pp. 1-7.

² *Ibid.*, p. 2.

³ Las referencias directas a este trabajo se encuentran en el capítulo 2, así como un comentario más detenido acerca de su análisis.

Entre las dificultades encontradas en el desarrollo de la investigación, destaco la ausencia casi total, en los documentos publicados por la Unesco, del tema de la traducción, ya sea en el ámbito oficial, ya sea en el ámbito de la organización como editorial, puesto que se le atribuye un gran volumen de publicaciones sobre temas de historia, antropología, ciencia y educación, en distintos idiomas.

Más ausente aun es la figura del traductor, ya que no se indica la autoría de la traducción de prácticamente ninguno de los textos analizados.⁴ Por consiguiente, muchas de las decisiones relativas a enfoques teóricos, categorías de análisis y principalmente de cortes contextuales se basaron en la necesidad de conocer el proceso traductorio a pesar de la falta de información concreta sobre ello.

Otro obstáculo inicial fue la falta de límites claros para cultura fuente y cultura meta, ya que la elección de textos fuente y la distribución de los textos meta se dio siempre a través de una institución internacional, que se caracteriza precisamente por su plurinacionalidad y pluriculturalidad. En el caso de los textos fuente, un aterrizaje contextual más concreto se hizo posible gracias al hecho de que los artículos eran firmados – aunque siempre queda la duda en cuanto al nivel de intervención en el texto por parte del equipo editorial de la revista. Sin embargo, los contextos de llegada de los textos meta apenas se pueden suponer, ya que muy poco se sabe acerca de la circulación y recepción de la revista.

Estos cuestionamientos son relevantes en la medida en que, para la teoría de las normas de Gideon Toury – la cual servirá de base para el análisis del corpus –, el sistema

⁴ Se verá adelante que algunas de las versiones en portugués brasileño indican a dos traductores distintos. Uno de ellos colaboró con esta investigación por medio de entrevista.

cultural en el que se inserta una traducción es fundamental y el texto meta es el centro del estudio. De forma complementaria, se recurre al análisis del discurso para acceder de manera más amplia a los efectos de sentido de las versiones y aportar al objetivo de esta investigación: identificar la función social de las traducciones de *El Correo de la Unesco* y las condiciones que posibilitan su existencia.

El capítulo 1 describe la revista y su relación con la Unesco como institución pluricultural; además, se contextualiza la actividad traductora en el seno de una organización internacional por tres medios: la recuperación de datos recopilados en estudios anteriores sobre del tema, una entrevista con uno de los traductores de *El Correo de la Unesco* y el análisis del discurso circulante en las propias páginas de la revista acerca del concepto de traducción. También en este capítulo se analiza brevemente el concepto de cultura definido por la Unesco en distintos documentos para definir, a grandes rasgos, la posición de la organización en lo que atañe a políticas culturales ligadas a las nociones de identidad cultural e identidad nacional. Finalmente, tomo el caso específico de México para analizar el papel del nacionalismo indigenista en la construcción de la identidad mexicana a nivel nacional y sus implicaciones a nivel internacional al vincularse con el concepto de patrimonio cultural de la humanidad y la política de la Unesco de maridaje entre objetos arqueológicos y representaciones antropológicas.

El capítulo 2 define el marco teórico que se empleará posteriormente en el cotejo y análisis del corpus seleccionado. Parto del cruce entre la perspectiva descriptiva de los estudios de traducción y el análisis del discurso, pasando en seguida a una breve exposición de la teoría de las normas de Gideon Toury y sus afinidades con las estrategias discursivas de análisis.

Incluyo una revisión del análisis de Ian Mason, mencionado anteriormente, como forma de reconocer los antecedentes a mi propuesta y como oportunidad de poner en discusión el alcance de un cotejo analítico de traducciones en el que no se emplean nociones o categorías traductológicas, sino que exclusivamente lingüístico-discursivas. De esta forma justifico, en seguida, mi aparato interdisciplinario de análisis, en el que expongo y explico mi propia elección de categorías.

El capítulo 3 empieza por una exposición breve de la construcción del corpus de esta investigación. Luego, procedo al análisis de ejemplos de uso de estrategias discursivo-traductológicas en el proceso de traducción de las distintas versiones. Busco relacionar aspectos traductológicos y discursivos para identificar recurrencias de transformaciones con implicaciones ideológicas.

En la conclusión, propongo una interpretación de los resultados del análisis relacionándolos con los aspectos contextuales y teóricos expuestos en los primeros capítulos, a fin de determinar las condiciones que vuelven posibles y coherentes las versiones en sus respectivos contextos de llegada.

Johan Galtung define el concepto de organización internacional como un continente invisible, formado por actores no-territoriales.⁵ Aunque éste sea un punto de vista discutible, sirve para interrogar dónde se ubican dichas organizaciones en cuanto a sus delimitaciones identitarias. La indefinición de fronteras culturales, sociales e históricas claras es un hecho ineludible cuando se analiza una institución como la Unesco y la revista *El Correo de la Unesco*. Si se considera el paradigma lengua/cultura fuente y lengua/cultura meta, ¿cuál sería el sistema de llegada de un texto que se traduce a 34 lenguas distintas? ¿Cómo definir su público lector?

Más allá de una condición inherente a su carácter internacional, la neutralidad socio-cultural e histórica es parte del discurso de autodefinición de la UNESCO: “international co-operation should encourage the mutual enrichment of cultures and [...] it should be based on just reciprocity and the recognition that all cultures are equal in dignity”.⁶ No obstante, independientemente de cualquier aspiración a una universalidad imparcial, las organizaciones internacionales son, ante todo, organizaciones sociales; tienen una historia, unas creencias y una cultura que se ubican, de cierta manera, en la intersección de todas las historias, creencias y culturas de las naciones y/o grupos que las constituyen.

La misma pretensión de universalidad observada en el discurso de la Unesco como organización se refleja en la revista *El Correo de la Unesco*, una publicación constituida por colaboraciones de autores de las más variadas nacionalidades que aspiraba a

⁵ “Non-territorial Actors: the Invisible Continent. Towards a Typology of International Organizations”, Georges Abi-Saab (ed.), *The Concept of International Organization*, Unesco, París, 1981, pp. 67.

⁶ *World Conference on Cultural Policies. Problems and Prospects*, París, 1982, p. 9.

dar a conocer la diversidad cultural de todo el planeta y, así, incentivar el respeto y la tolerancia entre los pueblos.

1.1. *EL CORREO DE LA UNESCO*

El origen de *El Correo de la Unesco* descansa en los fundamentos de la organización misma, que empieza a tomar forma en la década de 1920, a raíz del final de la Primera Guerra Mundial. Ya en ese entonces se pensaba en la cooperación intelectual como medio para la paz y la tolerancia entre los pueblos.

Sin embargo, esta iniciativa, tomada por países europeos solamente, se vio interrumpida por el inicio de la Segunda Guerra Mundial. Tras el fin de la guerra, se constituye oficialmente La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, conformada, en ese momento, por 20 Estados miembros.⁷

Actualmente, la Unesco es un organismo especializado de las Naciones Unidas conformado por 195 naciones.⁸ El propósito de la organización, según su constitución, es

contribuir a la paz y a la seguridad estrechando, mediante la educación, la ciencia y la cultura, la colaboración entre las naciones, a fin de asegurar el respeto universal a la justicia, a la ley, a los derechos humanos y a las libertades fundamentales que sin distinción de raza, sexo, idioma o religión, la Carta de las Naciones Unidas reconoce a todos los pueblos del mundo.⁹

Insertado en ese marco político-ideológico, *El Correo de la Unesco* empezó su historia en 1948 como un periódico mensual destinado a los Estados miembros y a sus

⁷ En 4 de noviembre de 1946. Estados miembros: Reino Unido, Nueva Zelanda, Arabia Saudí, Unión Sudafricana, Australia, India, México, Francia, República Dominicana, Turquía, Egipto, Noruega, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos, Checoslovaquia, Brasil, Líbano y Grecia. Fernando Valderrama, *Historia de la Unesco*, 2ª ed., Unesco, París, 1995, p. 30.

⁸ Disponible en: <http://www.unesco.org/new/es/general-information/about-us/> . Consultado en 07/02/2015.

⁹ Unesco, *Textos fundamentales*, París, 2014, p.8.

respectivas comisiones nacionales.¹⁰ Cada edición tenía tres versiones – en inglés, francés y español, las lenguas de trabajo de la organización. Su contenido consistía, en la mayor parte, en notas acerca de los programas, conferencias, resoluciones y cuestiones administrativas de la institución.

En 1954, *El Correo de la Unesco* se transforma en una revista mensual de corte cultural, ilustrada y a color, y pasa a distribuirse al público general por medio de suscripción – esas características se mantienen a lo largo de los 58 años de su existencia. El cambio genera una estandarización del género textual: textos expositivos sobre temas culturales, históricos y sociales. Por otra parte, los autores y sus semblanzas adquieren prestigio: gradualmente va disminuyendo el número de artículos no firmados, y cada vez más se destacan los autores por su importancia política o académica.

Cada edición mensual tenía un promedio de 50 páginas y cerca de 12 artículos de diferentes autores. Las ediciones se manejaban por temas de carácter “universal”, como “Las dos caras de la moneda”, de enero de 1990, “Arqueología marina”, de mayo de 1972, o “Luz sobre el mundo de los libros”, de febrero de 1957. En ocasiones, se concentraban en personalidades de la historia, patrimonios de la humanidad y en los temas de las conferencias anuales de la Unesco. Algunos números fueron dedicados a fechas conmemorativas, como es el caso, por ejemplo, del número especial de mayo de 1992, intitulado “Redescubrir 1492”, en el marco de los 500 años de descubrimiento de América.

Así como el manejo político y administrativo de la Unesco, que debe siempre tener en cuenta “la diversidad de las culturas y una distribución geográfica equitativa”,¹¹ cada edición de la revista parece responder a ese anhelo, ya que se mezclan siempre autores y

¹⁰ Fernando Valderrama, *op. cit.*, 1995, p. 49.

¹¹ Unesco, *Textos fundamentales*, París, Edición 2014, p. 14.

temas que remiten a culturas, historias y lugares muy diversificados: *El Correo de la Unesco* parece reflejar el ideal de equidad entre las diferentes culturas.

La estructura multinacional de su red de colaboradores genera la necesidad de una logística eficiente de traducción. Cada número de la revista empieza, en la fase de edición, con un conjunto de textos escritos en distintas lenguas, que se deben traducir para generar una versión integralmente monolingüe de la revista para cada cultura meta. Por lo tanto, el lector recibe un producto final lingüísticamente homogéneo, pero que empezó como una materia-prima muy heterogénea. Es precisamente el proceso de traducción y adecuación de su contenido a distintos públicos lectores lo que constituye el objeto principal de esta investigación.

Los autores de los artículos, por lo general, son intelectuales, en su gran mayoría académicos y estudiosos de temas relativos a la historia, arqueología, antropología, literatura y educación. Algunos tienen vínculos directos con la Unesco, colaborando como funcionarios o delegados permanentes, como es el caso de Miguel León-Portilla.

La mayor parte de los textos se publica por primera vez en la revista, ya que aquellos que forman parte de otras publicaciones traen nota indicando la fuente y la ficha bibliográfica del original.

Un elemento común a todos los textos – en todas sus versiones – es el formato, además de los elementos para-textuales que los acompañan. Las diferentes versiones de la revista (o al menos las cuatro versiones analizadas aquí) tienen la misma portada, el mismo número de páginas, las mismas fotografías, ilustraciones e incluso la misma fuente y tamaño de letra. La única variación observada es el espacio entre líneas, que probablemente sirve para mantener el mismo espacio ocupado por el texto en la página pese a las diferencias en la extensión de los textos en cada idioma.

En cambio, los títulos, pies de fotografías o figuras y los fragmentos introductorios de cada artículo varían considerablemente en su contenido de versión a versión, comprobando lo afirmado por Dominique Maingueneau:

para la revista [...] se trata de enganchar la atención flotante de alguien que hojea un periódico; en consecuencia se proponen por lo menos dos niveles de texto: por un lado un fragmento corto y en grandes caracteres que condense la información y llame la atención, por el otro, para el lector que acepte ir más lejos, un texto en caracteres más pequeños donde se desarrollen argumentos.¹²



“Las monedas que crecían en los árboles”, publicado en enero de 1990, de Piedad Peniche Rivero, en español y en sus respectivas versiones en inglés, portugués y francés (sentido horario).

Así, considerando que los autores de los artículos no son periodistas, sino académicos, pero que el soporte de publicación de sus textos es una revista, es posible considerar que el editor de cada versión haya sido el autor del título, los pies de figuras y

¹² *Análisis de textos de comunicación*, trad. Víctor Goldstein, 1ª ed., Nueva Visión, Buenos Aires, 2009, p. 57.

los fragmentos introductorios de cada artículo,¹³ con el objetivo de darles un aspecto coherente con el género discursivo en cuestión y el público lector de cada versión.

Esta forma de presentación idéntica, en la que aparentemente sólo el idioma cambia de acuerdo a la versión, obedece a la directriz de que “c’est le même texte qui devrait paraître dans toutes les éditions”,¹⁴ ya que el propósito declarado de la revista es “propagar los ideales de la Unesco, servir de plataforma [para] el diálogo entre las culturas y servir de tribuna para debates internacionales”.¹⁵ *El Correo de la Unesco* sería, por lo tanto, un espacio neutral de mediación cultural.

No obstante, según Maingueneau,

el autor de un texto está obligado a anticipar constantemente el tipo de competencia de que dispone su destinatario para descifrarlo. Cuando se trata de un texto impreso para una gran cantidad de lectores, el destinatario, antes de ser un *público empírico*, es decir, el conjunto de los individuos que efectivamente leerán el texto, no es más que una suerte de figura a la cual es escritor (=el que escribe) debe adjudicar ciertas aptitudes. Así, la proporción de competencia lingüística y competencia enciclopédica esperada del lector va a variar según los textos.¹⁶

Así, una primera dificultad enfrentada en la construcción de una idea de público lector para *El Correo de la Unesco* se debe a la variedad de perfiles de los supuestos lectores, ya que el mismo contenido se destinaba a lectores de todo el mundo e, incluso, en el caso de las diferentes versiones, éstas se hacían por idioma, pero no por país o región. Es decir, el público lector de la versión en español, por ejemplo, abarcaba toda Latinoamérica

¹³ En entrevista realizada en 20 de octubre de 2014, Piedad Peniche Rivero, autora del artículo “Las monedas que crecían en los árboles”, afirmó que no participó de la elección de figuras, fotografías o cualquier otro tipo de ilustración a su texto, y dice estar casi segura (no lo recuerda totalmente) de que no fue ella quien tituló su artículo.

¹⁴ Jean-Luc Mathieu, *Les institutions spécialisées des Nations Unies*, Masson, París, 1977, p. 218.

¹⁵ Disponible en : <http://www.unesco.org/new/es/unesco-courier/the-magazine/> . Consultado en 07/02/2015.

¹⁶ Dominique Maingueneau, *op. cit.*, p. 37.

y España.¹⁷ Además, la falta de datos precisos acerca de los espacios de circulación de la revista nos confirman solamente que la revista se producía, pero no se puede precisar hasta qué punto realmente se leía.

Sandy Koffler, fundador de la revista y su primer redactor en jefe, afirma que, “de todas las publicaciones periódicas publicadas por las Naciones Unidas y sus organismos especializados, *El Correo de la Unesco* ha ocupado siempre el primer lugar por el número de sus lectores, así como por la variedad de su público”.¹⁸ A pesar de esta afirmación categórica, es realmente muy difícil acceder a los datos que la puedan corroborar. Las fuentes acerca de la circulación son escasas y los datos no parecen del todo confiables.

De acuerdo a Fernando Valderrama, en 1954 el número de suscriptores habría subido de 8.000 a 25.000 a lo largo de ese año. Ya a finales de 1956, la revista tiraba 60.000 ejemplares, pero no se especifica si el tiraje sería el total mensual o anual.¹⁹ Para 1960, la revista ya se publicaba en alemán, ruso y árabe (además de las lenguas de trabajo) y el tiraje global de las seis ediciones en el mes de diciembre fue de 261.750 ejemplares;²⁰ en 1964, 360.000 ejemplares. En 1967, la India empieza a publicar *El Correo de la Unesco* en hindi y tamul, y en 1968 empieza en Israel la versión en hebreo.²¹ En 1970, Irán arranca la versión en persa y, al final de 1972, se agregan el neerlandés y el portugués²² con un

¹⁷ De 1956 a 1960 las ediciones en inglés indican la existencia de una versión en inglés exclusiva para Estados Unidos, aparte de la versión en inglés elaborada en París, pero es el único caso de doble publicación en un mismo idioma de que se tiene noticia.

¹⁸ Disponible en : <http://www.unesco.org/new/es/unesco-courier/the-magazine/> .

¹⁹ Fernando Valderrama, *op. cit.*, p. 99.

²⁰ *Ibid.*, p.135.

²¹ *Ibid.*, p.187.

²² *Ibid.*, p.211.

tiraje total de 400.000 por mes.²³ En 1973 se agrega al turco como lengua de traducción y, según Valderrama, en ese mismo año “se contaron dos millones y medio de lectores de *El Correo de la Unesco* en todo el mundo”,²⁴ pero no queda claro si este número refleja necesariamente el tiraje de cada edición o el número total de suscriptores.

Entre 1973 y 1983, el número de idiomas sube de 15 a 27; en 1986 pasa a sumar 32 idiomas, además de ediciones trimestrales en braille en español, inglés, francés y coreano. En 1988 la revista llega a traducirse a 34 idiomas.²⁵ Un reporte publicado por las Naciones Unidas en 1984 comprueba el éxito: “sales of publications in the United Nations including regional commissions and other entities earned some US\$ 4,000,000 in 1981 (...) UNESCO earned US\$ 2,800,000 in large measure from *UNESCO Courier*, its successful monthly magazine”.²⁶

A partir de 2006, *El Correo de la Unesco* pasa a publicarse mayoritariamente por internet, en formato PDF, con un número limitado de ejemplares impresos. El 2012 es el último año de publicación de la revista, en forma trimestral y totalmente digital.

1.2. LA TRADUCCIÓN EN EL CONTEXTO INSTITUCIONAL

Es una gran paradoja el hecho de que las principales organizaciones internacionales, que dependen de la traducción para su funcionamiento en todos los ámbitos, eludan a toda costa el metalenguaje traductológico. Según Kaisa Koskinen, esta invisibilidad de la actividad

²³ *Ibid.*, p.199.

²⁴ *Ibid.*, p.237.

²⁵ Son ellos: francés, inglés, español, ruso, alemán, árabe, japonés, italiano, hindi, tamul, hebreo, persa, portugués, neerlandés, turco, urdu, catalán, malayo, coreano, swahili, croata-serbio, esloveno, macedonio, serbio-croata, chino, búlgaro, griego, finés, sueco, vascuence, tai, vietnamita, pashtu y hausa. Está también listado el cingalés, que no era una edición regular, sino trimestral.

²⁶ Mark E. Allen, Alfred N. Forde y Moustapha Ould Khalifa, *Publications Policy and Practice in the United Nations System*, UN, Ginebra, 1984, p. 17.

traductora sugiere que, para estas instituciones, la traducción representa un proceso mecánico y meramente utilitario.²⁷

Sin embargo, más allá de su función práctica – de volver accesible un texto inaccesible lingüísticamente –, Koskinen llama la atención a la función política y diplomática de la traducción en el contexto institucional:

Sometimes the primary function of the translation of a particular official document is simply to be there, to exist. Rather than just conveying a message or providing possibilities for communication, the role of the translation is then to stand as a proof of linguistic equality.²⁸

Es decir, el incentivo de la Unesco para traducir *El Correo* a lenguas minoritarias, con pocos hablantes en comparación a las lenguas de trabajo de la organización, podría interpretarse, por lo menos en parte, como una política cultural hacia sus Estados miembros. Para Lewis y Miller, “cultural policies produce and animate institutions, practices, and agencies. One of their goals is to find, serve and nurture a sense of belonging [...]”. La existencia de la revista en decenas de lenguas, por lo tanto, tiene la función primordial de crear un sentimiento de pertenencia.

Pese a que los (escasos) estudios existentes acerca de la traducción institucional tengan como objeto principal los textos y documentos oficiales, una gran parte de las reflexiones planteadas para dicho contexto se aplican a los textos de la revista, ya que la problemática de la identidad y los límites culturales en el paradigma texto fuente-texto meta es igualmente pertinente.

Anthony Pym, al escribir sobre la práctica traductora dentro de la Unión Europea, elabora una serie de preguntas importantes sobre la traducción en instituciones

²⁷ “Institutional Illusions. Translating in the EU Commission”, *The Translator*, vol. 6, (1)2000, p. 54.

²⁸ *Ibid.*, p. 51.

internacionales; la que tal vez sea la más importante para este trabajo es “Do EU translators work in the name of their languages and cultures, or is there an EU interculture?”.²⁹

La respuesta ciertamente no es obvia, especialmente en el caso de *El Correo de la Unesco*. Si, por un lado, las versiones en inglés, francés y español – las lenguas de trabajo oficiales de la Unesco en el momento de creación de la revista – se traducían por mediación directa de la Unesco en su sede de París – es decir, de manera centralizada –, por otro, las versiones en los demás idiomas se producían de forma independiente y descentralizada en cada país de circulación.³⁰

A partir de este dato y con base en las recurrencias encontradas en un primer cotejo entre las versiones en inglés, francés y español de los textos que forman parte del corpus, se puede pensar que las traducciones producidas en la casa central de la Unesco hayan seguido la práctica habitual de traducción en las instituciones internacionales, descrita por Koskinen: podría ser que las versiones en inglés y francés de los originales escritos en español se hubiesen producido simultáneamente, por medio de negociaciones y consensos.

Intertwined with the ideal of linguistic equality, the official policy is to state that the translations are not really translations but ‘language versions’, in other words that the documents are not merely translated but drafted in all languages simultaneously, and that none of the ‘versions’ is derivative from any other.³¹

Obviamente, Koskinen habla de una situación distinta del cotejo aquí analizado, sobre todo porque los textos originales están firmados, lo que no deja duda en cuanto a su

²⁹ Anthony Pym, “The European Union and its Future Languages”, *Across Languages and Cultures*, vol. 1, (1) 2000, p. 16.

³⁰ Fernando Valderrama, *op. cit.*, p. 177.

³¹ Kaisa Koskinen, *op. cit.*, p. 54.

autoría. Sin embargo, el cotejo de los textos que componen nuestro corpus permite suponer que las versiones inglesa y francesa resultan de una experiencia similar de negociación y consenso, aun cuando guardan diferencias entre sí. Esto quedará más claro con la observación de los ejemplos señalados en el capítulo 3.

Las versiones en las demás lenguas se hacían en cada país en donde circularía el texto. Según un documento acerca de las políticas y prácticas de publicación de la Naciones Unidas, esas traducciones se producían por contrato con editoriales externas, acuerdos con gobiernos o por las comisiones nacionales de la organización.³² La distancia no es sólo geográfica, sino también temporal: en Brasil, por ejemplo, la versión en portugués de la revista, a cargo de la editorial de la Fundación Getúlio Vargas, en Rio de Janeiro, se publicaba dos meses después de la publicación de las versiones inglesa, francesa y española.

La versión brasileña también se distingue por la presencia de una “firma” del traductor: mientras que en las versiones inglesa y francesa su invisibilidad es total – rasgo común en la traducción de documentos oficiales en las instituciones internacionales –, el nombre del traductor suele ser indicado en los textos traducidos al portugués.

En entrevista, Clóvis Alberto Mendes de Moraes, brasileño, traductor al portugués de cuatro de los seis artículos de nuestro corpus, afirmó que recibía de la Unesco las versiones en inglés, francés y español y solía traducir todos los textos a partir de la versión francesa, su idioma de trabajo.³³ Es decir, las suyas son traducciones indirectas.

Además, en cuanto a su posición de traductor, afirma que la tarea de traducir la revista se le presentó como una más entre las que ya desempeñaba como empleado de la

³² Mark E. Allen, Alfred N. Forde y Moustapha Ould Khalifa. *op. cit.*, p. 6.

³³ Entrevista realizada en 02/09/2014.

editorial de la Fundación Getúlio Vargas, es decir, editor, revisor y corrector de estilo de libros y revistas. En efecto, señala que nunca había trabajado como traductor y que, después de la experiencia con *El Correo de la Unesco*, nunca más volvió a traducir.

Por consiguiente, su método de traducción y las estrategias empleadas en el proceso forman parte de un repertorio muy personal e intuitivo, ya que trabajaba sólo y afirma nunca haber recibido ningún tipo de orientación, instrucción o directriz de la Unesco, con la que nunca tuvo contacto directo. La única recomendación que recibió (de la editorial encargada de la publicación de la revista) fue emplear “un lenguaje ni tan clásico, ni tan periodístico”, e identifica como su política personal de traducción “la máxima fidelidad al texto”.

De esta forma, para los fines de cotejo y análisis de este trabajo, se pueden establecer dos ámbitos de traducción distintos para *El Correo de la Unesco*: el ámbito institucional, caracterizado por elementos característicos de esta práctica en las organizaciones internacionales, en especial la invisibilidad del traductor y el contacto entre distintos idiomas en un proceso de traducción negociado; y el ámbito independiente, en el que la traducción se hace de forma individual, muchas veces indirecta y acompañada de la firma del traductor.

Al retomar la pregunta de Pym (“Do EU translators work in the name of their languages and cultures, or is there an EU interculture?”), en el caso de *El Correo de la Unesco* la respuesta podría ser “ambos”: conviven en las traducciones la identidad cultural de los traductores como individuos y una “agenda intercultural” de la Unesco, en diferentes proporciones, como se verá más adelante. Un cuestionamiento que parece derivarse del de

Pym es: ¿puede el traductor omitir su identidad cultural al traducir, aunque lo haga en nombre de una organización “pluricultural”?³⁴

1.2.1. EL CONCEPTO DE TRADUCCIÓN EN *EL CORREO DE LA UNESCO*

Aparte del cotejo y análisis de las estrategias de traducción empleadas en *El Correo de la Unesco*, que pueden revelar indirectamente ciertas concepciones acerca de la actividad traductora, como se observará en el capítulo 3, la presencia de un metalenguaje traductológico en las páginas de la revista a lo largo de su historia determina, de manera más directa y transparente, un ideal o al menos un concepto de lo que es la traducción para la Unesco.

En primer lugar, la traducción es un tema constante a lo largo de los años en *El Correo de la Unesco* principalmente debido al *Index Translationum*, base de datos sobre los flujos de traducción de libros coordinada por la organización. Son innumerables los artículos acerca del aumento de la cantidad de obras traducidas cada año y los incentivos e iniciativas impulsados por la Unesco para fomentar la traducción, especialmente de obras literarias. Se observa también un énfasis en los clásicos y en la importancia de su difusión para el “enriquecimiento cultural”, principalmente de los países del llamado tercer mundo.³⁵

Muchos de los artículos que tienen la traducción como tema central tratan de aspectos de la historia de esa actividad— la Escuela de Toledo, la figura de San Jerónimo,

³⁴ Se emplea el término “pluricultural” en referencia a la manera como la propia Unesco se describe.

³⁵ Este discurso revela ya indirectamente una concepción particular de “cultura”, la cual se desarrollará en el siguiente apartado.

las escrituras religiosas fundacionales – sin conceptualizarla. En los artículos que se proponen definirla, se destaca, por un lado, una concepción “mecánica”:

El intérprete traslada verbalmente a un idioma lo que oye en otro. Sus instrumentos son el oído y la palabra. El papel del traductor es similar, con la diferencia de que sus instrumentos son la vista y la escritura. (...) Sólo a ese precio se produce una verdadera intercomunicación cultural.³⁶

Mientras más técnica es la traducción, menor es la cantidad de conocimientos lingüísticos que se exigen y mayor la función que puede realizar el experto en ese ramo de la ciencia para llevar a cabo una versión correcta.³⁷

Por otro lado, figura también la concepción de la traducción como un arte, como magia o como un poder metafísico inexplicable:

Después de haber vivido durante milenios al margen de las preocupaciones diarias de los hombres, el traductor se encuentra asociado repentinamente a la necesidad central y se convierte en uno de los principales artesanos de la nueva era de humanidad sin barreras que se está creando a ojos vistos.³⁸

La traducción se ha convertido en una de las funciones humanas fundamentales. El traductor, este incomprendido, ha abandonado su torre de marfil. Ha descendido a la plaza, ha entrado en los talleres y en los comercios, en los consejos de los grandes y los grandes en las rondas infantiles. Es el infatigable echador de puentes (...).³⁹

Conocemos, sin embargo, los límites del hombre y los de la máquina: la flexibilidad de la lengua no puede constreñirse a los límites de un molde formal, por lo cual pertenece y seguirá perteneciendo al campo de la razón y de la sensibilidad humanas. Ninguna máquina podrá aportar jamás “el genio de una lengua” como puede hacerlo un traductor consciente, experimentado y talentoso.⁴⁰

³⁶ Denis Sinor, “Cartas de Asia”, *El Correo de la Unesco*, julio-agosto 1997, p. 91.

³⁷ Edwin Holmstrom, “La máquina traductora. Permite resolver problemas lingüísticos de la ciencia”, *El Correo de la Unesco*, enero 1954, p. 22.

³⁸ Edmond Cary, “La traducción en el mundo moderno”, *El Correo de la Unesco*, Abril 1958, p. 9.

³⁹ *Idem*.

⁴⁰ Anna Lilova, “El auge actual de la traducción”, *El Correo de la Unesco*, julio 1983, p. 30.

El traductor no debe contentarse con ser un buen lingüista, sino que ha de ser también un excelente etnógrafo, lo que significa que no sólo ha de conocer perfectamente la lengua que traduce, sino también el pueblo que se sirve de ese idioma. Si lo logra se convertirá en un gran prestidigitador, en un mago, en el sacerdote de un octavo arte.⁴¹

Esas dos caras del traductor o de la traducción se vinculan respectivamente con el campo de la traducción técnica y científica y el de la traducción literaria. El primero refleja el trabajo terminológico constante de la Unesco en las áreas científicas, con el objetivo de facilitar y fomentar la difusión del conocimiento de forma estandarizada, mientras que el segundo se relaciona directamente con las traducciones literarias de textos canónicos, difundidas por la organización en sus iniciativas de promoción de la educación.

En cierta medida, el conjunto de definiciones y reflexiones acerca de la traducción publicados a lo largo de la historia de la revista reproducen el paradigma convencional de que la traducción técnica permite una exactitud mecánica, mientras que la traducción literaria exige un talento artístico. Pese a la aparente oposición, subyace a ambas posiciones la soberanía del texto fuente sobre el producto de la traducción. En este sentido, la presencia de la voz de Octavio Paz en el metadiscurso de la traducción es, en un primer momento, una excepción. Su texto “Traducción: literatura y literalidad”, publicado en fragmentos,⁴² además de tratar la traducción como un proceso que abarca tanto la traducción intra-lingüística como la inter-lingüística, afirma que

el texto original jamás reaparece (sería imposible) en la otra lengua; no obstante, está presente siempre porque la traducción, sin decirlo, lo menciona constantemente o lo convierte en un objeto verbal que, aunque distinto, lo reproduce: metonimia o metáfora.⁴³

⁴¹ Georges Mounin, “El traductor entre las palabras y las cosas”, *El Correo de la Unesco*, abril 1962, p. 28.

⁴² Octavio Paz, *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelona, 1971. El artículo se publica en partes en dos momentos distintos: en febrero de 1975 (pp. 36-40) y en mayo-junio de 1986 (p. 54).

⁴³ “Sobre la traducción”, *El Correo de la Unesco*, mayo-junio 1986, p. 54.

Sin embargo, se vincula de alguna forma a la concepción de que la traducción es fruto de cierta genialidad artística, ya que hace hincapié, en el caso de la traducción de poesía, en el perfil de poeta necesario para el traductor. Cabe observar que la revista misma parece otorgar solamente a poetas el espacio para hablar de la traducción de poesía: en una entrevista, el poeta italiano Mario Luzi afirma, al hablar de la traducción como un posible obstáculo a la difusión del texto poético:

La barrera lingüística es una complicación; constituye ciertamente un límite. Sé que toda traducción es discutible, que siempre es posible interrogarse sobre la legitimidad de las soluciones aplicadas, que fatalmente es, en alguna medida, inadecuada o infiel. Pero nadie ha podido impedir que la traducción siga su camino, felizmente. Por lo demás, ¿no corresponde precisamente a la poesía sobrepasar su contexto original, superar la barrera de las lenguas, ir más allá de la fuente de la que ha surgido?⁴⁴

Parece existir, por lo tanto, una selección de voces autorizadas a hablar de la traducción como algo más que la restitución fiel del texto original.

Un último aspecto relevante en lo que atañe a la representación simbólica de la traducción en *El Correo de la Unesco* se relaciona directamente con los valores expresados en la constitución de la organización y en la misión misma de la revista.

Como ya se dijo, el origen de la Unesco se fundamenta en la comprensión, respeto y solidaridad intelectual y moral entre los pueblos, alcanzados por medio de la cooperación internacional en los ámbitos de la cultura, ciencia y educación. Por consiguiente, *El Correo de la Unesco* tiene como principal misión abrir un espacio de debate y entendimiento entre las diferentes culturas. Así, la recurrente analogía con los puentes, barreras, obstáculos, fronteras y otros conceptos empleados para representar la ausencia o presencia de la traducción en distintas partes del mundo se fundamenta no solo

⁴⁴ Mauro Rosi, "La palabra y más allá. Entrevista con Mario Luzi", *El Correo de la Unesco*, abril 1997, p. 6.

en un concepto de traducción como mera decodificación – sin la consideración de las posibles implicaciones políticas e ideológicas de esta actividad – sino también en la noción de “enriquecimiento cultural” a partir de la difusión de textos clásicos (principalmente europeos) por todo el mundo.

Ante dicho panorama, se hace fundamental una mirada más profundizada sobre el concepto de cultura manejado por la Unesco.

1.3. EL CONCEPTO DE CULTURA Y LAS POLÍTICAS CULTURALES DE LA UNESCO

“How we understand cultural policy depends on how we define culture.”⁴⁵ En el caso de la Unesco, se podría decir que el concepto de cultura también depende de cómo se consideran las políticas culturales de la organización. Se observa, por lo general, una oscilación, en su discurso, entre una noción estética de cultura, que se basa en criterios artísticos de juicio definidos por la elite, y una concepción “más antropológica”, abarcadora de todas las actividades, costumbres y maneras de vida de un determinado grupo.⁴⁶ Dicha variación se hace evidente especialmente al discutirse las políticas culturales recomendadas a los Estados miembros, de acuerdo a su posición política a nivel mundial.

Los documentos de la Conferencia de Políticas Culturales llevada a cabo en 1982 en la Ciudad de México se prestan de manera oportuna a la apreciación del problema conceptual en torno a la noción de cultura. Su fecha de publicación es cercana al período analizado en el cotejo (década de 1990) y la ubicación geográfica de la Conferencia influye,

⁴⁵ Justin Lewis y Toby Miller, *Critical Cultural Policy Studies. A Reader*, Blackwell Publishing, Victoria, Australia, 2003, p. 2.

⁴⁶ *Ibid.*, p. 3.

aunque indirectamente, para una especial consideración de cuestiones relativas al contexto mexicano en las propuestas y resoluciones resultantes del encuentro.

Como preámbulo a la presentación de los problemas y perspectivas acerca del tema, se pasa a la definición de conceptos clave para el entendimiento entre los presentes, especialmente al tratarse de algo tan abstracto y abarcador como la cultura: “culture is an essential dimension of human life, regardless of the political or social context; it is no longer the privilege of an elite, but an essential need for all. It is ‘the art of living’, part of ‘the quality of life’”.⁴⁷

La afirmación de que la cultura ya no es un privilegio de la elite hace referencia a una noción estética occidentalizada de cultura que trata de revertir esta definición. Doce páginas más adelante, el concepto de cultura se define como “all the distinctive spiritual and material, intellectual and emotional features characterizing a society or social group”.⁴⁸

En principio, parece que se abandona la visión elitista en beneficio de una noción más antropológica. No obstante, en el apartado de recomendaciones – algunas de ellas específicas para los países en desarrollo, como la que se sigue – se dice que se debe

recognize in the formulation of their cultural policies that cultural development should meet the increasing cultural needs of the people and provide them with true, good and beautiful mental nourishment conducive to the upholding of national independence, national dignity and the cultural rights of the people, and the wholesome development of their people.⁴⁹

Ahora bien, el concepto de “cultural development” sugiere la existencia de un proceso evolutivo de la cultura, en el que los países ya desarrollados económicamente parecen estar más adelantados que los países en desarrollo. Es decir, el discurso de la

⁴⁷ Unesco, *World Conference on Cultural Policies. Problems and Prospects*, París, 1982, p. 6.

⁴⁸ *Ibid.*, p. 18.

⁴⁹ Unesco, *World Conference on Cultural Policies. Final Report*, París, 1982, p. 77.

Unesco en cuanto a las políticas culturales parece indicar que los factores económicos subyacen a dicho “desarrollo cultural”, de ahí el tono prescriptivo de palabras como “true, good and beautiful mental nourishment”. En pocas palabras, el valor de cultura para la Unesco parece más inclinado hacia la noción elitista que hacia la antropológica.

Lourdes Arizpe señala, sin embargo, que “no hay bases para afirmar que existen fases evolutivas en cuanto a sistemas morales, lenguajes plásticos, ritos y espectáculos. Cualquier juicio valorativo que se haga de ellos depende de los criterios culturales que usa la persona que los juzga”.⁵⁰

Irónicamente, al describir el esfuerzo de la Unesco en el reconocimiento de la igualdad y la apreciación recíproca entre las culturas, Jean-Luc Mathieu se basa en la afirmación de que “l'ère coloniale a été marquée, sur le plan culturel, par l'idée que la culture ‘occidentale’, techniquement développée, était supérieure aux autres”.⁵¹ Ante este dato, es importante recordar que, para muchos de los Estados miembros de la Unesco en el momento de la Conferencia de 1982, principalmente los africanos, la era colonial estaba a pocas décadas o a unos cuantos años de distancia. Por lo tanto, las cuestiones relativas al imperialismo cultural característico del colonialismo se notan aun latentes en ese momento: “there is a *discourse about* minority cultures in UNESCO, but there is no *discourse of* minority cultures”.⁵²

Tanto es así que en el documento de la Conferencia se lee: “African culture represents an entity linked with social life. It is, by definition, popular, democratic and

⁵⁰ “Apuntes sobre la dinámica de la cultura en América Latina”, José María Espinasa (selección y presentación), *Revista Diálogos. Antología*, 1ª ed., El Colegio de México, México, 2008, p. 248.

⁵¹ Jean-Luc Mathieu, *op. cit.*, p. 231.

⁵² John Tomlinson, *Cultural Imperialism. A critical introduction*, Continuum, Londres y Nueva York, 1991, p. 17.

community-oriented, and the emergence of any ‘elitist’ culture would appear as something foreign to African soil.”⁵³ Discursivamente se establece, en este pasaje, una oposición entre cultura popular y cultura elitista, siendo la existencia de la segunda improbable no porque no corresponde a una concepción antropológica e imparcial de cultura, sino porque parecería extraña/ajena, no solo a su identidad – también a su territorio (*soil*):

Los conceptos de raza, etnicidad, localidad y nacionalidad nombran de manera competitiva diferentes aspectos del proceso de construcción de la identidad. Su contexto es el Estado que motiva diferencias, en la medida en que inscribe fronteras, demarcando el “adentro” del “afuera”, al igual que el “yo” del “otro”.⁵⁴

La relación entre cultura y territorio vincula la definición de identidad cultural con el concepto de identidad nacional, lo que se observa en otros pasajes de la Conferencia. En términos estrictos, hay ahí una falta de precisión conceptual, ya que son muchos los países o naciones que abrigan en sus territorios grupos de distintas identidades culturales, como es el caso de México. Por lo tanto, la identidad cultural y la identidad nacional no son necesariamente lo mismo, y la principal consecuencia de esa falsa sinonimia es, según Madeline Cocco, la homogeneización: “el hecho de que exista la noción de una nación con una identidad cultural fija y dada es un signo del triunfo de todo un conjunto de prácticas para naturalizar esa identidad”.⁵⁵ Dicha naturalización es la base del nacionalismo, como señala Natividad Gutiérrez Chong: “el nacionalismo es concebido como un proceso de

⁵³ Unesco, *World Conference on Cultural Policies. Problems and Prospects*, París, 1982, p. 9.

⁵⁴ Madeline Cocco, *La identidad en tiempos de globalización; comunidades imaginadas, representaciones colectivas y comunicación*, 1ª ed., FLACSO, San José, 2003, p. 38.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 28.

‘ingeniería social’, cuya función principal es crear una correspondencia de política, cultura y territorio como una sola entidad”.⁵⁶

En el contexto mexicano, el proyecto nacionalista llevado a cabo durante el siglo XX se apoya en el indigenismo, “movimiento ideológico de expresión literaria y artística, aunque igualmente político y social, que considera al indio en el contexto de una problemática nacional”.⁵⁷ Sin embargo, “como todo nacionalismo, el indigenismo intenta reducir lo múltiple a la unidad”.⁵⁸ Por ende, como lo señala Gutiérrez Chong,

la política de integración nacional impregnada principalmente de símbolos mitológicos aztecas y mestizos conspicuos asume, primero, que la continuidad histórica es común a una población étnicamente heterogénea y, segundo, que la nación comparte una unidad de descendencia racial y cultural.⁵⁹

Se puede considerar, entonces, que dicha integración nacional depende de políticas culturales comprometidas con el proyecto indigenista fomentado por el Estado, en el cual la Unesco, por su parte, colabora con la validación y difusión de la identidad nacional de México a nivel internacional.

1.3.1. EL INDIGENISMO COMO PATRIMONIO

Paula López Caballero afirma que “la idea de que los indígenas contemporáneos son la ‘herencia viva’ de ese mundo antiguo destruido por la Conquista y sobre todo la idea de que

⁵⁶ *Mitos nacionalistas e identidades étnicas: los intelectuales indígenas y el Estado mexicano*, Plaza y Valdés, México, 2001, p. 26.

⁵⁷ Henri Favre, *El indigenismo*, Trad. Glenn Gallardo Jordán, FCE, México, 1998, p. 8.

⁵⁸ *Ibid.*, p. 148.

⁵⁹ Natividad Gutiérrez Chong, *op. cit.*, p. 28.

ese lejano pasado representa el patrimonio glorioso de todos los mexicanos son, en realidad, innovaciones del siglo XX”.⁶⁰

El paso de lo prehispánico a la posición de protagonista de los mitos de origen del “ser mexicano” se hace posible a partir de la consolidación, por parte del Estado, de lo que López Caballero llama el “monopolio sobre el pasado legítimo”.⁶¹ La soberanía y la identidad nacional, a principios del siglo XX, dependían, en gran medida, de la “búsqueda de un periodo histórico ‘propio’”,⁶² desvinculado de lo europeo, el cual el Estado pudiera controlar y difundir dentro de un marco simbólico coherente con la identidad bajo construcción.

Así, en el paradigma de nacionalismo indigenista que se trataba de establecer, la antropología y la arqueología se consolidan en México como fuerzas legitimadoras de las políticas culturales. La formación académica y los espacios de actuación de arqueólogos y antropólogos dedicados al estudio de lo prehispánico en México parecían estar, por lo menos hasta los años 1970, al servicio de dicho nacionalismo (en su mayor parte). Como afirma Frida Gorbach, “ambas, la arqueología y la antropología, unifican el pasado y el presente y de esa manera estabilizan en una única cultura al tiempo que delinear eso que se llama ‘la identidad nacional’”.⁶³ Mientras la arqueología satisface la necesidad de la materialidad de ese pasado original, la antropología determina las representaciones sobre el pasado, conectándolo con el presente, pero “ambas ofrecen los argumentos discursivos para

⁶⁰ “De cómo el pasado prehispánico se volvió el pasado de todos los mexicanos”, Pablo Escalante Gonzalbo (coord.), *La idea de nuestro patrimonio histórico y cultural*, 1ª ed., Conaculta, México, 2011, p. 137.

⁶¹ *Ibid.*, p. 138.

⁶² *Ibid.*, p. 140.

⁶³ “La ‘historia nacional’ mexicana. Pasado, presente y futuro”, Mario Rufer (coord.), *Nación y diferencia. Procesos de identificación y formaciones de otredad en contextos poscoloniales*, 1ª ed., Itaca, México, 2012, p. 109.

demostrar que, más allá de las transformaciones históricas, los rasgos objetivos de la cultura permanecen a través del tiempo”.⁶⁴

Llama la atención, por lo tanto, el hecho de que las voces mexicanas autorizadas a hablar del México prehispánico en *El Correo de la Unesco* se originen precisamente de esas disciplinas: de los cinco autores reunidos en el corpus de este trabajo, tres son arqueólogos, uno es antropólogo y uno, filósofo.

Obviamente, es necesario matizar estas relaciones: la antropología y la arqueología practicadas en los años 1990 ciertamente se alejan, en muchos sentidos, de las del inicio del siglo XX. Sin embargo, no se puede eludir la pertenencia a una tradición académica y a un contexto socio-histórico, sobre todo cuando la formación universitaria de esos autores se dio en el periodo en cuestión. Otro aspecto que vincula a los autores con esa tradición es el hecho mismo de que se publiquen en *El Correo de la Unesco*, ya que el discurso construido con base en la antropología y la arqueología indigenistas comparte muchos rasgos con el discurso de la universalidad y del patrimonio utilizado por la organización.

Frida Gorbach establece una interesante relación entre la negación de la significación histórica del periodo prehispánico y la posibilidad de entrar en la “historia universal” que esa negación le brinda. El argumento que fundamenta esta ecuación es “la idea de que es en Europa donde comienza y acaba toda la historia, de que el resto del mundo está formado por pueblos sin historia que nada produjeron de duradero antes de la llegada de la civilización blanca”.⁶⁵ Gorbach afirma que “se trata de la historia vuelta cultura, de ahí su parecido con el museo”, “como si la historia nacional no fuera otra cosa

⁶⁴ *Ibid.*, pp. 109-110.

⁶⁵ *Ibid.*, p. 114.

que un conjunto de piezas inventariadas”.⁶⁶ Para la autora, “es necesario que ese mundo sea negado para que la historia nacional ofrezca los argumentos discursivos que justifican su inserción en el acontecer universal”.⁶⁷

La idea de una colección universal de identidades culturales puestas en pie de igualdad en cuanto a su importancia es parte de la Unesco desde su fundación, de manera abstracta (como se lee en su acta de constitución), y empieza a materializarse formalmente en 1965 con la creación de una fundación del patrimonio mundial. Poco a poco, una lista oficial de Patrimonios Mundiales de la Humanidad se forma por medio de una selección basada en criterios definidos por el comité correspondiente.

Pese a su estructuración aparentemente objetiva y transparente, la definición y descripción de lo que se considera como patrimonio mundial se muestra bastante más subjetiva:

¿En qué se distingue un bien del “Patrimonio Mundial” de un bien del patrimonio nacional? La clave reside en las palabras “valor universal excepcional”. (...) Los sitios seleccionados para su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial son aprobados en base a sus cualidades como mejores ejemplos posibles del patrimonio cultural y natural.⁶⁸

Es decir, en cuanto al aspecto cualitativo, la Unesco define un patrimonio mundial como un elemento de “valor universal excepcional”, que se caracteriza como “el mejor ejemplo posible” del legado cultural y/o natural existente en el mundo. Cuantitativamente, la distribución de los llamados “mejores ejemplos” se observa en la tabla a continuación:

⁶⁶ *Ibid.*, p. 110.

⁶⁷ *Ibid.*, p. 114.

⁶⁸ Centro del Patrimonio Mundial de la Unesco, *Carpeta de información sobre el patrimonio mundial*, París, 2008, p. 5.

2015						
Regions	cultural	natural	mixed	total	%	States Parties with inscribed properties
Africa	48	37	4	89	9%	33
Arab States	71	4	2	77	8%	18
Asia and the Pacific	151	59	11	231*	23%	34
Europe and North America	408	61	10	479*	48%	50
Latin America and the Caribbean	91	36	4	131	13%	26
Total	779	197	31	1007	100%	161

*The property “Uvs Nuur Basin” (Mongolia, Russian Federation) is a trans-regional property located in Europe and Asia and the Pacific region. It is counted here in the Asia and the Pacific region.

Fuente: Official World Heritage List Statistics⁶⁹

Llama la atención la concentración de prácticamente el 50% de los patrimonios culturales y naturales en Europa y Norteamérica, mientras que la otra mitad se comparte entre el resto del mundo. Si se toma en consideración solamente los patrimonios culturales (“monumentos, grupos de edificios y sitios que tienen valor histórico, científico, etnológico o antropológico”⁷⁰), esa proporción llega a 52% solamente en Europa y Norteamérica. La propia Unesco señaló esa discrepancia en los años 1990:

Un estudio mundial llevado a cabo por el ICOMOS [International Council on Monuments and Sites] entre 1987 y 1993 reveló que Europa, las ciudades históricas y los monumentos religiosos, la Cristiandad, los periodos históricos y la arquitectura “elitista” (en relación con la autóctona) estaban sobre representadas en la Lista del Patrimonio Mundial, mientras que todas las culturas vivientes, en particular “las culturas tradicionales”, lo estaban insuficientemente.⁷¹

Más allá del reconocimiento del desbalance numérico entre las regiones, este pasaje retoma la problemática acerca de la definición de cultura en el discurso de la Unesco. Se observa que “elitista” y “culturas tradicionales” aparecen entre comillas, una

⁶⁹ Disponible en <http://whc.unesco.org/en/list/stat#s1>.

⁷⁰ Definición dada por el Centro del Patrimonio Mundial de la Unesco, *op. cit.*, p. 3.

⁷¹ *Ibid.*, p. 15.

indicación de la organización de que estas no son sus propias palabras. Sin embargo, la oposición que establece entre “elite” y “autóctona” sugiere que la organización concibe la cultura desde una perspectiva eurocéntrica y alejada de la concepción antropológica.

Sumado a los indicios discursivos, el cruce de los datos cualitativos y cuantitativos proporcionados lleva a la conclusión de que, de acuerdo con los criterios de la Unesco, la mayor parte de los mejores ejemplos del legado cultural de valor universal excepcional en el mundo se ubica en Europa y Norteamérica. Considerando que ese bloque geográfico cuenta con 50 países con propiedades inscritas en la lista y que en Norteamérica se ubican solamente dos (Estados Unidos y Canadá, ya que México se incluye en el bloque de Latinoamérica y el Caribe), la conclusión final es de que la mayor parte de los mejores ejemplos de monumentos, grupos de edificios y sitios que tienen valor histórico, científico, etnológico o antropológico en el mundo están en Europa, según la organización.

Por ende, y recuperando el argumento de Frida Gorbach, la historia de Europa es la fuerza catalizadora de la historia universal en el gran museo de la Unesco. Así, pese a que haya surgido a partir de una motivación de apropiación de la historia, el indigenismo, a fin de cuentas, no deja de ser una manifestación que sigue enmarcada en la cultura occidental eurocéntrica,⁷² que cumple con el paradigma de identidad cultural fija, unificada, sin dualidades o conflictos, de fácil asimilación y comprensión.

El papel de *El Correo de la Unesco* en este gran sistema de representación social y cultural es de suma importancia. Los textos ahí publicados podrían leerse como recursos de contextualización y legitimación de los patrimonios reconocidos por la organización. Las traducciones, a su vez, pueden tomarse como un mecanismo que posibilita su

⁷² Henri Favre, *op. cit.*, p. 9.

universalización. Por consiguiente, en el caso de México, el indigenismo parece ser su gran patrimonio, materializado en sus monumentos y representado discursivamente en los artículos aquí analizados.

CAPÍTULO 2 – UN APARATO INTERDISCIPLINARIO DE ANÁLISIS

Este trabajo se sitúa en el cruce entre estudios de traducción y análisis del discurso. Por un lado, las teorías que inauguran la perspectiva descriptiva en los estudios de traducción dan inicio a una manera de analizar las traducciones que considera la historicidad de los textos, las condiciones sociales y culturales de producción y recepción y la relativización del concepto de equivalencia.⁷³

De manera similar, el objeto teórico del análisis del discurso se construye a partir de una materialidad que es a la vez histórica y lingüística.⁷⁴ Es decir, el factor histórico (e ideológico) no es algo exterior o secundario; más bien constituye el discurso e interviene en su textualidad, al paso que la sistematicidad lingüística es la base material sobre la que se produce el discurso.⁷⁵ Por lo tanto, el discurso se define por la relación entre sus condiciones externas de producción y su materialización enunciativa en la lengua:

se trata de captar el enunciado en la estrechez y la singularidad de su acontecer; de determinar las condiciones de su existencia, de fijar sus límites de la manera más exacta, de establecer sus correlaciones con los otros enunciados que pueden tener vínculo con él, de mostrar qué otras formas de enunciación excluye.⁷⁶

Las implicaciones de esa concepción para la noción de traducción como discurso son muchas. Algunas de las principales críticas a la temprana perspectiva prescriptiva de

⁷³ “The Israeli contribution abandons attempts at prescription, incorporates descriptions of multiple translation processes, and analyzes the various historical products.”
Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories*, Routledge, London and New York, 1993, p. 108-109.

⁷⁴ Solange Mittman, *Notas do tradutor e processo tradutório. Análise e reflexão sob uma perspectiva discursiva*. Ed. UFRGS, Porto Alegre, 2003, p. 41.

⁷⁵ *Ibid.* p. 45.

⁷⁶ Michel Foucault, *La arqueología del saber*, Trad. Aurelio Garzón del Camino, XXI Editores Argentina, Buenos Aires, 2002, p. 45.

los estudios de traducción – además de la problemática imposición de formas “adecuadas” o “correctas” de traducir, fundadas en la fidelidad al texto fuente como el parámetro máximo del proceso de traducción – se concentran en el carácter ahistórico del análisis de las traducciones y en la crítica restricta al éxito o fracaso de los textos traducidos, siempre en relación de subordinación al original, y siempre de forma individual y sincrónica.⁷⁷

La gran aportación de teóricos como Itamar Even-Zohar y Gideon Toury es la contextualización de la actividad traductora y de los productos de la traducción en sistemas culturales con sus especificidades históricas, políticas, estéticas e ideológicas. Llamam la atención para el hecho de que, así como se afirmó con relación al discurso, la traducción se constituye por una materialidad histórica y sociocultural que se define y se manifiesta en su propia textualidad. Además, su perspectiva descriptiva promueve la consolidación de los estudios de traducción como una disciplina, en gran medida, debido a la consideración de su objeto a nivel institucional y sistémico, ampliando su alcance de influencia y relación con las demás disciplinas de las ciencias humanas y sociales.

Por lo tanto, en lo que concierne a la relación entre traducción y análisis del discurso, ambas disciplinas comparten la materialidad histórica y lingüística como factores de construcción de sentido y, por ende, como parte de su objeto de estudio:

when translation is considered as a discursive practice, situated within a specific social and historical context, the questions to be asked of it change. No longer is the attempt made to determine whether a translation transforms and thus – as conventional wisdom would often have it – betrays an original text, but rather the question becomes one of defining how such a transformation is carried out and the conditions which make it possible.⁷⁸

⁷⁷ Edwin Gentzler, *op. cit.*, p. 109.

⁷⁸ Paul St-Pierre, “Translation as a Discourse of History”, *TTR*, vol. 6, (1)1993, p. 82.

Para sistematizar las transformaciones observadas a partir del cotejo, de naturalezas y efectos de sentido muy diversos, se hace necesario un método de observación basado en la recurrencia de determinados tipos de cambios resultantes del proceso traductológico, a punto de que pasen a considerarse como “normas” de traducción.

Toury afirma que la norma, en su sentido amplio, rescatado principalmente de la sociología, es un concepto clave para dar cuenta de la relevancia social de las actividades en general. La traducción, como una de esas actividades, tiende a manifestar ciertas regularidades a nivel sistémico y diacrónico.⁷⁹ Para evitar confusiones, principalmente con el enfoque prescriptivo, es necesario, desde luego, precisar el sentido de “regularidad” o “norma”: no se trata de reglas fijas. El propio Toury señala que “it is unrealistic to expect absolute regularities anyway, in any behavioural domain”.⁸⁰

Para entender el concepto de normas en este contexto se debe tomar el texto meta como punto focal del cotejo, lo que significa decir que las normas se dibujan a partir de procesos y productos de traducción finalizados, ya existentes, de modo que, en términos puramente lógicos, no cabe, en este tipo de análisis, con tal direccionalidad (del texto meta al texto fuente), cualquier mirada prescriptiva. Las normas, por lo tanto, no rigen el “cómo debe ser” a partir de un concepto esencialista y descontextualizado de traducción adecuada o correcta, sino que determinan las tendencias, en un grupo de textos específico, en cierto momento histórico y en cierto ámbito cultural, de adaptación del texto traducido a la cultura de llegada.

⁷⁹ “The nature and role of norms in translation”, Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, Londres y Nueva York, 2002, p. 200.

⁸⁰ *Ibid*, p. 201.

Toury propone un sistema lógico de división y categorización de las normas. Establece primero dos grandes grupos: las normas preliminares, que abarcarían lo extratextual, y las normas operacionales, relativas a aspectos intratextuales.

Las normas preliminares indican la naturaleza de la política de traducción existente en un determinado contexto cultural; es decir, los factores que determinan la elección de qué se traduce en un determinado momento a una determinada cultura. Ya las normas operacionales se dividen en dos subgrupos: las normas matriciales y normas lingüístico-textuales. Las primeras rigen la existencia, en la lengua meta, de materia lingüística que funcione como sustituto de la materia del texto fuente, su posición en el texto meta y su segmentación. Aquí entran categorías descriptivas generalmente identificadas como estrategias de traducción: omisiones, ampliaciones, reducciones, explicitaciones etc. Por fin, las normas lingüístico-textuales rigen las decisiones ya en el nivel de lengua.

La variedad de niveles y alcances de las normas, según Toury, se debe a que, a pesar de que los textos traducidos sean materialmente hechos observables, a los procesos de traducción sólo se puede acceder indirectamente, porque no necesariamente se manifiestan en la superficie del texto. Por eso, afirma que “the only viable way out seems to be to contextualize every phenomenon, every item, every text, every act, on the way to allotting the different norms themselves their appropriate position and valence”.⁸¹

En pocas palabras, las normas preliminares dan cuenta de lo extra-textual; las normas matriciales equivalen a lo que más adelante se llamará “categorías traductológicas” de análisis y, finalmente, las normas lingüístico-textuales se representarán aquí como

⁸¹ *Ibid.*, p. 205.

categorías discursivas, las cuales, en este trabajo, abarcarán aspectos como polifonía, deixis, correferencia y doxa.

Es decir, más allá de identificar la existencia de omisiones, adiciones y equivalencias, interesa especificar qué se omitió, qué se agregó y qué se sustituyó. La respuesta a esas interrogaciones es clave para tratar de contestar el planteamiento que motiva toda esta investigación.

1.1 EL ANÁLISIS DE IAN MASON: “DISCOURSE, IDEOLOGY AND TRANSLATION”⁸²

Como se mencionó en la introducción de este trabajo, Ian Mason publicó, en 1994, un artículo en el que analiza los primeros tres párrafos de “¿Tiene la historia un destino?”, de Miguel León-Portilla (el original, en español), y su versión en inglés, publicados en *El Correo de la Unesco*.

La relevancia de su artículo y su impacto entre algunos de los más importantes teóricos de la traducción contemporáneos vuelve necesaria una revisión de sus planteamientos y hallazgos.

Mason basa su análisis en cuatro categorías lingüísticas – cohesión lexical, marcadores discursivos, topicalización y estructura textual.

Empezando por la cohesión textual, enumera y comenta ejemplos para argumentar que determinados conceptos clave en el texto fuente, recurrentemente ubicados en posición topical, no presentan la misma dinámica en el texto meta. Sistematiza una “network of lexical cohesion”⁸³ en la que hace el cotejo aislado de los términos en cuestión para

⁸² Ian Mason, “Discourse, Ideology and Translation”, Mona Baker (ed.), *Critical Readings in Translation Studies*, Routledge, Londres y Nueva York, 2010, pp. 83-95.

⁸³ *Ibid.*, p. 88.

evidenciar la no correspondencia de sus repeticiones y encadenamientos semánticos en el texto meta.

En cuanto a los marcadores discursivos, Mason reúne ejemplos que ponen en tela de juicio el concepto de equivalencia, al afirmar que, en ciertos casos, la equivalencia de significados referenciales es mucho menos importante que la equivalencia en el nivel discursivo, ya que el efecto de sentido de ciertas “formas de decir” combinadas en redes simbólicas en una dimensión semiótica dicen mucho más que la literalidad de palabras aisladas.

Al analizar la topicalización, Mason afirma que es necesario tomar en cuenta las diferencias normativas y estructurales existentes entre el español y el inglés en el momento de evaluar los cambios observados relativos a esta categoría de análisis. Identifica, sin embargo, una tendencia a la sustitución en posición topical de conceptos abstractos (“esfuerzo”, “memoria”, “destino”) por personas (“Mexicans”, “they”, “the people”).

Finalmente, en lo que atañe a la estructura textual, demuestra, por medio del cotejo, que el empleo de nexos lógicos hace que el texto meta no refleje la estructura expositiva/argumentativa del texto fuente y afirma que la discrepancia estructural entre texto fuente y texto meta se debe a dos visiones de mundo o ideologías distintas. Su conclusión es que aspectos relacionados al género, discurso y estructura textual se imponen sobre la equivalencia al nivel del significado referencial del léxico.

Mason describe su análisis como un acercamiento textual-lingüístico a la perspectiva descriptiva de los estudios de traducción, lo que significa que acepta implícitamente que el texto meta es su principal objeto de estudio y que el tono prescriptivo no tiene respaldo teórico. Sin embargo, para muchos de los ejemplos que considera

problemáticos, ofrece su propia versión “formal o literal” de como “sería” (o debería ser) la traducción para que ésta le hiciera justicia a todos los matices presentes en el texto fuente.

Esto es contradictorio no solo por haber en esta especie de “corrección” una actitud claramente prescriptiva, sino también porque se subentiende, en la postura que adopta hacia el cotejo, que la literalidad de alguna forma garantiza una mayor fidelidad al texto. El problema no es tanto la primera, que se considera aquí como una estrategia de traducción plenamente válida; la inconsistencia descansa principalmente en tener la fidelidad como el parámetro central de evaluación, porque pone al texto fuente en el centro del cotejo, lo que fácilmente se vuelve más bien una verificación de errores en el texto meta.

Además, Mason parece atribuir mucha de la “responsabilidad” (aunque inconsciente) de las incongruencias entre texto fuente y texto meta al traductor como individuo, sobre todo porque asume que, al estar vinculado a una institución como la Unesco, que promueve y defiende a las culturas indígenas, el traductor debería reflejar dicha posición política e ideológica en su versión. Afirma que las evidencias expuestas en su análisis muestran que “the translator appears to present a detached outsider’s view of Mexico in its history rather than a discourse representative of the Unesco ideology of promotion of indigenous cultures”.⁸⁴ Finalmente, concluye que los ámbitos de formación de traductores deben considerar los aspectos discursivos involucrados en la producción y recepción de textos para enriquecer técnicas y estrategias.

A partir de lo que ya se expuso en el capítulo 1, es posible cuestionar la relación traductor-institución establecida por Mason. El surgimiento, en la “textura” del texto, en su materialidad lingüística, de un sesgo ideológico distinto al del original no debe atribuirse a

⁸⁴ *Ibid.*, p. 93.

una “falla” o “responsabilidad” del traductor. Las traducciones de *El Correo de la Unesco*, en menor o mayor medida, están “institucionalizadas”, así como el propio texto original, que responde a una agenda nacionalista (especialmente el texto de León-Portilla en cuestión), como ya se discutió. Asimismo, vimos en el capítulo 1 que el discurso utilizado por la Unesco para autodefinirse ideológicamente no necesariamente coincide con la ideología que emerge de la textura de éste. Por lo tanto, no se puede determinar a ciencia cierta que los cambios de sentido identificados por Mason se deben a las decisiones del traductor como individuo y no a una postura institucional.

Otro punto problemático, y probablemente el más relevante para los fines de este trabajo, es el hecho de que Mason se apoya exclusivamente en categorías lingüístico-discursivas para llevar a cabo su análisis, sin considerar aspectos específicamente traductológicos que se vuelven fundamentales al tener como objeto de estudio el cotejo de texto fuente y texto meta. Aunque emplee el concepto de equivalencia, lo hace siempre en relación con el significado referencial de las palabras. Esto hace que su análisis se acerque mucho más a las teorías prescriptivas de la traducción que al enfoque descriptivo en el cual se inscribe.

Asimismo, su empleo de las categorías discursivas alcanza exponer solamente las diferencias discursivas entre los dos textos, pero no explica el proceso de traducción como tal. Es decir, la falta de un marco teórico específico de la traducción limita la posibilidad de observación de las diferencias entre versiones como una manifestación de la transformación del texto fuente para que se inserte a un contexto meta como algo inherente al proceso de la traducción. Según Toury, “it is the *target* or *recipient* culture, or a certain section of it,

which serves as the *initiator* of the decision to translate and of the translating process”.⁸⁵

Por lo tanto, es necesario analizar el cambio de función del texto, el cambio de referentes e incluso de ideologías como evidencias de la existencia de un proceso traductológico contextualizado en una cultura de llegada. Se puede evaluar sus efectos de sentido y las consecuencias de dichos efectos, pero no tiene caso poner en discusión cómo la traducción debería ser si se trata de un estudio descriptivo.

Por consiguiente, es clave, en su análisis, el argumento de que hay una incoherencia ideológica entre el texto traducido y la postura de la Unesco y de que este desencuentro posiblemente se justifica por decisiones personales e individuales del traductor. De este planteamiento se infiere que el movimiento de cotejo se emprendió del texto fuente al texto meta, con la expectativa de la fidelidad, lo que caracteriza una visión prescriptiva de la traducción. La mirada en dirección contraria, del texto meta al texto fuente, contextualizada y consciente de los discursos circulantes en la cultura de llegada, no pondría en tela de juicio la inclinación ideológica del traductor; más bien, cuestionaría la razón de ser de las diferencias ideológicas y de la coexistencia de discursos tan antagónicos al abrigo de una misma institución.

Es decir, la perspectiva descriptiva tiende a abrir el espectro del análisis y abarcar lo extra-textual para enriquecer lo intra-textual, razón por la cual el enfoque discursivo se puede combinar de forma muy natural y productiva con los estudios de traducción. En este sentido, el análisis del discurso hecho por Ian Mason es valioso porque llamó la atención de importantes teóricos de la traducción a lo mucho que esa disciplina puede aportar al cotejo de textos traducidos.

⁸⁵ Gideon Toury, “A rationale for descriptive translation studies”, Theo Hermans (ed.), *The Manipulation of literature. Studies in Literary Translation*, Nueva York, St. Martin’s Press, 1985, pp. 18-19.

Por esa razón, en este trabajo se echa mano de categorías discursivo-traductológicas, en las que las dos disciplinas funcionan de manera complementaria. Además, al ampliar el número de artículos y la variedad de versiones en comparación al cotejo hecho por Ian Mason, lo que se busca es identificar recurrencias que puedan tomarse como normas de traducción, y también poner a prueba el esquema propuesto por Toury.

1.2 CATEGORÍAS DE ANÁLISIS

Por tratarse de un aparato interdisciplinario de análisis, que involucra tanto aspectos discursivos como traductológicos, las categorías elegidas aquí buscan reflejar una mirada que tiene como objetivo integrar esas dos vertientes a fin de volver el análisis verdaderamente productivo.

Como ya se dijo, según plantea Toury, los textos traducidos y sus elementos constitutivos son hechos observables, mientras que los procesos u operaciones de traducción en su sentido más amplio sólo se pueden aprehender de manera indirecta – no están evidentes en la materialidad del texto. De forma paralela, el texto y su sistematicidad lingüística son la base material sobre la que se produce el discurso. Por lo tanto, este análisis pretende partir de los elementos observables en los textos para acceder a los procesos de construcción de discursos y sus efectos.

Para ello, se adoptaron, en un primer nivel de análisis, dos criterios fundamentales al cotejo de traducciones: omisiones y adiciones (con las subcategorías explicitación y ampliación). Estos criterios se basan en el carácter material y accesible del texto, mencionado anteriormente: son características a las que el cotejo permite acceder sin mayor esfuerzo ya que se presentan físicamente en la comparación entre textos. Con esas dos categorías genéricas de la traductología se busca rastrear las regularidades que atañen al

proceso mismo de traducción, es decir, a los pares de segmentos formados entre los textos meta y el texto fuente.

Amparo Hurtado, en su conocida obra *Traducción y Traductología*,⁸⁶ presenta una propuesta de clasificación de las técnicas de traducción que sería el resultado de una gran recopilación de propuestas de distintos autores unida a sus propias concepciones. Enlista un total de 18 principales técnicas; sin embargo, muchas de ellas se muestran problemáticas al momento de aplicarlas en un análisis concreto.

En primer lugar, están mezcladas técnicas para diversos tipos de mediación lingüística: interpretación, doblaje, subtítulaje y traducción de textos escritos. Además, algunas de las técnicas no parecen distinguirse suficientemente entre sí para justificar la existencia de dos categorías distintas, como en el caso de *adaptación*, en la que “se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”, y *equivalente acuñado*, cuando “se utiliza un término o expresión reconocido (...) por un equivalente en la lengua meta”.⁸⁷ Otras dan cuenta de estrategias tan amplias y/o genéricas que pierden su potencial analítico por abarcar demasiado: la *creación discursiva*, por ejemplo, cuya descripción indica que se trata del caso en que “se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del texto” se aplica a prácticamente cualquier decisión contextualizada del traductor. Ya en el caso de la *transposición*, cuando “se cambia la categoría gramatical”, no se debe dar por sentado que todo cambio de categoría gramatical se da por una elección personal del traductor; hay pares de lenguas y situaciones en los que esta técnica se impone como norma o como la única solución de traducción.⁸⁸

⁸⁶ *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 4ª ed., Madrid, Cátedra, 2008.

⁸⁷ *Ibid.*, pp. 269-270.

⁸⁸ *Ibid.*, pp. 270-271.

Esto reafirma la complejidad del análisis y la dificultad de aplicar categorías puramente traductológicas. Si se considera la traducción como un acto discursivo, esas categorías genéricas de cotejo de traducciones por sí solas no pueden dar cuenta de los matices de un discurso. Así, dichas categorías se enriquecen mucho si se les añaden categorías discursivas.

Cabe precisar que esas categorías se definieron a partir de lo que se observó en los ejemplos. La variedad de aspectos abordados por el análisis del discurso como disciplina es muy vasta, por lo que son muchas las posibilidades de “entrada” a los textos a fin de analizarlos. No obstante, las recurrencias de estrategias observadas en los ejemplos nos llevaron a definir las categorías que resultarían más productivas para el corpus seleccionado: heterogeneidad enunciativa (polifonía discursiva), deixis, correferencia y doxa.

La heterogeneidad enunciativa se puede caracterizar como el conjunto de diferentes voces presentes en el discurso. Sin embargo, Jacqueline Authier-Revuz señala que no todas las interferencias y referencias que conforman la heterogeneidad enunciativa se pueden identificar. Aquellas clasificadas como “mostradas” – marcadas por comillas, cursivas o estructuradas como discurso directo etc. – dan pistas en cuanto a la pluralidad del discurso y representan materialmente en el texto esa convivencia de voces.

Otro aspecto dentro del dominio de la heterogeneidad enunciativa es la modalización autonímica. Según Authier-Revuz, sería como una reacción metalingüística del enunciadador ante lo que éste identifica como “otro” o heterogéneo en su propia enunciación: “o enunciadador reconhece em suas palavras – isto é, nas palavras que emprega – uma fonte estranha (...) por reconhecer [o seu discurso] como atravessado por discursos outros”. Se trata de un ejemplo de la no coincidencia entre las palabras y las cosas, en la

que el enunciador “trata de indicar que las palabras empleadas no corresponden exactamente a la realidad a la que supuestamente refieren”.⁸⁹

El papel y el lugar de las distintas voces en el discurso tienen importancia fundamental para la construcción de significados y representaciones en el proceso de traducción. Por eso, este conjunto de elementos posibilitará la observación de las soluciones de traducción relativas a la polifonía discursiva y sus efectos de sentido en lo que atañe a las voces añadidas, omitidas o desplazadas en el discurso, sobre todo debido a la naturaleza de los textos en cuestión y al tema del indigenismo, ya que la inserción de un texto traducido en un nuevo contexto cultural resemantiza las voces del discurso.

Esta reubicación del texto al traducirse también tiene incidencia directa sobre los deícticos. Según Emile Benveniste, los deícticos son indicadores de la subjetividad en el lenguaje. Es decir, son todos los elementos de lengua cuyos referentes varían de acuerdo a la situación de discurso en que se emplean: pronombres personales, adjetivos y pronombres demostrativos y posesivos, adverbios temporales y espaciales, desinencias y marcas de tiempos verbales. Sin embargo, son los pronombres personales los que serían, para el autor, la marca máxima de subjetividad en el discurso.⁹⁰ Si, como afirma Benveniste, los deícticos son como signos vacíos que sólo significan algo en el acto de enunciación, al ser asumidos por los individuos, al considerar los ejemplos aquí presentados, las diferencias en el uso de los deícticos inciden directamente en la construcción de identidades y lugares de enunciación. En este sentido, la actividad traductora sirve como ejemplo de la flexibilidad semántica de los pronombres, ya que, en un texto traducido, estos pronombres se trasladan a un nuevo contexto de enunciación y recepción.

⁸⁹ Jacqueline Authier-Revuz, “Algunas considerações sobre modalização autonímica e discurso outro”. *Letras de Hoje*, (116) 1999, p. 8-9.

⁹⁰ Émile Benveniste, *Problemas de lingüística general*, Siglo Veintiuno, México, 1971, pp. 179-187.

En lo que atañe a la correferencia, como afirma Dominique Maingueneau, “para el enunciador, las reposiciones anafóricas son un medio privilegiado de imponer subrepticamente evaluaciones”.⁹¹ Aunque, en su cita, el autor se refiera a las relaciones correferenciales dentro de un mismo texto, se revela muy productiva la transposición de esta categoría analítica característica del análisis del discurso al cotejo de traducciones que se lleva a cabo en este trabajo, ya que la correferencia permite arrojar luz sobre las soluciones de traducción que no recurren a la omisión ni a la adición, sino que constituyen la restitución del texto dentro de un marco cotextual y contextual.

Finalmente, el análisis de la doxa sirve para rastrear los posibles repertorios de representación activos en el imaginario del público lector, o al menos la expectativa del traductor en cuanto a la visión de mundo en la cultura de llegada. Los elementos dóxicos exponen “the set of shared beliefs and common images that ensures communication with the readers”.⁹² Por consiguiente, la doxa tiene un papel fundamental en la inserción del texto en la cultura de llegada, principalmente si se considera que “every translation is initially perceived as a target-language utterance”.⁹³

Una vez definidas las herramientas teóricas con las que se pretende acercarse al cotejo, es momento de proceder al análisis, aplicando este aparato interdisciplinario para perfilar los efectos de sentido de las estrategias empleadas.

⁹¹ Dominique Maingueneau, *op. cit.*, p. 239.

⁹² Ruth Amossy, “How to Do Things with Doxa. Towards an Analysis of Argumentation in Discourse”, *Poetics Today*, 23 (3), 2002, p. 485.

⁹³ Gideon Toury, “A rationale for descriptive translation studies”, Theo Hermans (ed.), *The Manipulation of literature. Studies in Literary Translation*, Nueva York, St. Martin’s Press, 1985, p. 19.

3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN *EL CORREO DE LA UNESCO*

Tras haber examinado la revista y su contexto de publicación en el capítulo 1 y el marco teórico en el que se inscribe este trabajo en el capítulo 2, se procederá, en este capítulo, al análisis del corpus para identificar las estrategias de traducción en *El Correo de la Unesco* y sus efectos de sentido.

El corpus, en análisis del discurso, se define, según Teresa Carbó, como “una selección de material que ha estado presidida por una interrogación de tipo histórico y de carácter específico”.⁹⁴ Así, la definición del corpus de este trabajo tiene como punto de partida la función social de la revista *El Correo de la Unesco*, más específicamente de sus traducciones.

Para ello, su proceso de construcción se inició por la recopilación de un acervo más amplio y variado de artículos, ya que el corpus “proviene [...] de la capacidad detectada en una cierta porción del material para exhibir una mayor definición histórica y sistémica” y es, “como un subconjunto del acervo, un objeto de alcance más reducido y de fisionomía particular, que habrá de ser sometido a un escrutinio de mayor cercanía”.⁹⁵

Por lo tanto, se partió de un vasto acervo constituido por la colección casi completa de esta publicación, con cerca de 700 números en total, disponible en el sitio web de la Unesco gratuitamente,⁹⁶ para, en seguida, proceder al recorte, hasta lograr una selección de textos cuyo análisis fuera factible para las proporciones de este trabajo.

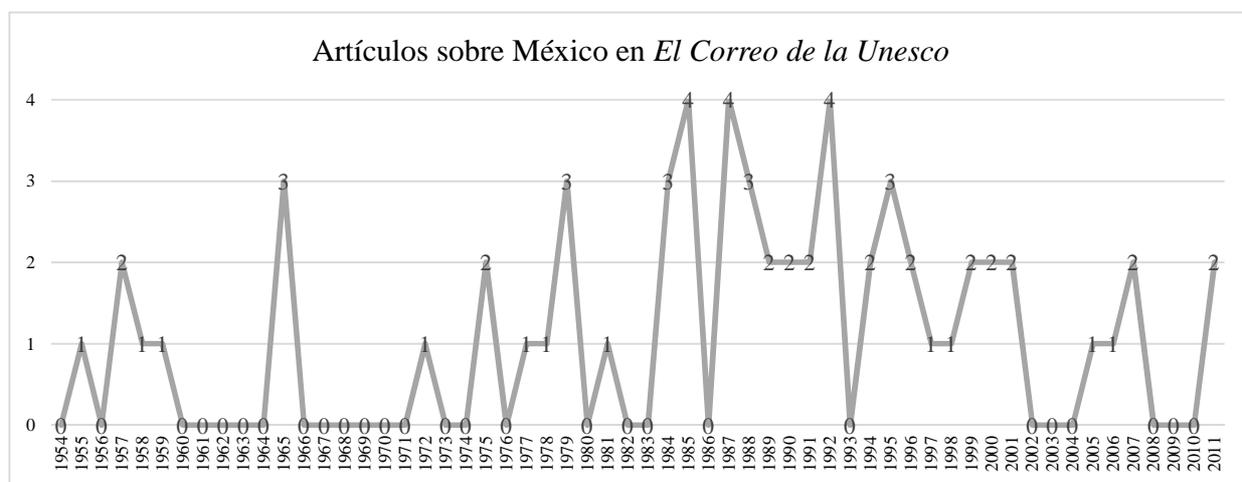
⁹⁴ Teresa Carbó, “El cuerpo herido o la constitución del corpus en análisis de discurso”, *Escritos*, 23, 2001, p. 34.

⁹⁵ Teresa Carbó, “Investigador y objeto: una extraña/da intimidad”, *Iztapalapa*, 53, 2002, p. 23.

⁹⁶ En el sitio web (<http://www.unesco.org/new/es/unesco-courier/>) están disponibles casi todos los números en inglés, francés y español, las lenguas de trabajo de la organización en el momento de su fundación. Algunos números están disponibles también en ruso, chino y portugués. Hay algunos pocos números indisponibles, concentrados principalmente en los años a partir de 2000, momento de transición del formato impreso al formato digital.

Como primer paso, tomando en cuenta que las reglas de selección del corpus funcionan como criterios para su homogeneidad⁹⁷ – la cual es, a su vez, clave para lograr la definición sistémica mencionada anteriormente –, fue necesario descartar los números publicados en los primeros seis años de la publicación, que preceden al cambio editorial de 1954, descrito en el capítulo 1. Para identificar y describir las regularidades y recurrencias de estrategias discursivo-traductológicas, era importante lograr, entre los elementos del corpus, una relativa uniformidad en cuanto a su género textual, ya que éste interfiere, en gran medida, en el tipo de estrategias elegidas para el proceso de traducción.

Considerando, a partir de entonces, el intervalo de 1954 a 2011, en el que *El Correo de la Unesco* se consolida y se mantiene como una revista de corte cultural, compuesta casi exclusivamente por ensayos sobre distintos aspectos históricos, culturales y sociales de los diferentes pueblos y países del mundo,⁹⁸ se encontraron, en total, 63 textos sobre México.



⁹⁷ Teresa Carbó, “El cuerpo herido o la constitución del corpus en análisis de discurso”, *Escritos*, 23, 2001, p. 21.

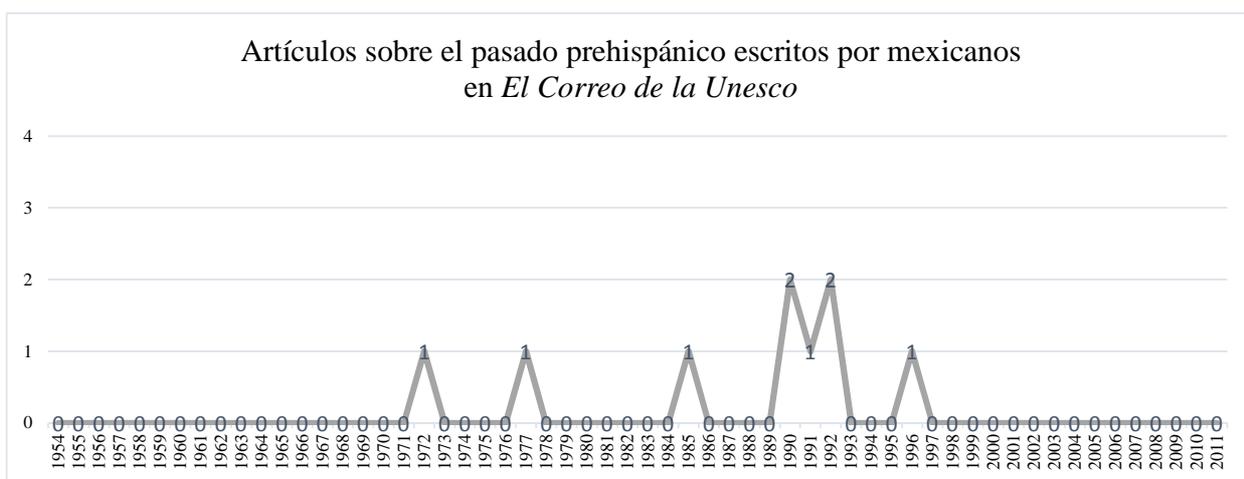
⁹⁸ Aparte de los ensayos, también se publicaban ensayos fotográficos y, mucho más esporádicamente, entrevistas, textos de los directores de la Unesco dirigidos explícitamente al lector, propagandas de suscripción de la revista, reproducciones de pinturas, entre otros.

Sin embargo, después de una primera lectura y de la constatación de que no todos los textos traían el nombre del autor, un nuevo criterio de selección se impuso: era necesario aislar, entre esos 63 artículos, solamente aquellos cuyos autores estaban identificados. Esto porque, sin el nombre del autor, sería imposible determinar su nacionalidad y la lengua en que se escribió cada texto originalmente – la primera serviría para identificar el espacio geopolítico de enunciación del discurso, mientras que la segunda era fundamental para llevar a cabo un cotejo de traducciones, el cual requiere poner el texto original en relación con sus versiones en otros idiomas. Así, de los 63 artículos arrojados en principio, se consideraron apenas los 48 cuyos autores se identificaron.

Al distribuir temporalmente esa nueva selección de textos, se observó que, hasta 1971 (incluso si se consideran los números publicados desde el surgimiento de la revista en 1948), las voces autorizadas a hablar sobre México eran voces extranjeras – principalmente francesas. El primer artículo sobre México cuyo autor es mexicano aparece apenas en 1972 y, a partir de esa fecha, se observa un crecimiento: cada vez más son los mexicanos los que abordan su propia historia y cultura, hasta llegar a los años 1990, cuando la predominancia de los artículos sobre México escritos por autores mexicanos se vuelve más evidente.



En cuanto a los ejes temáticos, cinco de ellos son recurrentes: la historia prehispánica, la cuestión indígena contemporánea en Chiapas, la migración a los Estados Unidos, ciudades coloniales y/o turísticas y la naturaleza en el territorio mexicano. Entre ellos, el pasado prehispánico se destaca como el más frecuente, abordado en 21 textos distintos, de los cuales 9 son de autores mexicanos.



Las tendencias identificadas a lo largo del proceso de construcción del corpus e ilustradas por los tres gráficos anteriores permiten afirmar que la intersección entre los diferentes criterios – textos sobre México, textos escritos por mexicanos y textos sobre el pasado prehispánico – se ubica principalmente en los años 1990.

Paralelamente a esta delimitación, se observa una coincidencia parcial entre el periodo de mayor incidencia de artículos escritos por mexicanos sobre el pasado prehispánico y la entrada de los primeros patrimonios de la humanidad ubicados en México en la lista de la Unesco:

Lista cronológica de los Patrimonios Mundiales de la Humanidad en México

año	sitio
1987	Centro Histórico de Xochimilco
1987	Centro Histórico de Oaxaca
1987	Sitio Arqueológico de Monte Albán
1987	Centro Histórico de Puebla
1987	Ciudad Prehispánica y Parque Nacional de Palenque
1987	Ciudad Prehispánica de Teotihuacán
1987	Sian Ka'an
1988	Pueblo histórico de Guanajuato y minas adyacentes
1988	Ciudad Prehispánica de Chichen-Itzá
1991	Centro Histórico de Morelia
1992	Ciudad Prehispánica de El Tajín
1993	Centro Histórico de Zacatecas
1993	Pinturas rupestres de la Sierra de San Francisco
1993	Santuario de Ballenas El Vizcaíno
1994	Primeros Monasterios del siglo XVI en las laderas del Popocatepetl
1996	Zona de monumentos históricos de Querétaro
1996	Ciudad Prehispánica de Uxmal
1997	Hospicio Cabañas de Guadalajara
1998	Zona Arqueológica de Paquimé (Casas Grandes)
1998	Zona de monumentos históricos de Tlacotalplan
1999	Zona de monumentos históricos de Xochicalco
1999	Ciudad histórica fortificada de Campeche
2002	Antigua Ciudad Maya de Calakmul (Campeche)
2003	Misiones franciscanas de la Sierra Gorda de Querétaro
2004	Casa-Taller de Luis Barragán
2005	Islas y áreas protegidas del Golfo de California
2006	Paisaje de agaves y antiguas instalaciones industriales de Tequila
2007	Campus central de la Ciudad Universitaria de la Universidad Nacional Autónoma de México
2008	Reserva de biosfera de la Mariposa Monarca
2008	Villa Protectora de San Miguel el Grande
2008	Santuario de Jesús Nazareno de Atotonilco
2010	Camino Real de Tierra Adentro
2010	Cuevas prehistóricas de Yagul y Mitla en los Valles Centrales de Oaxaca
2013	Reserva de biosfera El Pinacate y Gran Desierto de Altar

Fuente: World Heritage List, <http://whc.unesco.org/en/list/> (consultado en 11/05/2015)

Es decir, a partir de 1987 se observa un movimiento masivo de reconocimiento de paisajes, ciudades, monumentos y zonas arqueológicas de México como patrimonios de la

humanidad. Así, concluido el proceso de recopilación del acervo y selección del corpus con sus debidas y justificadas acotaciones, aunado a la identificación de un periodo de destaque de la participación de México en la lista de patrimonios de la Unesco, se llega a seis artículos originales en español y sus respectivas versiones en inglés, francés y portugués, que forman el grupo de textos que se analizará en detalle.

“Las monedas que crecían en los árboles” trata del uso de los granos del cacao como moneda entre los mayas y aztecas. La autora, Piedad Peniche Rivero, antropóloga y arqueóloga, describe su uso cotidiano y su valor de cambio, así como la mitología que explica el origen de esa costumbre, relacionada con el dios Quetzalcóatl. Dicho artículo forma parte de un número dedicado a los diferentes tipos de monedas usados en el mundo a lo largo de la historia.

“¿Tiene la historia un destino?” es el primero de los tres artículos de autoría de Miguel León-Portilla, laureado historiador, especialista en lengua y cultura náhuatl. Su texto describe la trayectoria de la historiografía mexicana desde los códices e inscripciones prehispánicas hasta el México contemporáneo y forma parte del número titulado “Relatando la historia – pensar el pasado”.

“Los archivos de Moctezuma” es el segundo texto de León-Portilla, en el que presenta la tradición cartográfica prehispánica en México y el asombro de los cronistas y conquistadores españoles ante la producción de mapas por los indígenas. El tema de la revista de la que se extrajo este artículo es “Mapas y cartógrafos”.

El tercer y último texto de León-Portilla, “Retrato de un continente”, es una descripción de los principales grupos indígenas de la América prehispánica; sus costumbres, territorios y su legado a las nuevas civilizaciones mestizas nacidas a partir de

la conquista española. Forma parte del número “Redescubrir 1492”, insertado en el marco de las conmemoraciones de los 500 años del descubrimiento de América.

“Invención de una cultura”, del filósofo Leopoldo Zea, también figura en ese número dedicado a la llegada de los españoles al continente americano, y se destaca de los demás textos por su estructura menos descriptiva y más explícitamente argumentativa. Zea cuestiona la pertinencia de la celebración de lo que fue, para Latinoamérica, un acto de violencia y dominación, pero exalta como aspecto positivo el mestizaje y la idiosincrasia de la identidad latinoamericana.

Finalmente, “Grandeza y decadencia de Tlatelolco”, de María Rebeca Yoma Medina y Luis Alberto Martos López, describe el surgimiento, la ascensión y la decadencia del famoso mercado prehispánico; la relación entre tlatelolcas y mexicas y el asombro de los cronistas españoles ante el tamaño, la organización y la variedad de productos en venta entre los indígenas. Ambos autores son arqueólogos.

Con base en esos seis artículos, escritos originalmente en español, y sus respectivas traducciones al inglés, francés y portugués brasileño, se hace el análisis a continuación. Partiendo de dos grandes categorías traductológicas – omisión y adición – recurriremos a las categorías discursivas para identificar qué se omite y qué se añade, así como su efecto de sentido en el discurso como un todo. Por otra parte, en “correferencia” se analizarán las implicaciones traductológicas del empleo de esa categoría discursiva en el cotejo de textos, ya que el objetivo del análisis es, por un lado, hacer un rastreo del proceso de traducción y, por otro, describir sus efectos de sentido en los textos meta.

3.1. OMISIONES

Desde la perspectiva de los estudios descriptivos inaugurada por Toury, el texto meta ocupa la posición central en el cotejo de traducciones y los diferentes pares de segmentos que surgen de dicho cotejo se deben tomar como una correspondencia entre una solución de traducción (el segmento del texto meta) propuesta para un problema de traducción (el segmento del texto fuente).⁹⁹ Contrario al sentido común, que ve la omisión como “falla” en el proceso de traducción, para Toury, la ausencia de un determinado segmento en el texto meta correspondería a una solución de traducción dentro del contexto cultural de llegada del texto traducido. Es decir, la omisión de determinados pasajes hace que el texto sea más aceptable y coherente con los discursos ya existentes en la cultura meta.

Considerando que en *El Correo de la Unesco* las traducciones disponen del mismo número de páginas y de la misma disposición gráfica en comparación con el texto original, no se considerará aquí la hipótesis de que las omisiones se deban meramente a cuestiones de espacio, como suele pasar en las traducciones de prensa, por ejemplo.¹⁰⁰ Por lo tanto, y con base en los ejemplos comentados a continuación, se presupone que el criterio principal para el uso de la omisión como estrategia de traducción se relaciona más con cuestiones de relevancia, que, a su vez, reflejan preocupaciones en cuanto a la aceptabilidad del texto meta.

⁹⁹ Gideon Toury, “A rationale for descriptive translation studies”, Theo Hermans (ed.), *The Manipulation of literature. Studies in Literary Translation*, Nueva York, St. Martin’s Press, 1985, p. 25.

¹⁰⁰ Ver, por ejemplo, la tesis de maestría de Adriana Marlén Sánchez Riaño, *Traducción y representaciones sociales. El tratamiento de la opinión extranjera en la prensa hispanoamericana entorno al ataque de las Torres gemelas en septiembre de 2001*, asesora: Danielle Zaslavsky Rabinovici, El Colegio de México, México D.F., 2013.

LAS ETNIAS

Un posible indicador de que las omisiones en las traducciones aquí analizadas siguen principalmente un criterio de aceptabilidad del texto en el contexto de llegada atañe a la competencia enciclopédica del lector. Parece haber una tendencia a no traducir detalles demasiado específicos para un lector no-mexicano¹⁰¹ o al menos no-latinoamericano; es decir, un lector que no está familiarizado con ciertos nombres, términos y nociones relativos a la historia prehispánica de México. Como se ve en los ejemplos a continuación, se omiten, con cierta frecuencia, las denominaciones específicas de elementos particulares de las culturas prehispánicas:

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 121)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
09	Arriba, pirámide de Kukulcán conocida como "El Castillo" , en Chichén Itzá, una de las grandes metrópolis de la civilización maya-tolteca, al norte de Yucatán.	Above, the Pyramid of Kukulcan at Chichén Itzá, one of the great cities of the Maya-Toltec civilization, north of Yucatán, Mexico.	Ci-dessus, la pyramide de Kukulcán à Chichén Itzá, l'un des foyers de la civilisation maya-toltèque, dans le nord du Yucatán (Mexique).	Acima, pirâmide de Kukulcã, conhecida como "O Castelo" , em Chichén Itzá, uma das grandes metrópoles da civilização maia-tolteca, ao norte de Iucatã.

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 122)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
19	(...), incluso ciertas tierras cuya producción se enviaba al mercado (tierras-pakal) .	(...) including certain areas of land which produced cash crops.	(...) y compris pour certaines terres productrices de cultures marchandes.	(...) inclusive certas terras, cuja produção era enviada ao mercado.

¹⁰¹ En entrevista realizada en 20 de octubre de 2014, Piedad Peniche Rivero, autora del artículo “Las monedas que crecían en los árboles” afirmó que, al momento de escribir su texto, ya tenía en mente la difusión a nivel global de la revista. Es posible que, precisamente por contemplar al lector no mexicano, haya agregado aclaraciones en cuanto a los términos, las cuales se omiten en las traducciones (no siempre en la versión brasileña).

"Retrato de un continente" (p. 145)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
08	A la Izquierda, fresco del Museo de la Ciudad de México, en el que se representa el cultivo de chinampas (del nahua <i>chinamitl</i>, seto de cañas) , jardines flotantes creados por los aztecas sobre balsas, con tierra y lodo extraídos del fondo de los lagos.	Left, a fresco in the Museum of Mexico City depicting <i>chinampas</i> , gardens made by the Aztecs on floating rafts of earth and mud dredged from swamps and lakes.	Ci-contre, fresque du musée de la Ville, à Mexico, représentant des <i>chinampas</i> , jardins créés par les Aztèques sur des radeaux flottants, avec de la terre et de la boue remontées du fond des lacs.	À esquerda, afresco do Museu da Cidade do México, representando os <i>chinampas</i> , jardins flutuantes cultivados pelos astecas sobre balsas, com terra e lama retiradas do fundo dos lagos.

Como afirma Dominique Maingueneau,¹⁰² las interferencias léxicas rompen la continuidad del discurso, introducen desajustes y lo abren en otras direcciones. Así, la presencia de palabras provenientes de lenguas indígenas en el texto original se clasificaría, según el autor, como interferencias diatópicas y, en cierto sentido, diacrónicas, en los casos de términos pertenecientes a las culturas prehispánicas que ya no se usan en la actualidad.

Sin embargo, el sentido de dichas interferencias en el texto original, contextualizado cultural, histórica y geográficamente, no sería el mismo en sus traducciones; en lugar de legitimar el discurso, como pasa en el original, parecen generar ruido en otros contextos, por lo que se omite.

Es importante observar que en muchos de los ejemplos coexisten distintas estrategias o subtipos de estrategias de traducción. En este caso, además de una omisión de información, que atañe al conocimiento enciclopédico del lector, está presente también una omisión de polifonía discursiva: el uso de paréntesis, comillas, cursivas o la expresión "conocida como", son ejemplos de heterogeneidad mostrada en el discurso, la cual se discute más adelante en el capítulo.

¹⁰² *Introducción a los métodos de análisis del discurso. Problemas y perspectivas*, 2ª ed., Trad. Lucila Castro, Hachette, Buenos Aires, 1989, p.137.

Otra omisión observada atañe a los nombres de los distintos grupos que conformaban la población que habitaba Mesoamérica en el momento de la llegada de los españoles: toltecas, mexicas, tlatelolcas, entre otros. Distinguir las etnias parece ser algo fundamental para la precisión del relato de los antropólogos María Rebeca Yoma Medina y Luis Alberto Martos López, en “Grandeza y decadencia de Tlatelolco”. Sin embargo, en las traducciones, dichos elementos específicos aparentemente no son relevantes. La distinción entre mexicas y tlatelolcas se omite y, en su lugar, se utiliza el término “azteca”, probablemente por ser esta la denominación más conocida a nivel internacional. Así, la diferenciación se simplifica a una oposición azteca/no-azteca o a una relación parte-todo, en la que el todo serían los aztecas y las demás etnias serían las partes que lo constituyen.

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 157)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
04	En 1337 <u>los tlatelolcas</u> , una de las facciones de los mexicas , se separaron del grupo y fundaron una ciudad independiente, Tlatelolco, en un islote de arena al norte de Tenochtitlán.	In 1337, <u>an Aztec splinter group</u> founded an independent city, Tlatelolco, on an island north of Tenochtitlán.	En 1337, <u>un des groupes du peuple aztèque</u> fonda une ville indépendante, Tlatelolco, sur une île située au nord de Tenochtitlán.	Em 1337, <u>um dos grupos do povo asteca</u> fundou uma cidade independente, Tlatelolco, em uma ilha ao norte de Tenochtitlán, (...)

En el mismo artículo, otra estrategia empleada para omitir los nombres de las etnias es trasladar la relación de oposición y conflicto a una disputa territorial. El cambio de estructura sintáctica, con “mercados” en posición de sujeto, hace que se omita “mexicas y toltecas”, transformando la relación (de rivalidad)¹⁰³ entre los dos grupos en una relación entre dos mercados y, por ende, dos ciudades: Tenochtitlán y Tlatelolco.

¹⁰³ Se observa aquí una construcción de doxa que no está presente en el original en cuanto a la rivalidad, la cual se discutirá más adelante.

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 158)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
05	Con el tiempo mexicas y tlatelolcas pudieron establecer mercados propios en sus respectivas ciudades.	The two cities soon became rivals.	A la longue, des marchés finirent par se développer dans les deux capitales, qui devinrent rivales.	Com o tempo, os mercados terminaram por se desenvolver nas duas cidades, que se tornaram rivais.

Eso se ve más explícitamente en el siguiente pasaje en la versión en inglés, mientras que en francés y en portugués se retoma la alusión a los aztecas:

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 158)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
09	Pero en 1473 la situación de los tlatelolcas cambió radicalmente. Tras una cruda guerra con los mexicas , (...)	In 1473, after a war in which no quarter was given, Tlatelolco was defeated in battle by an army from Tenochtitlán .	Mais la situation changea brutalement en 1473. Vaincue par l'armée aztèque au terme d'une guerre sans merci, (...)	Mas uma brutal mudança ocorreu em 1473. Vencida pelo exército asteca ao final de uma cruenta guerra, (...)

Por lo tanto, se utilizan dos estrategias a la vez: tomando como un todo los tres ejemplos anteriores, se observa una recurrente omisión de las denominaciones “tlatelolcas” y “mexicas”, que por correferencia, se sustituyen por “aztecas” en las traducciones.¹⁰⁴

No obstante, en los pasajes en los que simplemente se enumeran los nombres de los distintos grupos, como es el caso del ejemplo a continuación, no parece suceder lo mismo. Se trata aquí de hacer énfasis en la diversidad cultural, ya que la dicotomía en el artículo en cuestión se construye entre colonizadores y colonizados, por lo que el dato ilustrativo de las diferentes culturas que conformaban el Nuevo Mundo no estorba la comprensión de lo que se plantea e incluso puede funcionar como elemento exotizante.

¹⁰⁴ Una vez más, la coexistencia de diferentes estrategias entrelazadas sirve como ejemplo tanto de la complejidad del proceso de traducción como de la necesidad de combinar criterios traductológicos con criterios discursivos.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 130)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
14	Y gentes y más gentes, africanos venidos como esclavos, españoles de estratos muy variados, así como muchos aventureros que venían de otros lugares del Viejo Mundo, convivían con los descendientes de los aztecas, otomíes, mayas, zapotecas y otros muchos.	At the same time, more and more new comers – African slaves, Spaniards from all walks of life, adventurers from other countries of the Old World – were mingling with the descendants of the Aztec, Olmec, Maya, Zapotec and other peoples.	De toute façon, un brassage avait lieu entre les descendants des Aztèques, des Mayas, des Zapotèques , etc., et les arrivants de plus en plus nombreux – esclaves africains, Espagnols de toutes origines, aventuriers venus de tous les coins du Vieux Monde.	E muitos tipos de gente – africanos vindos como escravos, espanhóis de diversos estratos sociais, além de inúmeros aventureiros vindos de outras regiões do Velho Mundo – conviviam com os descendentes dos astecas, otomíes, maías, zapotecas e de muitas outras etnias indígenas.

Cabe observar que, aun así, en el caso de “otomíes”, que probablemente son menos conocidos que los demás, en la versión inglesa se traduce como “*olmec*” y en la versión francesa se omite. Esta observación no sólo refuerza el papel ilustrativo y exotizante desempeñado por los nombres de las etnias en este caso, sino que este ejemplo podría sugerir que otro criterio para optar por la estrategia de omisión es la incompreensión o el desconocimiento del universo informativo del original, el cual, en última instancia, no deja de ser relevante en el contexto de llegada.

En la versión brasileña, aunque no se omite la palabra, la traducción opta por un calco, ya que, según la norma culta del portugués, el plural de la palabra “otomi” sería “*otomis*”,¹⁰⁵ así como sucede con los nombres de otros pueblos indígenas como *tupis*, *ianomâmis*, *guaranis*. El hecho de que se haya traducido como “otomíes” en portugués, por lo tanto, es muestra de que se trata de un nombre desconocido también en el contexto brasileño.

¹⁰⁵ “O plural dos substantivos terminados em vogal ou ditongo forma-se acrescentando-se -s ao singular. (...) [exemplo:] javali-javalis” Celso Cunha y Lindley Cintra, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001, p. 181.

COLONIZADORES Y COLONIZADOS

En otros casos, la omisión de la denominación ocurre no por desconocimiento, sino por cuestiones relativas al lugar de enunciación. En los ejemplos a continuación, la atribución de un determinado punto de vista a los europeos y norteamericanos se marca tanto en el original como en la versión brasileña, pero tiende a desaparecer en las versiones inglesa y francesa:

“Invención de una cultura” (p. 151)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
05	En efecto, América fue la realización de las utopías europeas de los Moro, Bacon, Campanella y muchos otros. Europa renacía y se proyectaba en el mundo descubierto por Colón. La mejor expresión de esta criatura fue la América del Norte, los Estados Unidos, donde los sueños de libertad de los pueblos europeos se hicieron realidad. Allí sí que es fácil, no sólo conmemorar, sino festejar y celebrar el hecho como la realización de viejas aspiraciones. Europa con Norteamérica puede festejar su propia y peculiar universalización en la historia.	America was the realization of the utopias of More, Bacon, Campanella and many others. Europe reborn projected itself into the world Columbus discovered. The most complete expression of this phenomenon was North America, the United States, where the European peoples' dreams of freedom became reality. There, it is easy for Europe not only to commemorate but to rejoice in the realization of long-felt aspirations: Europe and North America can celebrate their own specific universalization in history.	L'Amérique est venue concrétiser les utopies de More, de Bacon, ou de Campanella. L'Europe renaissante s'est projetée vers le monde découvert par Colomb. Et c'est en Amérique du Nord, aux Etats-Unis, qu'elle en a trouvé l'image la plus parfaite – celle de l'accomplissement de ses idéaux de liberté. Là il lui est facile, non seulement de commémorer, mais aussi de célébrer la réalisation d'un vieux rêve, de fêter sa propre universalité historique.	A América foi a realização das utopias europeias de More, Bacon, Campanella e muitos outros. A Europa renascia e se projetava no mundo descoberto por Colombo. A melhor expressão dessa recriação foi a América do Norte, os EUA, onde os sonhos de liberdade dos povos europeus se tornaram realidade. Lá, sim, é fácil festejar e celebrar o fato como a concretização de velhas aspirações. Com a América do Norte, a Europa pode festejar sua própria e peculiar universalização da história.

La primera omisión podría verse como menos problemática, ya que los mismos nombres de los pensadores citados indican indirectamente que se tratan de personalidades europeas (suponiéndose que el lector esté mínimamente familiarizado con esos autores). No obstante, también se puede interpretar la omisión de “europeas” en el sintagma “utopías

europas” como una presuposición de que las utopías europeas son, al fin y al cabo, utopías universales, ya que el conocimiento producido en Europa suele considerarse en posición hegemónica con relación a las otras regiones del mundo.

La segunda omisión ocurre solamente en la versión francesa y se trata más bien de un caso de correferencia,¹⁰⁶ ya que se sustituye “*Europe*” por “*elle*”, lo que hace que no se pierda del todo la referencia anafórica a la palabra “*Europe*” mencionada en la segunda oración. No obstante, la insistencia del texto original en trazar fronteras claras entre lo que es europeo e lo que no lo es está íntimamente vinculada al propósito mismo del artículo, que es criticar duramente la conmemoración de los 500 años de descubrimiento de América y cuestionar las visiones de vencedores y vencidos, incluso en la manera como se nombra el hecho – “Descubrimiento, encuentro, conquista, colonización y mucho más, el término que se emplee dependerá del punto de vista de quien califique el hecho”.¹⁰⁷

Se construye, a lo largo del texto, una clara dicotomía entre europeos y nativos, conquistadores y conquistados, además de la oposición entre la colonización de Norteamérica y la colonización de las demás Américas. Al omitir el término Europa (y sus derivados), ya sea por eliminación o sustitución, esta demarcación de fronteras necesariamente se atenúa. En consecuencia, una visión o postura descrita en el texto original como ajena al enunciador (mexicano) y particular a un grupo – los europeos – gana matices universalistas al ser omitida en la versión francesa. La tercera omisión (“Europa con Norteamérica”), también en la traducción al francés, refuerza aún más el argumento anterior, ya que se atenúa la discriminación de quiénes celebran la conquista y quiénes no.

¹⁰⁶ Adelante se hablará con más detenimiento acerca de la correferencia como estrategia discursivo-traductológica.

¹⁰⁷ Anexo, p. 151.

En la versión inglesa, la omisión ocurre a medias. Si, por un lado, se repite la omisión con relación a las utopías, al hablar del caso de los Estados Unidos, se mantiene la distinción creada en el original en lo que atañe a los “sueños de libertad de los pueblos europeos” (“*the European people’s dream of freedom*”). El cambio en la parte final del fragmento, de “Europa con Norte América” a “*Europe and North America*” pone Europa y Norteamérica en posición de igualdad. Además, se amplía el sentido de “*their own specific universalization in history*”: ya no es Europa que, en el caso de la colonización de Norteamérica, celebra su (sólo de Europa) propia universalización, sino que Europa y Norteamérica, juntas, celebran su (de ambas) propia universalización en la historia. Quizás se haya considerado el vasto público-lector norteamericano, que rechaza explícitamente la posición de colonizado y más aún la de víctima, ya que la voz de los nativos en el discurso oficial de fundación y colonización de Norteamérica es prácticamente inexistente. Todos parecen identificarse con la figura del *Mayflower*, del migrante que llega al nuevo territorio para ser participante activo de la colonización.

En el caso de la versión brasileña, la literalidad observada en la traducción se puede justificar, como en muchos otros ejemplos, por la similitud sintáctica y léxica entre las dos lenguas. Sin embargo, independientemente de los aspectos lingüísticos, el discurso crítico acerca de la conquista y su celebración, construido por el enunciador del texto original, resuena histórica e ideológicamente para el público lector brasileño, lo cual puede también justificar la literalidad de la traducción. La no omisión, en este caso, revela una considerable compatibilidad entre los discursos circulantes en el contexto de llegada de la traducción con el discurso del texto original.

La afinidad ideológica entre el original en español y la versión en portugués, en oposición a la postura de las versiones inglesa y francesa, se hace especialmente notable en el siguiente ejemplo:

“Invención de una cultura” (p. 152)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
06	Se dieron así dos formas distintas de expansión, de conquista y colonización : una, conquistando cuerpos y almas; la otra, domesticando simplemente la naturaleza de ese nuevo mundo, y a las gentes que lo habitaban consideradas como parte de esa naturaleza. Unos buscaban almas, otros simplemente ignoraban si las tenían o no.	Thus there were two quite different forms of expansion : one involved the conquest of bodies and souls while the other was content to domesticate the natural resources of a new world and the people living there, who were regarded as part of Nature.	Il y eut donc deux formes de conquête : l'une ambitionnait la maîtrise des esprits, l'autre se contentait de domestiquer la nature d'un monde nouveau, une nature dont les habitants de ces contrées faisaient partie intégrante.	Portanto, ocorreram duas formas distintas de expansão, conquista e colonização : uma, conquistando corpos e almas; outra, simplesmente domesticando a natureza desse novo mundo e os povos que o habitavam, considerados parte dessa natureza. Uns buscavam almas, outros simplesmente ignoravam se havia almas ou não.

En primer lugar, el uso de “expansión”, “conquista” y “colonización”, dispuestos en este orden, describe un proceso que, en el contexto del texto original, se caracteriza por su complejidad (tuvo distintas etapas y una larga duración) y por su carácter violento. Aunque esta estructura se recupere literalmente en la versión en portugués, la versión inglesa omite los términos “conquista” y “colonización” y mantiene solamente la palabra “*expansion*”, eliminando así las palabras que remiten a la violencia del hecho y haciendo énfasis apenas en el aspecto territorial. En el caso de la versión francesa, se omiten “expansión” y “colonización”, pero se mantiene “*conquête*”, cuyo significado expone el matiz de violencia, pero borra el proceso más extendido y profundo de dominación económica, política y social de la colonización.

Los tres términos – expansión, conquista y colonización – pertenecen a un mismo campo semántico de dominación y territorialidad. Además, son palabras cuyo origen remonta al latín, lo que hace que haya una correspondencia directa de equivalentes en español, francés y portugués – lenguas romances – e incluso en inglés, idioma que recibió, a lo largo de la historia, influencia del latín. Es decir, debido a la raíz de los términos en cuestión y la existencia de equivalentes “transparentes”, se puede suponer que la omisión de cualquiera de ellos no se justifica por argumentos de “intraducibilidad” o porque en alguna de las lenguas meta pudiera haber un solo término que abarcara referentes múltiples, lo que volvería innecesaria (e incluso imposible, en ciertos casos) la presencia de tres equivalentes – uno para cada término usado en el original. Por lo tanto, la justificación de esas omisiones en las versiones inglesa y francesa se aleja de las consideraciones sistémicas de la lingüística y se acercan más a cuestionamientos de carácter discursivo e ideológico, sean o no conscientes las estrategias adoptadas.

El hecho de que en las versiones inglesa y francesa se haya omitido dos de las tres palabras – que no son sinónimos – tiene mucha importancia en la construcción de la representación histórica de América. Es más: las consideraciones en cuanto a cuáles fueron las palabras omitidas son igualmente relevantes si se trata aquí de rastrear las bases de las representaciones ideológicas y sociales de los pueblos en cada contexto de llegada de las traducciones.

Con relación al largo proceso de dominación llevado a cabo en las distintas colonias europeas alrededor del mundo a partir del siglo XVI, la omisión, tanto en la versión inglesa como en la versión francesa, de la palabra “colonización” parece ser sintomática de una agenda política común que evita el uso de dicho término, sobre todo si se considera la cercanía de las independencias de muchas colonias europeas (principalmente de Reino

Unido y Francia) en África y el Caribe y la fuerza reivindicativa de movimientos como el pos-colonialismo. Sólo entre los Estados miembros de la Unesco, 20 naciones se independizaron de Francia, tres de Bélgica y 37 de Reino Unido desde la fundación de la organización (en 1946) hasta la década de 1990.¹⁰⁸ Muchos de esos países mantuvieron como lenguas oficiales el inglés y/o el francés y, al formar parte de la Unesco, formaban parte también del público lector de *El Correo de la Unesco*.

Podríamos entonces considerar que las estrategias de traducción utilizadas y los efectos de sentido que conllevan se relacionan directamente con el discurso circulante en cada contexto de llegada, ya sea del colonizador o del colonizado.

Aún más relevante, en cuanto a sus repercusiones ideológicas en el texto meta, es la omisión de “Unos buscaban almas, otros simplemente ignoraban si las tenían o no”. Este ejemplo corrobora la consonancia entre el original y la versión brasileña en oposición a las versiones inglesa y francesa, ya que las dos últimas omiten por completo el pasaje.

Haciendo referencia al debate entre Bartolomé de las Casas y Juan Ginés Sepulveda, Leopoldo Zea hace una crítica a ambas posturas: tanto a aquellos que participaron de la colonización por medio de la conversión religiosa de los indígenas como a los partidarios del argumento de que los indígenas no tenían alma y que su exploración y esclavitud no

¹⁰⁸ Los países-miembro de la Unesco que se independizaron de Francia entre 1948 y 1990 son: Marruecos (1956), Túnez (1956), Benín (1960), Burkina Faso (1960), Camerún (1960 – era colonia también de Reino Unido), República del Congo (1960), Costa de Marfil (1960), República de Chad (1960), Gabón (1960), Guinea (1958), Madagascar (1960), Malí (1960), Mauritania (1960), Níger (1960), República Centro-Africana (1960), Senegal (1960), Togo (1960), Argelia (1962), Comoras (1975) y Yibuti (1977). Los países-miembro de la Unesco que se independizaron de Bélgica entre 1948 y 1990 son: República Democrática del Congo (1960), Burundi (1962) y Ruanda (1962). Los países-miembro de la Unesco que se independizaron de Inglaterra/Reino Unido entre 1948 y 1990 son: Sudán (1956), Ghana (1957), Camerún (1960 – era colonia también de Francia), Nigeria (1960), Somalia (1960), República Unida de Tanzania (1961), Sierra Leona (1961), Jamaica (1962), Trinidad y Tobago (1962), Uganda (1962), Kenia (1963), Malawi (1964), Zambia (1964), Gambia (1965), Maldivas (1965), Zimbabue (1965), Botsuana (1966), Guyana (1966), Lesoto (1966), Barbados (1966), Mauricio (1968), Suazilandia (1968), Fiji (1970), Tonga (1970), Bahréin (1971), Omán (1971), Catar (1971), Bahamas (1973), Seychelles (1976), Dominica (1978), Tuvalu (1978), Kiribati (1979), Santa Lucía (1979), San Vicente y las Granadinas (1979), Antigua y Barbuda (1981), Belice (1981) y San Cristóbal y Nieves (1983).

amenazaban la legitimidad de la conquista española. En el contexto del artículo de Zea queda implícita su visión, de que, independientemente del objetivo, todas las formas de intervención europea en América llevaron a la dominación, sumisión y negación de los pueblos y culturas que ya habitaban los territorios en aquel entonces.

Las similitudes en cuanto a las condiciones en las que se dio la conquista y colonización de Brasil por los portugueses y el caso hispanoamericano hacen que, en el contexto cultural de llegada de la traducción brasileña, el pasaje en cuestión sea altamente relevante y aceptable en relación con los discursos circulantes en Brasil (y demás excolonias de Portugal en la Unesco, como Angola, Cabo Verde, Mozambique y otras) acerca de la colonización y del cuestionamiento de una celebración de la conquista de América en 1992.

Sin embargo, se puede suponer que el mismo pasaje, en los contextos inglés y francés, no encontraría lugar en el discurso oficial sobre la expansión europea hacia el nuevo mundo a partir del siglo XVI. En última instancia, ya sea como original o traducción, en el caso de las versiones en español y en portugués, el enunciador habla desde un contexto de excolonia, mientras que, en las versiones en francés e inglés, las estrategias de traducción parecen atenuar la voz reivindicativa del enunciador colonizado e interpolar, por medio de la combinación de omisiones y recursos de correferencia (como se verá en seguida), una versión aminorada de los hechos. La traducción francesa se revela como la más empeñada para ese propósito, como lo muestra el siguiente ejemplo, que proviene del mismo artículo de Zea:

“Invención de una cultura” (p. 155)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
12	A la sangre y la cultura iberoamericanas se agregaron más tarde la sangre y la cultura africanas a través de sus obligados portadores, desarraigados de sus tierras para hacer el duro trabajo que aniquilaba a los primitivos pobladores.	African peoples uprooted from their homes to perform the thankless work that had decimated the original population would later contribute their blood and their cultures to those of Ibero-America.	Plus tard, s'y associeront, sous la contrainte, les Africains arrachés à leur terre pour assurer le pénible labeur qui avait décimé les premiers occupants du continent.	Ao sangue e à cultura dos ibero-americanos, iriam agregar-se, mais tarde, o sangue e a cultura dos africanos por intermédio de seus forçados portadores, arrancados de suas terras para executar o árduo trabalho que aniquilava os habitantes primitivos.

Una vez más, la versión francesa atenúa el tono dramático en contra de los colonizadores del original omitiendo el paralelismo creado por el uso repetido de la expresión “a la sangre y la cultura”, en relación tanto con los pueblos iberoamericanos como con los africanos.

La versión brasileña mantiene la literalidad observada en los pasajes anteriores y la versión inglesa, sin bien no reproduce el paralelismo del original, no deja de incluir la alusión a la sangre y la cultura de los pueblos en cuestión.

LAS COMPLEJIDADES

Otro tipo de omisión recurrente atañe a la complejidad de la descripción del funcionamiento, reglas y costumbres de las sociedades prehispánicas, como se puede ver en los ejemplos siguientes. Se observa una tendencia, en las versiones inglesa y francesa, a simplificar las descripciones matizadas y detalladas presentes en el texto original. Son segmentos que, en efecto, no influyen en la comprensión global del texto – de hecho, su omisión probablemente los vuelva más fácilmente comprensibles.

Sin embargo, en el nivel discursivo, dichas omisiones causan un cambio en la representación de las sociedades prehispánicas: mientras el enunciador del texto original pone un claro énfasis en las complejidades estructurales y las dinámicas sociales al describir un determinado aspecto de las culturas amerindias, el enunciador de las versiones inglesa y francesa opta reincidentemente por simplificar dichas descripciones, ofreciendo al lector una descripción que, si bien es mucho más comprensible, reduce la representación planteada por los académicos mexicanos, autores de los artículos.

Se nota, así, una tensión entre el intento de representar esas culturas dentro de un paradigma de sofisticación “a la altura” de cualquier otra sociedad contemporánea, por un lado, y por otro, una tendencia a la simplificación de esa representación, probablemente por razones relativas a las competencias del lector, pero no solamente. Se debe considerar también aquí la proyección de una expectativa del lector, forjada por los discursos circulantes en los contextos de llegada, que se fundan en un movimiento constante de exotización (que hace que sea improbable la expectativa de que “ellos” tengan similitudes con “nosotros”) y en la vieja dicotomía (ya retrógrada para la academia pero todavía vigente para el sentido común) entre culturas primitivas y culturas civilizadas.

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 120)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
06/ 07	Aunque no conocemos el equivalente en horas de trabajo de la manta del tributo azteca, sabemos, en cambio, que su valor en cacao era de 100 granos aproximadamente, según las fluctuaciones de la producción.	And while we do not know how many hours it took to make each of the pieces of cloth which formed part of the tribute raised by the Aztec emperors, we know that each one was worth almost 100 cocoa beans.	Et si l'on ignore combien d'heures exigeait chacune des pièces d'étoffe entrant dans le tribut levé par les empereurs aztèques, nous savons, en revanche, qu'elle valait à peu près 100 grains de cacao.	Apesar de não conhecermos o equivalente em horas de trabalho da manta do tributo asteca, sabemos, por outro lado, que seu valor em cacau era de 100 grãos, aproximadamente, segundo as flutuações da produção.

En este ejemplo se observa, en primer lugar, que la omisión ocurre en las versiones inglesa y francesa, mientras que la versión en portugués recupera todas las partes del párrafo. El segmento omitido da cuenta de la complejidad de los sistemas monetarios azteca y maya, en los que el cambio fluctuaba de acuerdo a la cantidad de divisa en circulación en el mercado. El efecto de sentido de esta información es una valoración, por parte del lector, acerca del conocimiento acumulado y la capacidad de organización de esas sociedades. Al omitir el pasaje, dicho efecto se pierde.

En los dos ejemplos siguientes ocurre algo similar en cuanto al efecto de sentido; no obstante, en lugar de la omisión de un segmento completo, se utiliza el recurso de la paráfrasis sintética. Es decir, la información está parcialmente presente en todas las versiones, sin embargo el efecto es también de simplificación de una descripción originalmente más elaborada.

“Los archivos de Moctezuma” (p. 140)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
19	Varios cronistas, sin embargo, afirman haber contemplado cartas o planos con una cierta forma de escala que representaban jurisdicciones geográficas de un señorío o la delimitación de propiedades de tierras. Con líneas de colores se marcaban las diferentes jurisdicciones, con glifos se indicaban las medidas del perímetro de cada propiedad.	However, some chroniclers claim to have seen maps or plans in which scale was used to show the limits of seigneurial jurisdiction or estate boundaries, with signs indicating the perimeter of each plot.	Pourtant, certains chroniqueurs affirment avoir eu en main des cartes ou des plans respectant une certaine échelle pour représenter les bornes d'une juridiction limites d'une propriété, avec des signes indiquant le périmètre de chaque parcelle.	Entretanto, vários cronistas afirmam ter contemplado mapas ou plantas com algum tipo de escala, representando jurisdicções geográficas de um feudo ou a delimitação de propriedades de terras. Linhas coloridas assinalavam as diferentes jurisdicções, enquanto medidas da área de cada propriedade eram indicadas por hieróglifos.

Una vez más, la versión en portugués mantiene la estrategia de literalidad y recuperación completa del segmento en cuestión. Las versiones en inglés y francés

sintetizan el pasaje en una paráfrasis que termina por omitir el sistema de colores usado para indicar las diferentes jurisdicciones, concentrándose solamente en las medidas del perímetro de las propiedades.

El ejemplo a continuación muestra distintos grados de síntesis entre las versiones. Se nota una cercanía entre las versiones en francés y portugués, en las cuales poco se pierde en términos de información.¹⁰⁹ En la versión inglesa, el segmento está considerablemente reducido.

“Los archivos de Moctezuma” (p. 138)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
13	Sea porque las autoridades españolas y los frailes misioneros solicitaran expresamente a los indios la elaboración de mapas, sea porque los problemas de propiedad comunal o privada de la tierra exigieran disponer de cartas de los lugares en cuestión , durante los siglos XVI y XVII fueron muchos los indios que continuaron produciendo manuscritos al modo antiguo con contenido parcial o totalmente cartográfico.	The colonized Indians of Mexico continued to produce documents which were to some extent cartographical in the sixteenth and seventeenth centuries. Some were made at the instigation of the Spanish authorities and of missionaries. Others were drawn to define the boundaries of estates.	Que ce soit à l'initiative des autorités espagnoles ou des missionnaires, ou dans le souci de mieux définir les limites du domaine royal et des propriétés privées , les Indiens colonisés continuent à rédiger, au 16 ^e et au 17 ^e siècles, des documents manuscrits à vocation plus ou moins cartographique.	Seja por solicitação expressa das autoridades espanholas e dos frades missionários, seja por exigência dos problemas de propriedade comunitária ou privada da terra , durante os séculos XVI e XVII, muitos índios continuaram a produzir manuscritos à maneira antiga, de conteúdo parcial ou totalmente cartográfico.

La síntesis “*others were drawn to define the boundaries of estates*” simplifica, una vez más, la diferenciación entre propiedad comunal y propiedad privada, que dan cuenta de la complejidad no sólo de la cartografía indígena, sino también de la estructura misma de

¹⁰⁹ En la versión francesa, el uso de la palabra “*royal*” merece un comentario específico. La versión francesa, pese a que mantiene una relación de oposición del original para describir los tipos de propiedad en ese entonces, utiliza la palabra *royal* como contrario de “privado”. Este adjetivo activa toda una representación del poder que se construye alrededor de la figura del rey, algo que, si bien es muy presente en el imaginario francófono, se distancia considerablemente del concepto de “comunal”.

distribución y organización de la sociedad y el manejo de conceptos dicotómicos como público/privado, comunidad/individualidad etc.

LAS VOCES

Algunas de las omisiones observadas se relacionan más específicamente con las marcas de heterogeneidad discursiva, a las que necesariamente se relaciona la noción de modalización, la cual se puede definir como “la marca dada por el sujeto a su enunciado” que indica “la adhesión del hablante a su propio discurso”¹¹⁰ y, por consiguiente, la adhesión del hablante respecto a los discursos ajenos representados en la heterogeneidad de su propio discurso.

Por lo general, las versiones inglesa y francesa encuentran en la omisión de diferentes marcas de polifonía una solución para los problemas de traducción impuestos por la convivencia de discursos variados en los textos originales. Así, lo que se marca como una distinción de posición o distancia con relación al discurso europeo en el texto original se refleja en las traducciones francesa e inglesa como una adhesión a ese discurso, o, en muchos casos, como un discurso único y “oficial”, sin interferencia de otras voces y sin diferencias de puntos de vista.

El primer ejemplo de este apartado muestra una omisión aparentemente sutil, ya que se eliminan solamente las comillas que enmarcan la palabra “mayas” en el original:

¹¹⁰ Dominique Maingueneau, *op. cit.*, p. 135.

“Retrato de un continente” (p. 143)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
04	El mismo Colón supo en su tercer viaje acerca de unos mercaderes "mayas" que viajaban en embarcaciones a lo largo de las costas de Honduras.	Columbus himself on his third voyage was told of Mayan merchants who travelled by boat along the Honduran coast.	Colomb lui-même entendit parler, au cours de son troisième voyage, de marchands mayas qui longeaient sur des embarcations les côtes du Honduras.	Em sua terceira viagem, o próprio Colombo ouviu falar de um grupo de mercadores “maias” que navegavam ao largo do litoral de Honduras.

No obstante, las comillas en “mayas” representan la voz de Colón refiriéndose a lo que éste creía ser indígenas mayas, marcando la presencia del discurso del otro recuperado en la narrativa de León-Portilla. La decisión por el uso de comillas en este contexto podría representar una preocupación académica por la referencia a la fuente, que exige del autor una marca de separación entre su propio discurso y el discurso histórico citado en su texto; también es probable que las comillas se hayan usado por el autor para alejarse de la elección del término “maya”, debido a una posible imprecisión de Colón y a la imposibilidad de verificar si realmente se trataban de indígenas de dicha etnia. En todo caso, el hecho es que se trata de un ejemplo de heterogeneidad mostrada en el discurso, que hace que se relativice la posición del enunciador con relación a lo que se marca como discurso ajeno.

Así, mientras la traducción brasileña mantiene las comillas – y, por ende, la distancia entre el enunciador y el discurso del otro presente en su propio discurso –, las versiones inglesa y francesa las omiten. La consecuencia de esa omisión es la eliminación de la heterogeneidad mostrada, que termina por borrar los matices creados por el enunciador, los cuales, en última instancia, son indicios de la existencia de una disputa en lo que atañe a los relatos oficiales de la conquista; un intento por cuestionar los documentos

históricos, producidos en su gran mayoría por los colonizadores, y proponer una nueva versión, que se vuelve posible con base en la consolidación de una historiografía mexicana.

El siguiente ejemplo se asemeja al anterior; sin embargo, aparte de la omisión de las comillas, se observa también una transformación del segmento en cuestión por medio de paráfrasis.

"Retrato de un continente" (p. 149)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
18	Los diversos grupos amerindios participaban en varios rasgos y elementos en común. Todos eran profundamente religiosos. Amaban y respetaban la tierra concebida como Madre. Veían en el Sol al " Dador de vida ", Padre que difunde luz y calor.	They all had a number of features in common. They were deeply religious. They shared the same love of the soil, which they saw as symbolizing motherhood, and worshipped the Sun as the source of all life and as a paternal symbol radiating light and warmth.	Ils avaient certains traits communs. Ils étaient tous profondément religieux. Ils partageaient un même amour de la terre, symbole maternel, et vénéraient le soleil, source de vie , figure paternelle diffusant chaleur et lumière.	Os diversos grupos de ameríndios tinham vários traços e elementos em comum. Todos eram profundamente religiosos. Amavam e respeitavam a terra, considerada como Mãe. Viam no Sol o " Doador da vida ", o Pai que difunde luz e calor.

La heterogeneidad mostrada en "Dador de vida" es muy significativa en el original: no sólo es una expresión que suele usarse como aposición de "Cristo" en los contextos en donde la presencia del catolicismo es fuerte (como México), sino también figura en la descripción que el propio León-Portilla – autor del artículo en cuestión – construye al hablar de la denominación dada por los nahuas a la divinidad superior.¹¹¹ La presencia de

¹¹¹ *Filosofía Náhuatl. Estudiada en sus fuentes*, UNAM, México, 1956.

La expresión varía a lo largo de la obra. En la página 141 se encuentra "Dador de la vida" en el siguiente pasaje:

"Aplicando esperanzadamente a ese fundamento universal de cuanto puede existir y ser conocido, el calificativo de 'Dador de la vida', con que se designaba principalmente en el plano religioso a la divinidad superior, o sea a lo más alto que puede concebirse, se preguntaron los *tlamatinime*, si había algún modo de alejarse de todo ensueño y fantasía, para decir algo verdadero acerca de ese principio supremo:

¿Acaso de veras hablamos aquí, Dador de la vida...?
Aun si esmeraldas, si unguentos finos,
Damos al Dador de la vida,
Si con collares eres invocado, con la fuerza del águila, del tigre,

este término en la obra de León-Portilla, a su vez, se debe a las diversas citas de pasajes de la traducción llevada a cabo por Antonio Peñafiel.¹¹²

Así, en la heterogeneidad marcada por las comillas se encuentra representado el discurso de los indígenas, de quienes supuestamente se recupera el término; sin embargo, es a la vez una cita de la traducción de Peñafiel y, en última instancia, una cita de su propia obra, en la que también emplea la expresión.

Al cotejar el original con las traducciones, lo que se observa es la omisión de las comillas en inglés y francés, en contraste con su presencia en portugués. Se puede suponer que la obra de León-Portilla y las traducciones de la llamada literatura náhuatl prehispánica no son tan conocidas por el público lector de *El Correo de la Unesco* fuera del contexto mexicano, lo cual podría ayudar a explicar la eliminación de la marca de heterogeneidad enunciativa en las versiones inglesa y francesa. Sin embargo, aunque en Brasil ese desconocimiento del discurso náhuatl sea probablemente tan generalizado como en Europa, la personificación y la representación de elementos de la naturaleza como deidades es algo presente en el discurso indígena de esa región. Es decir, en el contexto de llegada brasileño, la presencia del discurso indígena introducido de esa manera es coherente con el imaginario y las representaciones en torno a la cultura nativa.

Puede que nadie diga la verdad en la tierra.”

Ya en la página 212, la forma usada es dador de vida”:

“El *tlamatini* que habla, interpela a quienes han seguido su pensamiento:

‘¿Qué meditaís, qué recordáis, amigos míos?

¡Ya nada meditaís!

A nuestro lado brotan las bellas flores:

Sólo así da placer a los hombres el dador de vida.”

Miguel León Portilla, *La filosofía Náhuatl. Estudiada en sus fuentes*, UNAM, México, 1956.

¹¹² *Cantares Mexicanos*, Ms. De la Biblioteca Nacional. Copia fotográfica. México, 1904.

Otro indicio de que la personificación del Sol, que lo vuelve agente de la acción de “dar vida”, no cuadra con el repertorio discursivo europeo es el ya mencionado uso de la paráfrasis. Al sustituir “Dador de vida” por “*source of life*” o “*source de vie*”, desaparece la personificación y se adopta un tono mucho más cercano al discurso formal, occidentalizado, mientras que la versión brasileña evoca con la cita el imaginario acerca del lenguaje y la cosmovisión de los grupos amerindios precolombinos.¹¹³

El ejemplo a continuación también trae un término entre comillas – “Nueva España”. En este caso, todas las versiones mantienen esa marca de heterogeneidad mostrada; lo que se omite es la valoración que hace el enunciador sobre el término: “del gran país que se llamó ‘Nueva España’”. Retomando la clasificación de Authier-Revuz expuesta en el capítulo 2, éste sería un ejemplo de modalización autonímica.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 129)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
12	Se cuentan por centenares las crónicas e historias que se escribieron en los tres siglos del gran país que se llamó "Nueva España".	There are hundreds of chronicles of "New Spain", covering three centuries of history.	Les chroniques et témoignages sur les trois siècles d'histoire de la «Nouvelle-Espagne» se comptent par centaines.	Há centenas de crônicas e histórias escritas ao longo dos três séculos do grande país que se chamou “Nova Espanha”.

Como se afirmó en el análisis del ejemplo anterior, las comillas indican la presencia de un discurso ajeno que se destaca, por diferentes razones, del discurso del enunciador. El comentario “del gran país que se llamó” deja aún más clara la no adhesión del enunciador al término destacado. El uso del sintagma “gran país”, como una valoración personal, en una relación implícita de oposición a “Nueva España”, término acuñado por los españoles durante el proceso de colonización, indica discursivamente algo que se afirmará

¹¹³ Esta última comparación de términos podría ser más bien una cuestión de correferencia.

textualmente más adelante en el mismo artículo: “El registro de los hechos, en las dos voces, de vencedores y vencidos, encierra el testimonio de una grandeza perdida y el anticipo de un nuevo destino”.

Así, en el contexto de llegada de las traducciones inglesa y francesa, la omisión de la modalización autonímica crea un efecto de adhesión, la cual atenúa la tensión entre los distintos puntos de vista acerca de la conquista y colonización de México y genera una especie de homogeneización enunciativa¹¹⁴ que “desproblematiza” el asunto.

Una vez más, en el segundo ejemplo, el término “Nueva España” se introduce por un auto-comentario (“Otros, hablando de una ‘Nueva España’”) seguido del uso de comillas, bastante similar al fragmento anterior, excepto por el hecho de que aquí se habla de un momento distinto de la historia mexicana. Sin embargo, nuevamente el enunciador define con mucha claridad los límites entre su propio discurso y el discurso recuperado de otros, señalando su distancia y no adhesión al uso del término en cuestión.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 130)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
14	Unos daban ya por muerta la vieja herencia prehispánica. Otros, hablando de una “Nueva España” , auguraban grandeza sin límites al país.	Some felt that the ancient pre-Columbian heritage was dead and gone. Others foresaw a glorious destiny for “New Spain”.	Pour certains, le vieil héritage précolombien était bel et bien mort. D'autres prédisaient un destin prodigieux à ce qu'ils appelaient la «Nouvelle-Espagne» .	Alguns já consideravam morta a velha herança pré-hispânica. Outros, falando de uma “Nova Espanha” , auguravam uma grandeza sem limites para o país.

La traducción francesa recupera la modalización (“*ce qu'ils appelaient la ‘Nouvelle Espagne’*”), pero la versión inglesa la omite de nueva cuenta. Paralelamente, en la versión brasileña no hay omisión en ninguno de los dos casos. Como ya se dijo, la recurrencia de

¹¹⁴ En oposición al término “heterogeneidad enunciativa”, de Jacqueline Authier-Revuz.

ese tipo de omisión tiene como consecuencia, en las versiones en las que ocurre, una transformación de la posición de no adhesión del enunciador.

Retomemos algunos ejemplos expuestos anteriormente para comentarlos ahora desde el punto de vista específico de la polifonía discursiva.

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 121)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
09	Arriba, pirámide de Kulkán conocida como "El Castillo" , en Chichén Itzá, una de las grandes metrópolis de la civilización maya-tolteca, al norte de Yucatán.	Above, the Pyramid of Kulkán at Chichén Itzá, one of the great cities of the Maya-Toltec civilization, north of Yucatán, Mexico.	Ci-dessus, la pyramide de Kulkán à Chichén Itzá, l'un des foyers de la civilisation maya-toltèque, dans le nord du Yucatán (Mexique).	Acima, pirâmide de Kulkã, conhecida como "O Castelo" , em Chichén Itzá, uma das grandes metrópoles da civilização maia-tolteca, ao norte de Iucatã.

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 122)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
19	(...), incluso ciertas tierras cuya producción se enviaba al mercado (tierras-pakal) .	(...) including certain areas of land which produced cash crops.	(...) y compris pour certaines terres productrices de cultures marchandes.	(...) inclusive certas terras, cuja produção era enviada ao mercado.

En el caso de los dos ejemplos arriba mencionados, los fragmentos omitidos traen marcas de heterogeneidad mostrada. Mientras que en el primero (segmento 9) se omite el término entre comillas junto con su modalización autonímica, en el segundo se omite la información que se inserta en el texto entre paréntesis (segmento 19).

El uso de paréntesis también se puede interpretar como una especie de comentario, añadido al “discurso principal”, pero que es jerárquicamente menos importante que lo demás. Esta descripción nos lleva a preguntarnos: ¿para qué tipo de lector es relevante la información entre paréntesis?

Cabe resaltar que éste es uno de los pocos ejemplos en que la omisión ocurre de igual forma en las tres traducciones – inglesa, francesa y brasileña. El segmento omitido –

“(tierras-pakal)” – se incluye en el texto original para nombrar lo que se describe en el párrafo como “ciertas tierras cuya producción se enviaba al mercado”. Se puede considerar que esta información es demasiado específica fuera del contexto mexicano de recepción del texto.

Otro ejemplo que funciona de manera similar y que también presenta una omisión en las tres traducciones es el siguiente:

“Retrato de un continente” (p. 145)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
08	A la Izquierda, fresco del Museo de la Ciudad de México, en el que se representa el cultivo de chinampas (del nahua chinamitl, seto de cañas), jardines flotantes creados por los aztecas sobre balsas, con tierra y lodo extraídos del fondo de los lagos.	Left, a fresco in the Museum of Mexico City depicting <i>chinampas</i> , gardens made by the Aztecs on floating rafts of earth and mud dredged from swamps and lakes.	Ci-contre, fresque du musée de la Ville, à Mexico, représentant des <i>chinampas</i> , jardins créés par les Aztèques sur des radeaux flottants, avec de la terre et de la boue remontées du fond des lacs.	À esquerda, afresco do Museu da Cidade do México, representando os <i>chinampas</i> , jardins flutuantes cultivados pelos astecas sobre balsas, com terra e lama retiradas do fundo dos lagos.

Los dos últimos ejemplos coinciden en el uso del paréntesis y en la omisión del segmento completo enmarcado por dichos signos tipográficos. Sin embargo, los demás ejemplos muestran que la omisión de marcas de polifonía va más allá de la tipografía y más bien genera un proceso de homogeneización del discurso en cuanto a las marcas del lugar del otro en la construcción del enunciado.

3.2. ADICIONES

En el corpus analizado, las adiciones están presentes de manera mucho menos recurrente que las omisiones. Sin embargo, el empleo de esta estrategia de traducción puede ser muy revelador del perfil de público lector imaginado para cada versión en cuanto a su competencia enciclopédica y a la existencia de referentes compartidos o no con el

enunciador del texto original. Así, en muchos casos la adición es casi necesaria para dar sentido, coherencia y cohesión a la traducción, a fin de que ésta se reciba adecuadamente en el contexto de llegada.

Sin embargo, algunas adiciones van más allá de ser un mero mecanismo de contextualización y relleno de lagunas informativas con relación al público lector al que la traducción se destina. Hay añadidos que revelan algo más, principalmente en lo que atañe a la función del texto meta y a la intencionalidad de la actividad traductora.

Las adiciones toman generalmente la forma de explicitaciones y/o ampliaciones, las cuales a veces se traslapan.

3.2.1. EXPLICITACIONES

Las explicitaciones son segmentos añadidos en el proceso de traducción que vuelven explícitos elementos o datos presentes en el texto original de forma implícita. En el corpus analizado se observa una recurrencia sistemática: los añadidos dan cuenta, sobre todo, de vincular a los personajes y los hechos históricos atribuir a los personajes y hechos un vínculo claro con “lo español” y “lo mexicano”. La versión inglesa tiende mucho más a la explicitación que las demás.

LOS NOMBRES Y LUGARES

En el primer ejemplo, el texto en inglés es el único que explica quién es Hernán Cortés:¹¹⁵

¹¹⁵ Es curioso que, pese a la explicitación apositiva, el nombre del personaje se haya escrito como “Hernando” en lugar de “Hernán”.

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 159)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
13	Refiriéndose a Tenochtitlán, y en particular a Tlatelolco, afirma Hernán Cortés:	Hernando Cortes, the Spanish conqueror of Mexico , wrote (...)	Selon Hernán Cortés, (...)	Segundo Hernán Cortés, (...)

La información agregada es innecesaria para los lectores hispanohablantes, pero para el contexto de llegada de lengua inglesa se define no sólo la nacionalidad de Cortés, sino también su papel histórico y el escenario de su hazaña, precisión ausente en las versiones francesa y brasileña.

En el segundo ejemplo pasa algo similar: otra vez se identifica a Hernán Cortés, así como a Carlos V y el origen de ambos personajes.

“Los archivos de Moctezuma” (p. 135)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
03	Entre los presentes que Hernán Cortés envió a Carlos V en 1522 se hallaban dos mapas de las tierras que acababa de conquistar pintados por los propios indígenas sobre lienzos de algodón blanco.	Among the gifts that Hernán Cortés, the Spanish conqueror of Mexico , sent to the emperor Charles V in 1522 were two maps of the lands he was then engaged in conquering in the name of Spain . The maps had been painted by Indians on cotton fabric.	Entre autres présents, Hernán Cortés envoya à Charles Quint en 1522 deux cartes des territoires qu'il était en train de conquérir au nom de l'Espagne , peintes par les indigènes sur des cottonnades.	Entre os presentes que Hernán Cortés enviou a Carlos V em 1522, encontravam-se dois mapas das terras que acabara de conquistar desenhados pelos próprios indígenas em lenços de algodão.

A pesar de que, en este caso, se encuentra también en la versión francesa una pequeña explicitación, se observa, en éstos y en los siguientes ejemplos, una discrepancia expresiva entre la versión inglesa y las demás en cuanto a la frecuencia de uso de la estrategia de explicitación. Incluso en pasajes en los que otras partes del texto ofrecen datos suficientes para hacer inferencias acerca del contexto al cual se refiere el autor, la explicitación busca acercar aún más el texto al lector.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 129)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
12	A un fraile extraordinario, Bernardino de Sahagún, que trabajó auxiliado por viejos indígenas sobrevivientes de la Conquista y por jóvenes nativos discípulos suyos, se debió el rescate de un gran tesoro de testimonios de la época prehispánica.	In the sixteenth century an extraordinary man, the Spanish Franciscan Bernardino de Sahagún, assisted by Indians old enough to have lived through the Spanish conquest or young enough to be his disciples, gathered invaluable, first-hand information on the pre-Columbian era.	. Avec l'aide d'Indiens assez âgés pour avoir vécu la Conquête ou assez jeunes pour être ses disciples, un homme hors du commun, le moine Bernardino de Sahagún, a pu sauver un ensemble de témoignages inestimables sur la période précolombienne.	A um frade extraordinário, Bernardino de Sahagún, que trabalhou auxiliado por velhos indígenas sobreviventes da Conquista e por jovens nativos que ele tinha como discípulos, deveu-se o resgate de valiosos testemunhos da época pré-hispânica.

Francisco Javier Fernández Polo, al comentar el trabajo de Gerzymisch-Arbogast en su estudio sobre retórica contrastiva,¹¹⁶ afirma que

cada comunidad lingüística desarrolla, pues, un “contrato autor-lector” específico situado entre dos extremos ideales: *reader-oriented* frente a *author-oriented contracts*. En los primeros el autor busca la “empatía” de los lectores mediante la inclusión en el texto de abundante información conocida que le permita integrar los contenidos del mensaje nuevos (...).

En el caso de un texto traducido, dicho contrato cuenta con un mediador, cuya actuación determina, en muchos sentidos, la relación entre autor y lector. La estrategia de explicitación se revela, en las traducciones en lengua inglesa, como uno de los medios para lograr la “empatía” del lector.

Los dos ejemplos a continuación mencionan la compilación de las cartas de Hernán Cortés, intitulada *Cartas de Relación*. En los ejemplos, el texto original suele usar su título, sin mayores explicaciones, para referirse o citar las crónicas del conquistador de México. Las versiones en portugués siguen el mismo mecanismo, probablemente porque tanto en

¹¹⁶ Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica al español, Universidad de Santiago de Compostela, 1999, p. 70.

Brasil como en los demás países lusófonos, excolonias de Portugal (y también en Portugal), las crónicas de los conquistadores forman parte de un discurso conocido y difundido, lo que vuelve innecesarias explicaciones adicionales. En francés tampoco hay explicitación, pero en la versión inglesa el uso de explicitaciones sirve para acercar el texto al lector:

“Los archivos de Moctezuma” (p. 136)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
05	Dos años antes Cortés había recibido de Moctezuma otro mapa, como él mismo lo relata en la segunda de sus <i>Cartas de Relación</i> (1519-1526):	Cortés describes in his detailed letters to Charles V how, two years before, he had received another map from Montezuma, the last Aztec emperor of Mexico :	Deux ans auparavant, Cortés avait déjà reçu de Moctezuma une autre carte, comme il le raconte dans ses <i>Lettres</i> (1519-1526) :	Dois anos antes Cortés recebera de Montezuma um outro mapa. O fato foi relatado pelo próprio conquistador na segunda de suas <i>Cartas de Relación</i> (1519-26):

Junto a la explicitación ocurre una omisión, ya que el título de la compilación y su fecha desaparecen, pero, en su lugar, se explica en consisten las *Cartas de Relación*. Además, el nombre de Moctezuma, en la versión inglesa, está seguido por aposición, que explicita su identidad al lector menos informado:

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 127)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
05	Del más grande y trágico de los encuentros que experimentó el hombre indígena habrían de escribir personajes como el propio conquistador Hernán Cortés en sus <i>Cartas de Relación</i> y el soldado cronista Bernal Díaz del Castillo en su <i>Historia verdadera de la Nueva España</i> . Pero también los vencidos dejaron sus testimonios.	The greatest and most tragic clash of cultures in pre-Columbian civilization was recorded by some of those who took part in the conquest of Mexico. Hernán Cortés himself sent five remarkable letters (<i>Cartas de Relación</i>) back to Spain between 1519 and 1526 ; and the soldier-chronicler Bernal Díaz del Castillo (c. 1492-1580), who served under Cortés, fifty years after the event wrote his <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> ("True History of the Conquest of New Spain").	La plus grande et la plus tragique confrontation qu'ait connue la civilisation précolombienne a été relatée par certains de ses acteurs, à commencer par Hernán Cortés lui-même dans ses <i>Cartas de Relación</i> (<i>Lettres</i>) ou par le conquistador et chroniqueur Bernal Díaz del Castillo dans son <i>Historia verdadera de la Nueva España</i> (<i>Histoire véritable de la conquête de la Nouvelle-Espagne</i>).	Sobre o maior e mais trágico encontro vivido pelo homem indígena escreveriam personagens como o próprio conquistador Hernán Cortés, em suas <i>Cartas de Relación</i> , e o soldado cronista Bernal Díaz del Castillo, em sua <i>Historia verdadeira de la Nueva España</i> .

En el ejemplo arriba se especifican la cantidad de cartas que conforman la compilación, el intervalo de tiempo en el cual las cartas se enviaron y su destino (España). Sobre Bernal Díaz de Castillo, además de la indicación del año de su nacimiento y deceso, se explica su relación con Cortés y con la conquista y se indica el intervalo de tiempo entre el momento histórico y la escritura de sus crónicas. La única explicitación hecha en la versión francesa es, como en el ejemplo anterior, la traducción de los títulos de las obras mencionadas. En portugués se mantienen los títulos en español y no hay explicitaciones. La estrategia se vuelve más compleja, en este caso, por lo que se llega al límite entre explicitación y ampliación en la versión inglesa.

NOSOTROS X ELLOS

Los pasajes a continuación, aunque se asemejen a los anteriores en tanto ejemplos de explicitación, tienen en común el hecho de que el uso de la estrategia se concentra principalmente en la explicitación de déicticos. La adición reiterada de pronombres personales y adjetivos posesivos, que ocurre insistentemente en la versión inglesa y en menor escala en la versión francesa, es muy significativa.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 126)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
02	Antiguos y prolongados esfuerzos por conservar la memoria de sucesos que afectaron a la comunidad integran el primer gran capítulo de la búsqueda del ser y del destino mexicanos. Así, ya en la época prehispanica se afirma una forma característica de interesarse por preservar la memoria de sí mismo y luchar contra el olvido.	Mexicans have always exhibited an obstinate determination to safeguard the memory of the major events that have marked their society and this has coloured the way in which they view their identity and destiny. From pre-Columbian times they have been engaged in a continuous battle to save their history from oblivion.	La réflexion des Mexicains sur leur identité et leur destin est toujours allée de pair avec une volonté tenace de sauver la mémoire des grands événements touchant la communauté. Dès la période précolombienne, s'affirme un certain regard de la société sur elle-même pour lutter contre l'oubli.	Antigos e prolongados esforços para conservar a memória de eventos que afetaram a comunidade integram o primeiro grande capítulo da busca da identidade e do destino mexicanos. Assim, já na época pré-hispânica afirmava-se uma forma característica de interesse pela preservação da memória de si mesmo e pela luta contra o esquecimento.

El sujeto de la oración principal en este pasaje, en el texto original, son los “antiguos y prolongados esfuerzos por conservar la memoria de los sucesos que afectaron a la comunidad”. El adjetivo “mexicanos” se emplea para caracterizar a los sustantivos “ser” y “destino”. Ya en la versión inglesa, la palabra *Mexicans* surge en posición temática. Este cambio hace que todas las demás palabras-clave del párrafo se acompañen del adjetivo posesivo *their*. Además, ese paradigma de tener a “los mexicanos” como tema principal vuelve necesario el uso de *they* como sujeto de todos los verbos que en el original su emplean de manera impersonal.

Más allá de las diferencias sistémicas y las posibilidades y limitantes sintácticas de cada idioma – que suelen exigir cambios en la sintaxis con relación al original para que se logre la traducción a una determinada lengua –, los cambios estructurales observados aquí parecen reflejar una especie de no adhesión a la posición del enunciador forjada en/por el discurso original. Aunque en la versión mexicana se adopten reincidentemente las estructuras impersonales para construir el argumento, parece haber, en la versión inglesa, un intento de identificar y delimitar un “ellos” en una descripción que originalmente es mucho más abierta e indefinida, incluso porque resultaría anacrónico hablar de “mexicanos” si esa identidad se empieza a construir antes mismo de la llegada de los españoles. El cuidado mismo con el uso de esta palabra es un fuerte indicio de la complejidad que implica la búsqueda del ser mexicano. Sin embargo, en la traducción en inglés esa misma identidad se muestra definida, ya sea por nombrar al grupo como los mexicanos, ya sea por la relación de oposición nosotros-ellos. La versión francesa también presenta explicitaciones de la misma naturaleza, pero de una forma menos generalizada y recurrente, mientras que en la versión brasileña se mantiene la impersonalidad presente en el original.

El siguiente ejemplo expone un empleo similar de la estrategia, sobre todo en lo que atañe al uso de “*Mexicans*” – solamente en la versión inglesa – para reiterar la distancia y cargar de sentido el adjetivo posesivo *their*:

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 130)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
16	Con el paso del tiempo, más allá de las crónicas y las historias al modo tradicional, el afán por inquirir acerca del propio ser para develar algo de lo que sería su futuro dio cauce a nuevas formas de historiografía.	As time went by, the feeling grew that traditional chronicles should be replaced by a more rigorous historiography which would help the Mexicans grasp their identity and learn from the past in order to prepare for the future.	Mais la volonté de mieux cerner la nature profonde de cette identité et d'en tirer des leçons pour l'avenir va donner naissance à de nouvelles exigences historiographiques.	Com o passar do tempo, as crônicas e histórias tradicionais, superadas pelo afã de pesquisar a identidade para revelar algo do futuro, deram lugar a novas formas de historiografia.

Como ya se dijo, la frontera entre la explicitación y la ampliación no siempre es clara. Hay casos, aparentemente similares, como el que se analiza a continuación, en los que no se puede precisar hasta qué punto se tratan de algo que estaba presente implícitamente en el texto original o si son agregados decurrentes del proceso de traducción y, por ende, independientes del texto fuente.

3.2.2. AMPLIACIONES

Las ampliaciones son adiciones de elementos al texto meta que no están presentes en el texto fuente; sin embargo, contrario a las explicitaciones, que vuelven explícitos aspectos que se pueden inferir del texto original, la ampliación es una estrategia que sirve para agregar a la traducción elementos que, aunque coherentes, no tienen vínculo con el texto fuente. Son añadidos que contribuyen principalmente con determinadas agendas y políticas de traducción, por lo que revelan intencionalidades en cuanto a la función del texto traducido.

El siguiente ejemplo expone la misma operación de adición de deícticos analizada bajo el rubro de “explicitaciones”. Sin embargo, dada la impersonalidad del discurso en el texto original, en gran medida son los traductores quienes toman posición en este caso, y

las revelan en el uso de la estrategia de adición: si, por un lado, la versión inglesa agrega la palabra “*Mexicans*” y la retoma anafóricamente con “*they*” y “*their*”, las versiones francesa y brasileña optan por la adición de “*notre*”/ “*nossa*”.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 129)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
11	El registro de los hechos, en las dos voces, de vencedores y vencidos, encierra el testimonio de una grandeza perdida y el anticipo de un nuevo destino. Encuentro de pueblos, semilla de discordias y enfrentamientos, raíz de un rostro mestizo, todo ello <u>habría de contar</u> en la búsqueda del propio ser.	These accounts, from the vanquished and the victorious, record the passing of ancient splendours and herald the emergence of a new destiny. How then <u>can</u> Mexicans , as they search for their identity, <u>ignore</u> the shock of this encounter between two peoples, which gave rise to so much discord yet from which their mixed culture was born?	Ce récit, où alternent les voix du vainqueur et du vaincu, témoigne d'une grandeur disparue et annonce un nouveau destin. Comment <u>écarter</u> de la recherche de notre identité cette rencontre de deux peuples, à l'origine de tant de discordes et de heurts, mais d'où naît notre visage métissé?	O registro dos fatos a duas vozes, a dos vencedores e a dos vencidos, encerra o testemunho de uma grandeza perdida e anuncia um novo destino. Encontro de povos, semente de discórdias e confrontos, raíz de um rosto mestiço – tudo isso <u>tem de ser considerado</u> ao buscarmos nossa identidade.

Vale observar que, en las versiones inglesa y francesa, concurre con esas adiciones la adición de una estructura de pregunta retórica. Más allá de la puntuación, se observa también un cambio en el tiempo verbal que desplaza al presente, en las traducciones inglesa y brasileña, una cuestión ya superada en el texto original, mientras que en la versión francesa se opta por el uso nominal del verbo en infinitivo. Sin embargo, este uso insertado en una pregunta retórica genera el mismo desplazamiento al presente observado en las demás traducciones.

Otro uso de la estrategia de ampliación identificado en el corpus resulta en la adición de un elemento dóxico en el texto meta que no está presente en el texto fuente, creando así un contraste que refleja las diferentes construcciones del público lector de cada

texto y sus respectivas expectativas con relación a las representaciones sociales compartidas en cada contexto de llegada.

“Retrato de un continente” (p. 147)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
12	También en América del Sur había otros numerosos grupos, entre ellos tribus que vivían en pequeñas aldeas situadas en el interior de las enormes selvas, en las cuencas de los ríos como el Orinoco, el Amazonas y el Paraná. A su vez, en el altiplano andino y a lo largo de la costa del Pacífico se había desarrollado, asimismo a través de milenios, otra civilización extraordinaria.	In South America there were many other groups including tribes which lived in small villages in the vast forests of the Orinoco, Amazon and Paraná basins. The civilization of the Incas, which rivalled that of the Aztecs and also drew on a tradition dating back thousands of years, had developed in the foothills of the Andes and along the Pacific coast.	L'Amérique du Sud était aussi densément peuplée que celle du Nord: y vivaient notamment des tribus groupées en petits villages dans les forêts immenses des bassins de l'Orénoque, de l'Amazone et du Paraná. Par ailleurs, sur les contreforts des Andes et le long des côtes du Pacifique, s'était développée une civilisation. aussi brillante que celle des Aztèques, et également millénaire, celle des Incas.	Na América do Sul também havia vários grupos, como as tribos que viviam em pequenas aldeias no interior de imensas selvas, na bacia dos rios Orenoco, Amazonas, Paraná e outros. Já no altiplano andino e na costa do Pacífico, outra civilização extraordinária se desenvolvera ao longo dos milênios.

En el ejemplo anterior se observa la adición de información acerca de los Incas en las versiones inglesa y francesa. Los segmentos destacados reúnen distintas operaciones: en primer lugar, se anticipa un elemento que, en el texto original y en la versión brasileña, sólo se revela en el siguiente apartado del artículo – la mención a los Incas. El párrafo cierra con un tono de misterio, hablando de “otra civilización extraordinaria”, y el siguiente retoma y soluciona la incógnita en cuestión: “Huaina Cápac gobernaba desde 1493 el otro gran imperio, el de los incas”.¹¹⁷

En segundo lugar, además de anticipar la mención de los Incas, las versiones inglesa y francesa adicionan la información básica acerca de este grupo – “*and also drew on a*

¹¹⁷ Se trata de la primera oración del segmento 14 del artículo “Retrato de un Continente”, en el cotejo insertado a este trabajo como anexo.

tradition dating back thousands of years” y “*aussi brillante que celle des Aztèques, et également millénaire*” – la cual podría clasificarse como una explicitación contextual sobre los Incas.

La versión inglesa, sin embargo, va más allá: al adicionar “*which rivalled that of the Aztecs*”, inserta en el discurso una relación de rivalidad entre los grupos que no se menciona en el original y que no se puede inferir contextualmente. El elemento dóxico que subyace a la ampliación es la necesaria rivalidad entre pueblos.

En el siguiente ejemplo, extraído de otro artículo, el mismo tipo de ampliación ocurre:

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 158)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
05	Con el tiempo mexicas y tlatelolcas pudieron establecer mercados propios en sus respectivas ciudades. Fue el de Tlatelolco el que adquirió mayor fama, a causa de su ventajosa situación en el islote. Además, los tlatelolcas demostraron una extraordinaria habilidad comercial.	The two cities soon became rivals. Tlatelolco's strategic position and the extraordinary business acumen of its inhabitants were such that it acquired a formidable commercial reputation.	A la longue, des marchés finirent par se développer dans les deux capitales, qui devinrent rivaux . La position stratégique de Tlatelolco et l'extraordinaire sens commercial de ses habitants lui valurent d'acquérir la plus grande renommée.	Com o tempo, os mercados terminaram por se desenvolver nas duas cidades, que se tornaram rivais . A posição estratégica de Tlatelolco e o extraordinário tino comercial de seus habitantes levaram-na a adquirir maior prestígio.

Cabe observar que, en este artículo, la doxa de rivalidad sólo está presente en el texto original en un pie de foto:

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 161)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
22	(PIE DE FOTO) Tenochtitlán, en cuyo antiguo emplazamiento se levanta hoy la ciudad de México, era la capital del imperio azteca. Tras haber sido su rival, Tlatelolco se convirtió en una ciudad satélite de la gran metrópoli.	The capital of the Aztec empire, Tenochtitlán, stood on the site of what is now Mexico City. Its rival city, Tlatelolco, eventually became a suburb of the great metropolis.	Tenochtitlán, sur l'emplacement de l'actuelle Mexico, était la capitale de l'Empire aztèque. Après avoir été sa rivale, Tlatelolco devint ville satellite de la grande métropole.	Tenochtitlán, situada na área da atual Cidade do México, era a capital do Império asteca. Após ter sido sua rival, Tlatelolco acabou por se tornar subúrbio daquela grande metrópole.

La doxa de rivalidad entre ciudades podría interpretarse como una alusión al escenario del Renacimiento europeo. Así, el hecho de que esta concepción se inserte en el texto original solamente en un pie de foto refuerza la hipótesis de que los para-textos se agregaban al texto original en el proceso de edición, ya en el ámbito de la institución.

3.3. LAS CATEGORÍAS DISCURSIVAS

3.3.1. CORREFERENCIA

Como se vio en el capítulo 2, la correferencia aporta a este análisis debido a que puede revelar operaciones evaluativas acerca del objeto nombrado. El uso de sustantivos y adjetivos en relaciones anafóricas, de equivalencia, expone mecanismos de representación que pueden reflejar, a su vez, las creencias, construcciones sociales y discursos circulantes en los contextos de llegada.

LOS ANTIGUOS MEXICANOS

La expresión “antiguos mexicanos” se emplea con frecuencia en los textos fuente y podría interpretarse como una referencia implícita a la vasta historia de los pueblos originarios del actual México, que se remonta a miles de años antes de Cristo. También podría tratarse de

una analogía sutil a las reconocidas culturas antiguas de la historia universal, como “los antiguos griegos”.¹¹⁸

“Los archivos de Moctezuma” (p. 137)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
09	¿Cuál fue el destino de todos aquellos libros con pinturas y signos jeroglíficos y de aquellos mapas conservados en los archivos indígenas? Sólo quince sobrevivieron a la conquista. En dos de ellos (el códice <i>Féjervary-Mayer</i> y el <i>Tro-Cortesiano</i>) aparecen representaciones simbólicas del mundo tal como lo concebían los antiguos mexicanos .	What has become of the painted manuscripts and maps which the Indians preserved in their archives? Only fifteen or so survived the conquest. Two of them, the <i>Fejérvary-Mayer</i> and <i>Tro-Cortesianus</i> codices, seem to be symbolic representations of the world as it was envisioned by the peoples of pre-Columbian Mexico .	Où sont passés tous ces manuscrits peints et enluminés et ces cartes conservées dans les archives indigènes ? Une quinzaine seulement ont survécu à la conquête, dont deux (les codex <i>Fejérvary-Mayer</i> et <i>Tro-Cortesianus</i>) semblent être des représentations symboliques du monde tel que le concevaient les Mexicains précolombiens .	Que destino tiveram todos aqueles livros com gravuras e hieróglifos e os mapas conservados nos arquivos indígenas? Somente 15 sobreviveram à conquista. Em dois deles (o códice <i>Féjervary-Mayer</i> e o <i>Tro-Cortesiano</i>) aparecem representações simbólicas do mundo tal como o concebiam os antigos mexicanos .

Las versiones inglesa y francesa optan por el uso de *pre-Columbian* y *précolombien*, mientras que la versión brasileña acata la expresión acuñada en el texto fuente.

MÉXICO ANTIGUO

El uso del adjetivo “antiguo” se relaciona directamente con el énfasis en la larga duración de la historia mexicana, mientras que el adjetivo “pre-Columbian” / “précolombien” / “pré-

¹¹⁸ Gertrudis Payàs, en su análisis acerca de la labor traductora del padre Ángel María Garibay y luego de Miguel León-Portilla, afirma que, para llevarla a cabo, recurren “a los modelos griegos clásicos, considerados como los cánones de la civilización por excelencia. Se trata de traducciones apologéticas, es decir, de traducciones a las que se les ha encargado la misión de defender una gran civilización, comparable a las civilizaciones clásicas.” Aunque Payàs se refiera específicamente a las traducciones, su análisis ofrece pistas acerca de la representación del pasado prehispánico hecha por esos autores, que también está presente en el discurso construido en los artículos publicados en *El Correo de la Unesco*.

“El historiador y el traductor. El complejo Garibay/León-Portilla”. *Fractal*, 42, 2006, p. 52.

colombiano” fija como punto de referencia histórica la llegada de Colón a América. La consecuencia es un cambio en el lugar de enunciación, en los referentes accionados para calificar al México del pasado.

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 157)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
02	Para hablar del mercado o <i>tianguiz</i> (como se conocía en lengua náhuatl) en el México antiguo , especialmente del célebre mercado de Tlatelolco, es necesario retroceder en el tiempo hasta la fundación de la ciudad de Tenochtitlán.	In pre-Columbian Mexico a great market was held in the Aztec city of Tlatelolco.	Pour évoquer les marchés (<i>tianguiz</i> en langue nahuatl) du Mexique précolombien , il faut remonter à la fondation de Tenochtitlán (...)	Para evocar os mercados (<i>tianguiz</i> , na língua náhuatl) do México pré-colombiano , é preciso remontar à criação de Tenochtitlán (...)

EL HOMBRE INDÍGENA

Mientras la versión brasileña recupera la expresión “los antiguos mexicanos”, en este ejemplo las versiones inglesa y francesa la remplazan por “*the Indians*”/ “*les Indiens*”. Lo mismo ocurre con “el hombre indígena”, puesto en relación correferencial con “*pre-Columbian civilization*”/ “*civilization précolombienne*”. Estas elecciones léxicas parecen revelar el lugar de enunciación de las traducciones europeas, ya que emplean términos que representan la visión y la clasificación de los nativos del actual territorio mexicano hechas desde la mirada eurocéntrica.

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 127)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
05	Del más grande y trágico de los encuentros que experimentó el hombre indígena habrían de escribir personajes como el propio conquistador Hernán Cortés (...) Pero también los vencidos dejaron sus testimonios. Entre otros, un viejo manuscrito fechado en 1528, que se conserva ahora en la Biblioteca Nacional de París, consigna en lengua náhuatl (azteca) la memoria de lo que fue para los antiguos mexicanos el más grande de los traumas:	The greatest and most tragic clash of cultures in pre-Columbian civilization was recorded by some of those who took part in the conquest of Mexico (...) The vanquished peoples also left written records. A manuscript dated 1528, now in the Bibliothèque Nationale in Paris, recounts in Nahuatl, the language of the Aztecs, the traumatic fate of the Indians :	La plus grande et la plus tragique confrontation qu'ait connue la civilisation précolombienne a été relatée par certains de ses acteurs, à commencer par Hernán Cortés lui-même (...) Mais les vaincus aussi ont laissé témoignage. Un manuscrit de 1528 conservé à la Bibliothèque nationale relate en nahuatl (langue aztèque) ce que fut ce terrible traumatisme pour les Indiens :	Sobre o maior e mais trágico encontro vivido pelo homem indígena escreveriam personagens como o próprio conquistador Hernán Cortés (...) Mas também os vencidos deixaram seu testemunho – entre outros, em um velho manuscrito datado de 1528, hoje na Biblioteca Nacional de Paris, que registra em língua náhuatl (asteca) a memória do que representou, para os antigos mexicanos , o maior dos traumas:

Además, se observa un contraste individuo-colectividad al parear “hombre” y “civilization”/ “civilisation”. Los personajes españoles, que representan la voz de los vencedores, se identifican por sus nombres (Hernán Cortés, Bernal Díaz Castillo), como individuos, y parece haber un intento constante en el texto original de poner en pie de igualdad su voz y la de los vencidos. En efecto, más adelante en el artículo León-Portilla incluso nombra a algunos de los “hombres indígenas” que sirven de representantes del “hombre indígena” idealizado – Tezozómoc y Chimalpahin. Sin embargo, el concepto de civilización, presente en las versiones inglesa y francesa, elimina la posibilidad de existencia de personajes históricos de ambos lados, haciendo que los indígenas se tomen invariablemente como un bloque uniforme y unificado.

El contraste individuo-colectividad también está presente, en cierto sentido, en el siguiente ejemplo. La reiteración, en el texto fuente, de una elección léxica que humaniza e

individualiza los pueblos prehispánicos de México se restituye en las versiones inglesa y francesa como generalizaciones, con palabras que dan cuenta de una magnitud cuantitativa, pero que dejan de singularizar el personaje indígena:

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 126)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
03	El destino – o los destinos –de los muchos pueblos que han vivido y viven en tierras mexicanas tuvo tiempos propicios y tiempos funestos. Hubo épocas de gran creatividad y otras de crisis y enfrentamientos, que llevaron a dramáticas desapariciones de hombres y de formas de existir.	The people, or rather peoples, who succeeded one another on Mexican soil met with mixed fortunes. Bursts of creativity were punctuated by times of crisis and war which even led to the abrupt disappearance of entire populations and civilizations.	L'histoire du peuple, ou plutôt des peuples qui se sont succédé sur la terre du Mexique a connu des fortunes diverses. Des périodes d'élan créateur ont alterné avec celles de crise et d'affrontement, allant jusqu'à la disparition brutale de populations et de civilisations entières.	O destino – ou os destinos – dos muitos povos que viveram e vivem em terras mexicanas teve tempos propícios e tempos funestos. Houve épocas de grande criatividade e outras de crises e confrontos, que causaram o dramático desaparecimento de homens e de formas de vida.

La adición de las palabras “*entire*”/ “*entières*”, en las versiones inglesa y francesa, respectivamente, hace énfasis en la cantidad, y el uso de términos como “*populations*”/ “*populations*” y “*civilizations*”/ “*civilisations*” refleja una visión global, generalizada y externa. En contraste, el texto fuente y la versión brasileña, al hablar de las desapariciones de “hombres y de formas de existir” remiten al lector a una especie de “mirada con lupa”, que capta las especificidades, las particularidades que singularizan los individuos y las culturas.

EL VIEJO Y EL NUEVO MUNDO

En cuanto a la manera de nombrar el encuentro entre indígenas y españoles, aunque sean diversos los ejemplos, el pasaje a continuación es emblemático de una consonancia de

elecciones traductológicas entre las versiones inglesa y francesa que parece oponerse a la posición adoptada por el enunciador del texto fuente y la versión brasileña:

“¿Tiene la historia un destino?” (p. 130)				
	español (abril 1990)	inglés (abril 1990)	francés (abril 1990)	portugués (junio 1990)
16	Un ejemplo extraordinario es la <i>Historia antigua de México</i> en la que el jesuita Francisco Xavier Clavijero (1731-1787) presentó al mundo, puesto que su obra se tradujo muy pronto a varias lenguas, el desarrollo cultural de su patria hasta el encuentro con los españoles .	An outstanding example of the new methodology was the <i>Historia antigua de México</i> ("History of Ancient Mexico") by a Mexican Jesuit, Francisco Xavier Clavijero (1731-1787), which was so popular that it was immediately translated into several languages. This was the first cultural history of the country before the Spanish conquest .	Un exemple élatant en est l' <i>Historia antigua de México</i> (<i>L'histoire antique du Mexique</i>) du jésuite mexicain François Xavier Clavijero (1731-1787). Aussitôt traduit en plusieurs langues, cet ouvrage proposait au monde la première histoire culturelle du pays jusqu'à l' arrivée des Espagnols .	Um extraordinário exemplo dessa nova historiografia é a <i>Historia antiga de México</i> , em que o jesuíta Francisco Xavier Clavijero (1731-87) apresentou ao mundo – pois sua obra foi logo traduzida para diversas línguas – o desenvolvimento cultural de sua pátria até o encontro com os espanhóis .

La neutralidad y equidad construidas por la palabra “encuentro” se transforman en una forma discursiva más unilateral, ya sea en “*conquest*”, que remite a la dicotomía vencedores-vencidos, o en “*l’arrivée*”, término que, si bien rescata de cierto modo la neutralidad, hace de los españoles los protagonistas del encuentro.

En el mismo tenor, mientras el texto fuente y la versión brasileña se refieren a Europa de manera anafórica por medio de la expresión “Viejo Mundo”, las versiones inglesa y francesa optan por la repetición de la palabra “Europa”.

“Los archivos de Moctezuma” (p. 141)				
	español (junio 1991)	inglés (junio 1991)	francés (junio 1991)	portugués (agosto 1991)
24	Gracias a ellos es posible conocer una antigua tradición cartográfica que surgió aislada de las del Viejo Mundo .	Study of these documents would shed more light on an ancient cartographic tradition which was independent of that of Europe .	Leur étude permettrait de mieux connaître cette ancienne tradition cartographique indépendante de celle de l' Europe .	Graças a esses registros podemos conhecer uma antiga tradição cartográfica que surgiu isoladamente da do Velho Mundo .

LAS PIRÁMIDES

Por otro lado, la doxa europea parece activarse también para reforzar estereotipos acerca de elementos específicos del contexto mexicano:

“Grandeza y decadencia de Tlatelolco” (p. 159)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
12	En el centro de la plaza había un <i>momoztli</i> , plataforma con escalinatas sobre la cual se realizaban ceremonias, juegos y representaciones.	At the centre of the square was the <i>momoztli</i> , a kind of truncated stepped pyramid which was used for celebrations, ceremonies and other public events.	Le centre de la place était occupé par le <i>momoztli</i> , une sorte de pyramide à degrés , tronquée, destinée aux fêtes, cérémonies et spectacles.	No centro da praça ficava o <i>momoztli</i> , uma espécie de pirâmide com degraus , onde se realizavam festas, cerimônias e espetáculos.

Como se observa en el ejemplo, pese a que el texto original describe al *momoztli* como “una plataforma con escalinatas”, las traducciones introducen la imagen de una pirámide con escalinatas, elemento fundamental del paisaje estereotípico de las ruinas prehispánicas.

3.3.2. LAS HETEROGENEIDADES ENUNCIATIVAS

La tensión de los límites enunciativos entre la voz del autor y la voz del traductor tiene implicaciones directas para la polifonía discursiva presente en los textos. Si bien las versiones inglesa y francesa tienden a reducir la heterogeneidad enunciativa marcada en el texto fuente, como se vio en el apartado de omisiones, la estrategia de ampliación también se emplea con cierta recurrencia para insertar marcas de heterogeneidad inexistentes en el texto original, como lo podemos observar a continuación:

"Grandeza y decadencia de Tlatelolco" (p. 162)				
	español (nov. 1996)	inglés (nov. 1996)	francés (nov. 1996)	portugués (enero 1997)
25	Para el buen desarrollo del comercio existía un estricto control, con leyes y reglas bien establecidas, pues el mercado, como otras instituciones del México antiguo, funcionaba bajo la premisa <i>in qualli, in yectli</i> , es decir lo conveniente, lo recto.	These trading activities obeyed well-established laws and rules, for the market, like other institutions in pre-Columbian Mexico, functioned on a "correct and fair" (<i>in qualli, in yectli</i>) basis.	Ces activités commerciales obéissaient à des lois et des règles bien établies, car le marché, comme toutes les autres institutions du Mexique précolombien, devait fonctionner conformément au principe <i>in qualli, in yectli</i> , de façon «conforme» et «juste».	Essas atividades comerciais obedeciam a leis e regras bem-estabelecidas, pois o mercado, como todas as outras instituições do México pré-colombiano, deviam funcionar de acordo com o princípio <i>in qualli, in yectli</i> (de forma "conveniente" e "justa").

En el texto fuente se inserta una expresión en náhuatl que supuestamente explica un principio filosófico de los antiguos aztecas. El uso de cursivas para destacarla es la primera marca clara de la presencia de un discurso ajeno, en otro idioma, incluso, dentro del texto en cuestión. En seguida, probablemente por tratarse de un decir en lengua extranjera, el enunciador se ve en la necesidad de explicar su sentido. Para ello, introduce la explicación del significado en español por "es decir", otra marca de heterogeneidad enunciativa que, según Catherine Fuchs, tiene un estatus metalingüístico ya que conecta discurso fuente y paráfrasis en una relación dinámica de significación.¹¹⁹

En los textos meta, la paráfrasis establecida por el enunciador del texto fuente se convierte en discurso referido, identificado por el uso de comillas. Así, la voz enunciativa del texto fuente se vuelve voz ajena en los textos meta. La marca que explicita la paráfrasis – "es decir" – se omite, pero las cursivas que destacan el principio filosófico náhuatl se mantienen.

¹¹⁹ Catherine Fuchs, "La paraphrase entre la langue et le discours", *Langue Française*, No. 53, (1982), p. 31.

Además, se agrega una nueva marca polifónica: los paréntesis, cuya función es “encerrar una oración, frase o construcción que se intercala en otra sin alterar el significado ni la sintaxis de ésta, para dar una explicación breve, remitir a otro escrito o a otra parte del mismo etc.”.¹²⁰ En cierto sentido, los paréntesis funcionan, muchas veces, como un espacio de paráfrasis. Así, en la versión inglesa, el principio náhuatl, escrito en cursivas, al insertarse en el texto entre paréntesis, como una “explicación breve”, pasa a ser la paráfrasis, mientras que lo que en el texto fuente era paráfrasis ocupa la posición central, de discurso fuente, sin embargo, como discurso referido.

En la versión brasileña, aparte del uso de las comillas similar a las otras versiones, se podría decir que el empleo de los paréntesis reemplaza, de cierto modo, la expresión “es decir”, ya que se establece una relación de paráfrasis cercana a la del texto fuente.

De acuerdo con la clasificación propuesta por Jacqueline Authier-Revuz,¹²¹ la heterogeneidad marcada con comillas y cursivas, por ejemplo, dejan claras las fronteras entre el “yo” enunciativo y el otro, evocado en su discurso. Sin embargo, hay procesos de constitución del discurso que juegan precisamente con dichas fronteras, como es el caso del discurso indirecto libre:

¹²⁰ Diccionario del Español de México, El Colegio de México, México, 2010.

¹²¹ “Heterogeneités énonciatives”, *Langages*, n. 73, (19)1984, pp. 106-107.

“Las monedas que crecían en los árboles” (p. 119)				
	español (enero 1990)	inglés (enero 1990)	francés (enero 1990)	portugués (marzo 1990)
04	En el siglo XVI, cuando los conquistadores españoles llegaron a México, los granos de cacao hacían las veces de moneda. Los cronistas lo consignaron con asombro: el dinero crecía en los árboles.	“ Money grows on trees, ” the Spanish chroniclers who followed the conquistadors to Mexico noted with amazement when they saw that cocoa beans were used as currency.	« La monnaie pousse aux arbres », notèrent, stupéfaits, les chroniqueurs espagnols qui arrivaient au Mexique dans le sillage des conquistadors; ils venaient de s'apercevoir que les graines de cacao y servaient de numéraire.	Quando os conquistadores espanhóis chegaram ao México, no século XVI, os grãos de cacau faziam as vezes de moeda. Os cronistas notaram, com assombro: o dinheiro crescia nas árvores.

La estructura de este ejemplo se acerca a la del discurso directo: el uso de un verbo de sentido declarativo como “consignar” en pretérito, el empleo de los dos puntos seguido de una declaración. Sin embargo, el uso del copretérito en la declaración y la ausencia de comillas causan una indefinición de los límites entre el discurso del enunciador y el discurso del otro.

En las versiones inglesa y francesa, el discurso indirecto libre se transforma en discurso directo, lo cual impone una definición clara de las fronteras enunciativas. Lo que se lee en el texto fuente y en la versión brasileña como una suposición verosímil de lo que pudieran haber pensado o dicho los españoles en el siglo XVI al llegar a México se lee, en las versiones inglesa y francesa, como un hecho.

Por otro lado, en el caso de la versión inglesa, esta supuesta cita activa un proverbio, ya que da un giro irónico al dicho anglosajón “money doesn’t grow on trees”,¹²² que, a su vez, representa un lugar-común – elemento dóxico, de acuerdo con la definición de Ruth Amossy¹²³ – en este contexto de llegada.

¹²² De acuerdo al *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus*, este dicho se emplea para alertar a alguien para que sea cuidadoso con sus gastos.

¹²³ “How to Do Things with Doxa. Towards an Analysis of Argumentation in Discourse”, *Poetics Today*, (23)2002, p.477.

La presencia de términos como “Madre” y “Padre”, escritos con mayúscula, en el siguiente ejemplo también se puede interpretar como una marca sutil de heterogeneidad enunciativa.

“Retrato de un continente” (p. 149)				
	español (mayo 1992)	inglés (mayo 1992)	francés (mayo 1992)	portugués (julio 1992)
18	Los diversos grupos amerindios participaban en varios rasgos y elementos en común. Todos eran profundamente religiosos. Amaban y respetaban la tierra concebida como Madre . Veían en el Sol al “Dador de vida”, Padre que difunde luz y calor.	They all had a number of features in common. They were deeply religious. They shared the same love of the soil, which they saw as symbolizing motherhood , and worshipped the Sun as the source of all life and as a paternal symbol radiating light and warmth.	Ils avaient certains traits communs. Ils étaient tous profondément religieux. Ils partageaient un même amour de la terre, symbole maternel , et vénéraient le soleil, source de vie, figure paternelle diffusant chaleur et lumière.	Os diversos grupos de ameríndios tinham vários traços e elementos em comum. Todos eram profundamente religiosos. Amavam e respeitavam a terra, considerada como Mãe . Viam no Sol o “Doador da vida”, o Pai que difunde luz e calor.

Sin embargo, en este caso, contrario al anterior, la heterogeneidad se disuelve en las versiones inglesa y francesa por medio de la incorporación de esos elementos en un sistema de conceptos compartidos en el contexto de llegada: “*motherhood*”, “*paternal symbol*”, “*symbole maternel*”, “*figure paternelle*”.

3.4. LOS TÍTULOS

Finalmente, un breve análisis de los títulos de los artículos se hace necesario debido a su importancia en la recepción de los textos.

Las monedas que crecían en los árboles	When cocoa was used as currency	Les grains de Quetzalcóatl	Quando as moedas cresciam nas árvores
¿Tiene la historia un destino?	History or destiny?	Y a-t-il un destin en histoire?	História, identidade e destino
Los archivos de Moctezuma	The treasures of Moctezuma	Les archives de Moctezuma	Os arquivos de Montezuma
Retrato de un continente	Portrait of a continent	Portrait d'un continent	Retrato de um continente
Invencción de una cultura	The Invention of a Culture	L'invention d'une culture	A invenção de uma cultura
Grandeza y decadencia de Tlatelolco	Tlatelolco, shop window of the Aztec empire	Splendeurs et misères de Tlatelolco	Grandeza e decadência de Tlatelolco

Se supone que los títulos no son necesariamente obra de los autores de cada artículo, y así lo afirma Piedad Peniche Rivero, autora de “Las monedas que crecían en los árboles”. Sin embargo, los textos se presentan como unidades completas en la revista y la metodología de análisis buscó, desde el principio, los efectos de los textos insertados en *El Correo de la Unesco*, condicionados al contexto político e ideológico que rodea esa revista y la organización.

El título es la primera clave interpretativa de un texto y su mayor estrategia de captación.¹²⁴ Sin embargo, el cotejo de traducciones deja claro que, muchas veces, la adaptación a las expectativas del lector se da de manera muy particular a cada contexto de llegada.

En “Las monedas que crecían en los árboles”, las versiones inglesa y francesa deshacen la metáfora, evidenciando desde el título que el tema principal del texto es el grano de cacao, de forma más o menos directa. Sin embargo, en la versión francesa se agrega la mención a Quetzalcóatl, quien, según el mito narrado en el artículo, sembró por primera vez los granos e hizo crecer el árbol. “Les grains de Quetzalcóatl” se asemeja al título de una leyenda, lo que causa un efecto exotizante y genera una expectativa poco cercana a lo que el texto realmente ofrece: un análisis histórico acerca del uso de los granos de cacao como moneda en el México prehispánico.

Otro título que presenta muchas discrepancias entre las versiones es “¿Tiene la historia un destino?”. Pese a que la versión inglesa mantiene la estructura interrogativa, la pregunta que se hace es muy distinta. Si el texto habla de la historiografía mexicana argumentando que el testimonio oral y los códices prehispánicos son ya parte de la historia

¹²⁴ Danielle Zaslavsky, “Discurso político, discurso mediático y traducción”, Irene Fonte y Leticia Villaseñor, *La construcción discursiva del significado. Exploración en política y medios*, UAM-Ixtapalapa, México D.F., 2009, pp. 129-153.

de México, y no solamente lo que pasó a partir de la llegada de los españoles, el cambio de la pregunta a “*History or destiny?*” pone en jaque precisamente lo que el texto defiende. En el caso de la versión en portugués, este es el único título que huye de la literalidad característica de las traducciones brasileñas en este corpus. Aparte de deshacer la pregunta, se inserta la palabra “*identidade*”, de la que se habla en el texto. Una hipótesis posible para ese cambio es el hecho de que, en el contexto brasileño, la cuestión de la identidad relacionada con la colonización tiene mucha importancia debido al llamado “mito de las tres razas”, relativo al supuesto mestizaje amistoso entre europeos, indígenas y negros que funda el concepto de identidad brasileña.

Los otros cuatro ejemplos presentan, por lo general, una considerable fidelidad a los títulos originales, salvo por “*The Treasures of Moctezuma*” y “*Tlatelolco, shop window of the Aztec empire*”. El primero tiene un tono de título de leyenda popular similar a “Les grains de Quetzalcóatl”: una palabra misteriosa asociada a un personaje de nombre “raro”. Si bien el texto da a entender que los mapas y otros documentos almacenados a modo de archivos por los indígenas prehispánicos a mando de Moctezuma son verdaderos “tesoros” históricos, el título en inglés parece jugar con el imaginario acerca de los metales preciosos manejados por los aztecas en aquel entonces, aspecto más atractivo y exótico que la precisión y complejidad de la cartografía nativa.

En el caso de “*Tlatelolco, shop window of the Aztec empire*”, se destaca la alusión al imperio azteca, probablemente para acercar el nombre poco conocido del mercado al universo de representaciones acerca de la cultura prehispánica en México, como se observó en otros ejemplos anteriores. Sin embargo, se elude la “decadencia”, causada por la conquista y la interferencia de los españoles.

3.5. CONCLUSIÓN DEL ANÁLISIS

Es importante destacar que la exposición de ejemplos no pretendió ser exhaustiva. Se expusieron los fragmentos que demuestran la variedad y el tipo de estrategias encontradas a partir de la metodología empleada. Por esa misma razón, los datos cuantitativos se consideraron como secundarios, ya que la relevancia ideológica de un ejemplo aislado, en algunos casos, se justifica cualitativamente. Las recurrencias se identificaron, por lo tanto, en un marco de repercusiones ideológicas, en el que se relativiza las cantidades numéricas como parámetro primordial de selección de ejemplos.

Eso puesto, se puede decir que, de manera general, la omisión se mostró como la estrategia más frecuente en el proceso de traducción, probablemente por permitir la adaptación más inmediata de los textos a las culturas de llegada, sobre todo cuando no se tiene conocimiento profundizado de los temas en cuestión.

La adición, por otro lado, fue la menos utilizada, pero, cuando usada, lo fue de manera muy significativa: si, por un lado, las explicitaciones se prestaron a la función – a veces necesaria – de proporcionar información contextual al lector, las ampliaciones revelaron pistas (aunque sutiles) de las posibles funciones de los textos meta. Además, las ampliaciones también funcionan como mecanismo de inclusión de doxas compartidas en el contexto de llegada, sobre todo la de la rivalidad.

En cuanto a las categorías discursivas, la correferencia reveló las relaciones léxicas que, a su vez, exponen asociaciones semánticas que traen a la superficie algunas de las claves de representación de lo prehispánico y lo mexicano en cada versión. Asimismo, la polifonía discursiva, omitida o agregada, conlleva a una reflexión, en cada contexto de llegada, acerca de las voces autorizadas, enfatizadas o calladas en la narrativa de los hechos históricos retratados en los artículos.

Las diferencias y similitudes entre las versiones dependen en gran medida del grado de influencia de una sobre las demás. Como se vio en el capítulo 1, las versiones inglesa y francesa comparten muchas estrategias y soluciones debido a que se hicieron en un mismo momento y ambiente, probablemente según las coordinadas y estándares típicos de la práctica traductora en la Unesco. La versión en portugués, aparte de la distancia geográfica y temporal, recibió necesariamente la influencia de las versiones inglesa y francesa, listas previamente, en el momento de su elaboración. Esto se nota especialmente en casos puntuales de términos de difícil traducción desde el español (en los que recurre a las soluciones del francés o del inglés) y en la versión de “Grandeza y decadencia de Tlatelolco”. Por medio del cotejo se puede afirmar que este artículo específicamente se tradujo a partir de la versión francesa casi en su totalidad.

Otro aspecto que resalta en el recorrido panorámico por el análisis es la distinción entre las versiones inglesa y francesa, por un lado, y la versión brasileña, por otro. Como ya se dijo, esta diferencia empieza ya en las condiciones de producción de las traducciones. Además, se observa una concentración de cambios y empleo de estrategias en las dos primeras, mientras que la versión brasileña se inclina hacia la literalidad, sin con ello perder en sentido, fluidez y otros aspectos relativos a la aceptabilidad del texto en el contexto meta.

Obviamente, la cercanía entre el español y el portugués contribuye en mucho para la productividad de la literalidad como estrategia. No obstante, más que la cercanía lingüística, se debe considerar una identificación socio-histórica que la traducción potencia.

Finalmente, se observa que el cruce de categorías traductológicas y categorías discursivas permitió llevar a cabo tanto el cotejo entre textos como el análisis de la

funcionalidad de cada texto como un enunciado independiente y contextualizado en su cultura meta.

CONCLUSIÓN

The Other is never simply given, never just found or encountered, but *made*.

JOHANNES FABIAN

La noción de discurso es la clave de toda esta investigación. Desde el acercamiento a la Unesco, el análisis de algunos de sus documentos permitió identificar sesgos ideológicos que, pese a que no necesariamente se muestren en la materialidad del texto, se revelan discursivamente. Así, aunque la organización se autodefina a partir de valores como la igualdad, la tolerancia y el respeto entre los pueblos, sin jerarquías ni asimetrías de poder, sus prácticas discursivas y políticas culturales muestran que coexiste con esa autodefinición ética y justa una postura por veces eurocéntrica y verticalizada hacia los pueblos en desarrollo. La tensión entre el discurso explícito y el discurso implícito de la Unesco es, por lo tanto, el origen de las incongruencias entre texto fuente y texto meta identificadas por Ian Mason en su análisis.

Ya en el caso de *El Correo de la Unesco*, el rastreo de pasajes en los que se trata de definir a la traducción, directa o indirectamente, señala una concepción de traducción fechada, llana y mecánica, sobre todo si se trata de textos no-literarios. Una concepción similar se observó en la manera como las instituciones internacionales lidian con la traducción dentro de sus dependencias.

Eso nos lleva entonces al análisis discursivo-traductológico llevado a cabo aquí. Como ya se planteó anteriormente, el cotejo de las versiones con el texto original y entre sí reveló una íntima relación entre aquéllas, sobre todo entre las versiones en inglés y francés, lo cual se debe probablemente al momento y lugar de su elaboración, dentro de una

estructura de traducción institucional. Las versiones en portugués, en su mayoría, establecen una relación directa con el texto original, pero indirecta con las otras dos versiones, ya que éstas se hacían anteriormente.

Sin embargo, esta regularidad metodológica no es unánime. El cotejo de “Grandeza y decadencia de Tlatelolco”, por ejemplo, revela que la versión en portugués es una traducción indirecta vía la versión francesa. Además, aun en los casos de correspondencia casi total entre las versiones inglesa y francesa, ninguna de éstas está basada en su totalidad en la otra. De hecho es imposible afirmar con seguridad si una de ellas antecede la otra, porque coexisten en ellas un vínculo directo con el texto original y pasajes de correspondencia casi literal entre las traducciones.

Se supone que este contraste, más allá de las diferencias en metodología o estrategias traductológicas, podría revelar diferencias ideológicas, ya que las traducciones inglesa y francesa se distinguen de las traducciones brasileñas en cuanto a su posición hacia el hecho de la colonización. Si, por un lado, las versiones en portugués hacen una restitución sumamente literal de los textos fuente, por otro, en las versiones inglesa y francesa incide la mayor parte de las transformaciones en el proceso de traducción, ya sean omisiones, adiciones y demás cambios discursivos.

Como ya se dijo en el capítulo 3, la cercanía entre español y portugués permite una mayor transparencia en la traducción, ya que hay coincidencias léxicas, sintácticas e incluso, en algunos casos, prosódicas. No obstante, si toda traducción se recibe, en un primer contacto del lector, como un enunciado perteneciente a la lengua meta, como lo afirma Toury, y si el discurso se define por la relación entre sus condiciones externas de producción y su materialización enunciativa en la lengua, entonces, más allá de similitudes

sistémicas, existe un contexto discursivo y, por ende, ideológico en la cultura meta (en el caso, la brasileña) que acoge la ideología implícita en los originales aquí analizados.

Sin embargo, todo texto, al cambiar de lengua, de público lector, de época y de posición geográfica de circulación, invariablemente cambia de función. Por ende, la cuestión indigenista y nacionalista identificada en los originales da lugar, en el caso brasileño, a una lectura que potencia más bien la reivindicación de una historia propia, que precede a la llegada de los europeos a América y que da voz a los actores que no tienen voz en el discurso de la historia oficial. Es decir, pese a las diferencias entre la colonización española y la portuguesa en América, lo que coincide entre cultura fuente y cultura meta, en este caso, es la posición periférica de ambas, en términos de Even-Zohar, y, más específicamente, la condición de colonizado, con todo lo que ello conlleva.

En el caso de las versiones inglesa y francesa, se observa una correspondencia en cuanto a la posición indiscutiblemente hegemónica de esas culturas meta y, en lo particular, el hecho de que hayan sido culturas eminentemente colonizadoras. Esta condición se refleja en gran medida en la construcción discursiva de las versiones aquí analizadas: la manera como representan al mundo prehispánico y a la violencia de la conquista frecuentemente simplifica la complejidad y sofisticación que se trata de dar, en los textos originales, a los indígenas de aquel entonces.

Además, se observa una tensión constante, entre textos fuente y versiones inglesa y francesa, en la relación nosotros-ellos. Mientras la voz enunciativa en los textos originales se apropia de esa estructura deíctica de construcción de la otredad poniéndose en la posición de “nosotros” y relegando la posición de “ellos” a los europeos, suele ocurrir, en las traducciones inglesa y francesa, la eliminación de esa “inversión de papeles” – ya que el otro, históricamente, ha sido siempre el que ocupa la posición periférica.

Por esas razones, se puede decir que, política, discursiva e ideológicamente, coexisten, en las traducciones de *El Correo de la Unesco*, la voz de los colonizadores y la voz de los colonizados. Aunque la Unesco haya buscado en la variedad de temas y autores publicados una equidad numérica para que se escuchen las voces que no siempre tienen la palabra, los procesos de traducción recuperan los estereotipos y representaciones ya consolidadas de esas voces en cada cultura de llegada. La relación entre el enunciador del texto fuente y los respectivos enunciadores de los textos meta evidencia que el traductor, aunque invisibilizado, hace presente su voz en la traducción y la construye discursivamente.

Es importante también matizar aquí la naturaleza de las llamadas “voces periféricas” en *El Correo de la Unesco*, ya que, movida por el afán de ofrecer al público lector identidades culturales unificadas y bien definidas, la Unesco recurre a representaciones que se construyen de forma estereotipada desde los textos fuente. El breve estudio sobre el indigenismo expuesto en el capítulo 1 muestra que también en la voz periférica existen actores hegemónicos que gritan más fuerte y se escuchan más que otros. Como afirma Lawrence Venuti,

institutions [...] show a preference for a translation ethics of sameness, translating that enables and ratifies existing discourses and canons, interpretations and pedagogies, advertising campaigns and liturgies – if only to ensure the continued und unruffled reproduction of the institution.¹²⁵

Pese a que para Ian Mason la aparente incongruencia ideológica de las traducciones de *El Correo de la Unesco* representa un problema procedimental del proceso de traducción, el verdadero “escándalo” – como lo nombra Venuti – parece ser el hecho de que la propia institución avala, en cierta medida, la convivencia de dichas incongruencias.

¹²⁵ *The Scandals of Translation. Towards and Ethics of Difference*, Routledge, Londres y Nueva York, 1998, p. 82.

Eso nos lleva a retomar, una vez más, la pregunta que motivó toda esta investigación: ¿cuál es, finalmente, la función de las traducciones de *El Correo de la Unesco*?

Su función podría ser tan simple como mantener las estructuras de poder existentes dentro de la Unesco, que, a su vez, simbolizan las jerarquías observadas más allá de las organizaciones internacionales. En ese sentido, su función sería retroalimentar la representación de la otredad construida en cada cultura meta, al mismo tiempo en que se crea la ilusión – o, al menos, se cumple el protocolo – de que la revista “sirve de plataforma el diálogo entre las culturas”. Como afirma Venuti,

translation forms domestic subjects by enabling a process of ‘mirroring’ or self-recognition: the foreign text becomes intelligible when the reader recognizes himself or herself in the translation by identifying the domestic values that motivated the selection of that particular foreign text, and that are inscribed in it through a particular discursive strategy.¹²⁶

En última instancia, las traducciones de *El Correo de la Unesco* sirven para que cada cultura meta vea reflejada en su respectiva versión de la revista sus ideologías, su visión del mundo y su representación de la otredad. Las estrategias discursivas dan cuenta de la elaboración de esas representaciones y están presentes en las dinámicas interculturales, dentro y fuera de las instituciones internacionales.

Por lo tanto, dentro del marco de reflexión de este trabajo, la traducción es un discurso. Esta perspectiva, aunada al enfoque descriptivo de los estudios de traducción, hace que los cuestionamientos se alejen de aspectos como la fidelidad al texto fuente y se acerquen a la identificación de las condiciones sociales, históricas y culturales que posibilitaron la existencia del texto meta.

¹²⁶ *Ibid.*, p. 77.

A fin de reforzar este argumento, sería importante profundizar el análisis tomando a otras identidades nacionales como objeto, para corroborar si el mismo mecanismo de representación social se manifiesta a través de estereotipos similares. Otra aportación sería el análisis de la construcción de representaciones de las identidades nacionales de los países hegemónicos en relación con la de los países periféricos. Finalmente, un estudio comparativo entre distintas publicaciones de perfil similar podría ampliar la comprensión acerca de la dinámica de las representaciones nacionales en el contexto globalizado de las instituciones internacionales en general.

BIBLIOGRAFÍA

Alberro, Solange, (ed.), *Cultura, ideas y mentalidades*, México D. F., El Colegio de México, 1992.

Allen, Mark E., Alfred N. Forde y Moustapha Ould Khalifa, *Publications Policy and Practice in the United Nations System*, Ginebra, UN, 1984.

Amossy, Ruth, "Introduction to the Study of Doxa", *Poetics Today*, 23, (3)2002, pp. 369-394.

---, "How to Do Things with Doxa. Towards an Analysis of Argumentation in Discourse", *Poetics Today*, 23, (3)2002, pp. 465-487.

--- (org.), *Imagens de si no discurso. A construção do ethos*, Trad. Dilson Ferreira da Cruz, Fabiana Komesu y Sírio Possenti, São Paulo, Contexto, 2011.

---, y Anne Herschberg Pierrot, *Estereotipos y clichés*, Trad. Lelia Gándara, Buenos Aires, Eudeba, 2001.

Arizpe, Lourdes, "Apuntes sobre la dinámica de la cultura en América Latina", *Revista Diálogos. Antología*, José María Espinasa (ed.), México D. F., El Colegio de México, 2008, pp. 247-252.

Authier-Revuz, Jacqueline, "Hétérogénéité(s) énonciative(s)", *Langages*, 73, 1984, pp. 98-111.

---, "Algumas considerações sobre modalização autonímica e discurso outro", trad. Francisco Franke Settineri, *Letras de Hoje*, (116)1999, pp. 8-31.

Baker, Mona y Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2ª ed, Londres y Nueva York, Routledge, 1998.

Baud, Michiel y Annelou Ypeij (eds.), *Cultural Tourism in Latin America. The Politics of Space and Imagery*, Leiden y Boston, Brill, 2009.

- Bhabha, Homi K, *El lugar de la cultura*, Trad. César Aira, Buenos Aires, Manantial, 2002.
- Benveniste, Émile, *Problemas de lingüística general*, México D. F., Siglo Veintiuno, 1971, pp. 179-187.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel, 1999.
- Carbó, Teresa, “El cuerpo herido o la constitución del corpus en análisis de discurso”, *Escritos*, (23)2001, pp. 17-47.
- Carbó, Teresa, “Investigador y objeto: una extraña/da intimidad”, *Iztapalapa*, (53)2002, pp. 17-32.
- Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, *Carpeta de información sobre el patrimonio mundial*, Paris, 2008.
- Cocco, Madeline, *La identidad en tiempos de globalización. Comunidades imaginadas, representaciones colectivas y comunicación*, San José, FLACSO, 2003.
- Cunha, Celso y Lindley Cintra, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001.
- De la Mora, Rogelio, “Notas para un estudio en torno a los intelectuales críticos en México. De octubre 1968 a la creación de la fiscalía especial”, Hugo Cancino (coord.), *Los intelectuales latinoamericanos entre la modernidad y la tradición. Siglos XIX y XX*, Madrid, Iberoamericana, 2004.
- Del Val, José, *México. Identidad y nación*, México D. F., UNAM, 2006.
- Even-Zohar. Itamar, “The position of translated literature within the literary polysystem”, Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2002, pp. 192-197.
- , “‘Textemas’ vs. ‘repertoremas’ en la traducción”, Trad. Victor Ivanovici, *La traducción, perspectivas actuales. Tópicos del seminario*, (25)2011, pp. 77-83.
- Favre, Henri, *El indigenismo*, Trad. Glenn Gallardo Jordán, México D. F., FCE, 1998.

- Fernández Polo, Francisco Javier, *Traducción y retórica contrastiva. A propósito de la traducción de textos de divulgación científica al español*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1999.
- Foucault, Michel, *La arqueología del saber*, Trad. Aurelio Garzón del Camino, Buenos Aires, XXI Editores, 2002.
- Fuchs, Catherine, “La paraphrase entre la langue et le discours”, *Langue Française*, (53)1982, pp. 22-33.
- Galtung, Johan, “Non-territorial actors: the invisible continent. Towards a typology of international organizations”, Georges Abi-Saab (ed.), *The concept of international organization*, Paris, Unesco, 1981, pp. 67-75.
- Gellner, Ernest, *Cultura, identidad y política. El nacionalismo y los nuevos cambios sociales*, Trad. Alberto L. Bixio, Barcelona, Gedisa, 1998.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres y Nueva York, Routledge, 1993.
- Gorbach, Frida, “La ‘historia nacional’ mexicana. Pasado, presente y futuro”, Mario Rufer (coord.), *Nación y diferencia Procesos de identificación y formaciones de otredad en contextos poscoloniales*, México D. F., Itaca, 2012, pp. 105-121.
- Gouanvic, Jean-Marc y Laura Schultz, “Outline of a sociology of translation informed by the ideas of Pierre Bourdieu”, *MonTI2*, 2010, pp. 119-129.
- Grize, Jean-Blaise, *Logique naturelle et communications*, Paris, Presses Universitaires de France, 1996.
- Gutiérrez Chong, Natividad, *Mitos nacionalistas e identidades étnicas. Los intelectuales indígenas y el Estado mexicano*, México D. F., Plaza y Valdés, 2001.
- Hemmat, Amrollah, “Contemporary Hermeneutics and the Role of the Self in Translation”, *MonTII*, 2009, pp. 157-174.
- Hermans, Theo, *Translation Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome, 1999.

- Hurtado Albir, Amparo *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, 4ª ed, Madrid, Cátedra, 2008.
- Korning Zethsen, Karen, “Has Globalisation Unburdened the Translator?”, *Meta*, 55, (3)2010, pp. 545-557.
- Koskinen, Kaisa, “Institutional Illusions. Translating in the EU Commission”, *The Translator*, 6, (1)2000, pp. 49-65.
- , *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*, Manchester, St. Jerome, 2008.
- León-Portilla, Miguel, *Filosofía Náhuatl. Estudiada en sus fuentes*, México D. F., UNAM, 1956.
- Lewis, Justin y Toby Miller, *Critical Cultural Policy Studies. A Reader*, Victoria, Australia, Blackwell Publishing, 2003.
- López Caballero, Paula, “De cómo el pasado prehispánico se volvió el pasado de todos los mexicanos”, Pablo Escalante Gonzalbo (coord.), *La idea de nuestro patrimonio histórico y cultural*, México D. F., Conaculta, 2011, pp. 137-151.
- Luna, Rosa, “El copus. Herramienta de investigación traductológica”, *Temas de traducción*, Lima, Unifé, 2002, pp. 57-72.
- Mabire, Bernardo, “La utilidad del nacionalismo en el México de hoy”, Ilán Bizberg (comp.), *México ante el fin de la Guerra Fría*, México D. F., El Colegio de México, 1998, pp. 115-138.
- MacLean, Marie, “Pretexts and Paratexts: The Art of the Peripheral”, *New Literary History*, 22, (2)1991, pp. 273-279.
- Maingueneau, Dominique, *Introducción a los métodos de análisis del discurso. Problemas y perspectivas*, 2ª ed, Trad. Lucila Castro, Buenos Aires, Hachette, 1989.
- , *Análisis de textos de comunicación*, Trad. Víctor Goldstein, Buenos Aires, Nueva Visión, 2009.

- Martín Ruano, María Rosario, *El (des)orden de los discursos. La traducción de lo políticamente correcto*, Granada, Comares, 2003.
- Mason, Ian, “Discourse, Ideology and Translation”, Mona Baker (ed.), *Critical Readings in Translation Studies*, Londres y Nueva York, Routledge, 2010, pp. 83-95.
- Mathieu, Jean-Luc, *Les institutions spécialisées des Nations Unies*, Paris, Masson, 1977.
- Mittman, Solange, *Notas do tradutor e processo tradutório. Análise e reflexão sob uma perspectiva discursiva*, Porto Alegre, UFRGS, 2003.
- “Money doesn’t grow on trees”, *Cambridge Advanced Learner’s Dictionary & Thesaurus*, 3ª ed., 2008.
- Monsiváis, Carlos, *Historia mínima de la cultura mexicana en el siglo XX*, México D. F., El Colegio de México, 2010.
- Mossop, Brian, “Translating Institutions. A Missing Factor in Translation Theory”, *TTR*, 1, (1)1988, pp. 65-71.
- , “Translating Institutions and ‘Idiomatic’ Translation”, *Meta*, 35, (2)1990, pp. 342-355.
- Pagni, Andrea, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México D. F., UNAM, 2011.
- “Paréntesis”, *Diccionario del Español de México*, México D. F., El Colegio de México, 2010.
- Payàs, Gertrudis, “El historiador y el traductor: el complejo Garibay/León-Portilla”, *Fractal*, (42)2006, pp.51-86.
- Pendones de Pedro, Covadonga, “La heterogeneidad enunciativa: algunas manifestaciones de la heterogeneidad mostrada”, *ELUA*, (8)1992, pp. 9-24.
- Peñañiel, Antonio, *Cantares Mexicanos*, Ms. de la Biblioteca Nacional, Copia fotográfica, México, 1904.

- Pickering, Michael, *Stereotyping. The Politics of Representation*, Nueva York, Palgrave, 2001.
- Potter, Jonathan, *La representación de la realidad. Discurso, retórica y construcción social*, Trad. Genís Sánchez Barberán, Barcelona y Buenos Aires, Paidós, 1998.
- Poupaud, Sandra, Anthony Pym y Ester Torres Simón, "Finding Translations. On the Use of Bibliographical Databases in Translation Theory", *Meta*, 54, (2)2009, pp. 264-278.
- Pym, Anthony, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome, 1998.
- , "The European Union and its Future Languages", *Across Languages and Cultures*, 1, (1)2000, pp. 1-17.
- , "Globalization and the Politics of Translation Studies", *Meta*, 53, (4)2006, pp. 744-757.
- Robin, Régine, *História e Linguística*, Trad. Adélia Bolle y Marilda Pereira, São Paulo, Cultrix, 1977.
- St-Pierre, Paul, "Translation as a Discourse of History", *TTR*, 6, (1)1993, pp. 61-82.
- Smith, Anthony, *La geopolítica de la información. Cómo la cultura occidental domina al mundo*, Trad. Juan José Utrilla, México D. F., FCE, 1984.
- Snell-Hornby, Mary, *The Turns of Translation Studies*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 2006.
- Stavenhagen, Rodolfo y Margarita Nolasco (coords.), *Política cultural para un país multiétnico. Coloquio sobre problemas educativos y culturales en una sociedad multiétnica*, México D. F., SEP, 1988.
- Sturge, Kate, *Representing Others. Translacion, Ethnography and the Museum*, Manchester, St. Jerome, 2007.
- Tomlinson, John, *Cultural Imperialism. A critical introduction*, Londres y Nueva York, Continuum, 1991.

- Toury, Gideon, "A rationale for descriptive translation studies", Theo Hermans (ed.), *The Manipulation of literature. Studies in Literary Translation*. Nueva York, St. Martin's Press, 1985, pp. 16-41.
- , *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 1995.
- , "The nature and role of norms in translation", Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2002, pp. 198-210.
- Tovar y de Teresa, Rafael, *Modernización y política cultural*, México D. F., FCE, 1994.
- Trosborg, Anna (ed.), *Text Typology and Translation*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, 1997.
- Unesco, *World Conference on Cultural Policies. Problems and Prospects*, París, 1982.
- , *World Conference on Cultural Policies. Final Report*, París, 1982.
- , *Textos fundamentales*, París, 2014.
- , *World Heritage List Statistics*, 2015. Disponible en <http://whc.unesco.org/en/list/stat#s1>. Acceso en 18 de febrero de 2015.
- , *El Correo de la Unesco*, 2015. Disponible en <http://www.unesco.org/new/es/unesco-courier/the-magazine/>. Acceso en 18 de febrero de 2015.
- Valderrama, Fernando, *Historia de la UNESCO*, 2ª ed, Paris, Unesco, 1995.
- Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Routledge, Londres y Nueva York, 1998.
- , "Local Contingencies. Translation and National Identities". Sandra Bermann y Michael Wood (eds.), *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, Nueva Jersey, Princeton University Press, 2005, pp. 177-202.

---, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, 2ª ed, Londres y Nueva York, Routledge, 2008.

Villoro, Luis, *De la función simbólica del mundo indígena*, México D. F., UNAM, 1979.

Vizcaíno Guerra, Fernando, *El nacionalismo mexicano en los tiempos de la globalización y el multiculturalismo*, México D. F., UNAM, 2004.

Warnier, Jean-Pierre, *La mundialización de la cultura*, Trad. Alcira Bixio, Barcelona, Gedisa, 2002.

Zaslavsky, Danielle, "Discurso político, discurso mediático y traducción", Irene Fonte y Leticia Villaneseñor (eds.), *La construcción discursiva del significado. Exploración en política y medios*, México D.F., UAM-Ixtapalapa, 2009, pp. 129-153.

ARTÍCULOS DE *EL CORREO DE LA UNESCO*:

Cary, Edmond, “La traducción en el mundo moderno”, Abril 1958, pp. 9-10.

Holmstrom, Edwin, “La máquina traductora. Permite resolver problemas lingüísticos de la ciencia”, Enero 1954, pp. 22-23.

León-Portilla, Miguel, “¿Tiene la historia un destino?”, Abril 1990 pp. 29-31.

---, “History or destiny?”, Abril 1990, pp. 29-31.

---, “Y a-t-il un destin en histoire?”, Abril 1990, pp. 29-31.

---, “História, identidade e destino”, Junio 1990, pp. 29-31.

---, “Los archivos de Moctezuma”, Junio 1991, pp. 24-26.

---, “The treasures of Moctezuma”, Junio 1991, pp. 24-26.

---, “Les archives de Moctezuma”, Junio 1991, pp. 24-26.

---, “Os arquivos de Montezuma”, Agosto 1991, pp. 18-20.

---, “Retrato de un continente”, Mayo 1992, pp. 6-9.

---, “Portrait of a continent”, Mayo 1992, pp. 6-9.

---, “Portrait d’un continent”, Mayo 1992, pp. 6-9.

---, “Retrato de um continente”, Julio 1992, pp. 6-9.

Lilova, Anna, “El auge actual de la traducción”, Julio 1983, pp. 29-31.

Mounin, Georges, “El traductor entre las palabras y las cosas”, Abril 1962, pp. 24-28.

Paz, Octavio, "Sobre la traducción", Mayo-junio 1986, pp. 54.

Peniche Rivero, Piedad, "Las monedas que crecían en los árboles", Enero 1990, pp. 16-19.

---, "When cocoa was used as currency", Enero 1990, pp. 16-19.

---, "Les grains de Quetzalcóatl", Enero 1990, pp. 16-19.

---, "Quando as moedas cresciam nas árvores", Marzo 1990, pp. 16-19.

Rosi, Mauro, "La palabra y más allá. Entrevista con Mario Luzi", Abril 1997, pp. 4-7.

Sinor, Denis, "Cartas de Asia", Julio-agosto 1997, pp. 91-94.

Yoma Medina, María Rebeca y Luis Alberto Martos López, "Grandeza y decadencia de Tlatelolco", Noviembre 1996, pp. 14-16.

---, "Tlatelolco, shop window of the Aztec empire", Noviembre 1996, pp. 14-16.

---, "Splendeurs et misères de Tlatelolco", Noviembre 1996, pp. 14-16.

---, "Grandeza e decadência de Tlatelolco", Enero 1997, pp. 14-16.

Zea, Leopoldo, "Invención de una cultura", Mayo 1992, pp. 42-43.

---, "The Invention of a Culture", Mayo 1992, pp. 42-43.

---, "L'invention d'une culture", Mayo 1992, pp. 42-43.

---, "A invenção de uma cultura", Julio 1992, pp. 30-31.

ANEXO: COTEJO COMPLETO

Enero/1990

Autora: Piedad Peniche Rivero

01	Las monedas que crecían en los árboles	When cocoa was used as currency	Les grains de Quetzalcóatl	Quando as moedas cresciam nas árvores
02	(PÁRRAFO INTRODUCTORIO) Codiciado por ser escaso, pero suficientemente abundante para no faltar, el cacao, poseedor de los atributos del dios Quetzalcóatl, es la moneda prestigiosa de la América precolombina.	Money literally grew on trees in parts of pre-Columbian America, where cocoa was invested with the magic attributes of the god Quetzalcóatl and brought wealth and prestige to those who owned it	Assez rare pour être désirable, assez abondant pour ne pas faire défaut, porteur d'attributs magiques, le cacao est la monnaie de prestige de l'Amérique précolombienne.	Cobiçado por ser escasso, mas suficientemente abundante para não faltar, o cacau, possuidor dos atributos do deus Quetzalcóatl, era a moeda prestigiosa da América pré-colombiana
03	(PIE DE FOTOGRAFÍA) Arriba, escultura maya que representa a un guerrero. A la izquierda, Quetzalcóatl y su compañera, ilustración de un manuscrito azteca (<i>Codex Borbonicus</i>).	Above, Maya stone sculpture of a warrior. Left, Quetzalcóatl and his companion as depicted in an Aztec manuscript, the <i>Codex Borbonicus</i> .	Ci-dessus, tête de guerrier maya en pierre. Ci-contre, Quetzalcóatl et sa compagne, peinture d'un manuscrit aztèque, le <i>Codex Borbonicus</i> .	Acima, escultura maia em pedra, representando um guerreiro. À esquerda, Quetzalcóatl e sua companheira, ilustração de um manuscrito asteca (<i>Codex Borbonicus</i>).
04	En el siglo XVI, cuando los conquistadores españoles llegaron a México, los granos de cacao hacían las veces de moneda. Los cronistas lo consignaron con asombro: el dinero crecía en los árboles.	"Money grows on trees," the Spanish chroniclers who followed the conquistadors to Mexico noted with amazement when they saw that cocoa beans were used as currency.	« La monnaie pousse aux arbres », notèrent, stupéfaits, les chroniqueurs espagnols qui arrivaient au Mexique dans le sillage des conquistadors; ils venaient de s'apercevoir que les graines de cacao y servaient de numéraire.	Quando os conquistadores espanhóis chegaram ao México, no século XVI, os grãos de cacau faziam as vezes de moeda. Os cronistas notaram, com assombro: o dinheiro crescia nas árvores.
05	Por aquel entonces existían tres grandes regiones productoras de cacao: la de Chontalpa y Soconusco (México) y la región del río Ulúa (Honduras). La producción y la circulación de cacao así como su consumo estaban fuertemente	At that time there were three major cocoproducing regions: Chontalpa and Soconusco in Mexico, and the Ulúa basin in Honduras. Production, circulation and consumption of the precious beans were tightly controlled by the nobles and merchants of the	Il existait alors trois grandes régions productrices de cacao: Chontalpa et Soconusco au Mexique, et le bassin de l'Ulúa au Honduras. La production et la circulation de la précieuse graine, ainsi que sa consommation, étaient étroitement contrôlées par les nobles et	Naquela época existiam três grandes regiões produtoras de cacau: a de Chontalpa e Soconusco (México), e a região do Rio Ulua (Honduras). A produção e a circulação de cacau, assim como seu consumo, eram fortemente controlados por nobres e

	controlados por los nobles y los mercaderes del valle de México y de Yucatán. Los bajos rendimientos del cultivo y las dificultades del transporte incrementaban el costo social del cacao y, en consecuencia, su precio.	Valley of Mexico and Yucatán. Cocoa was expensive because of low yields and transport problems.	les marchands de la vallée de Mexico et du Yucatán. La faiblesse de son rendement et les difficultés de transport faisaient du cacao une denrée coûteuse et, par conséquent, de grande valeur.	mercadores do vale do México e de Iucatã. Os baixos rendimentos do cultivo e as dificuldades do transporte aumentavam o custo social do cacau e, em consequência, seu preço.
06	Como otras monedas primitivas, el cacao no cumplía todas las funciones propias de un instrumento monetario. Así, si bien era el principal medio de intercambio, tanto los aztecas como los mayas utilizaban como medida de valor la manta (<i>quachtli</i>), pieza de algodón que representaba una cantidad determinada de fuerza de trabajo, es decir, de valor. En Yucatán la manta equivalía a 450 horas de trabajo. Aunque no conocemos el equivalente en horas de trabajo de la manta del tributo azteca, sabemos, en cambio, que su valor en cacao era de 100 granos aproximadamente, según las fluctuaciones de la producción.	Cocoa was a primitive form of currency and could not perform all the functions of money. It was widely used as a medium of exchange, but to measure value the Aztecs and Mayas tended to use <i>quachtli</i> , pieces of cotton fabric which represented a given amount of work.	Monnaie primitive, le cacao ne pouvait remplir toutes les fonctions d'un instrument monétaire. Il servait comme l'un des principaux intermédiaires des échanges ; mais comme étalon de valeur, les Aztèques et les Mayas utilisaient plutôt des pièces d'étoffe de coton, les <i>quachtli</i> , représentant une somme de travail donnée.	Como outras moedas primitivas, o cacau não cumpria todas as funções próprias a um instrumento monetário. Assim, apesar de ser o principal meio de intercâmbio, tanto os astecas como os maias utilizavam como medida de valor a manta (<i>quachtli</i>), peça de algodão que representava uma quantidade determinada de força de trabalho, isto é, de valor. Em Iucatã a manta equivalia a 450 horas de trabalho. Apesar de não conhecermos o equivalente em horas de trabalho da manta do tributo asteca, sabemos, por outro lado, que seu valor em cacao era de 100 grãos, aproximadamente, segundo as flutuações da produção.
07		In Yucatán, one <i>quachtli</i> was equivalent to 450 hours of work. And while we do not know how many hours it took to make each of the pieces of cloth which formed part of the tribute raised by the Aztec emperors, we know that each one was worth almost 100 cocoa beans.	Au Yucatán, le <i>quachtli</i> équivalait à 450 heures de travail. Et si l'on ignore combien d'heures exigeait chacune des pièces d'étoffe entrant dans le tribut levé par les empereurs aztèques, nous savons, en revanche, qu'elle valait à peu près 100 grains de cacao.	
08	Puede afirmarse, entonces, que el valor (en fuerza de trabajo) de la mayoría de los bienes que circulaban podía expresarse en cacao, mientras que el precio de éste sólo podía fijarse en mantas, cuyo valor era invariable. La imposibilidad de fragmentar la manta y la consiguiente necesidad de un circulante daría origen al uso	It seems certain, then, that the value of most of the goods in circulation could be expressed in cocoa, but was actually assessed in pieces of cloth at constant value. Cocoa was used as money because, unlike the pieces of cloth, it could be divided up as required.	Nous pouvons donc affirmer avec certitude que la valeur (en force de travail) de la plupart des biens en circulation pouvait s'exprimer en cacao, mais était appréciée en pièces d'étoffe à valeur constante. L'usage monétaire du cacao s'est imposé parce que, contrairement à ces pièces d'étoffe, les grains pouvaient être	Pode-se afirmar, então, que o valor (em força de trabalho) da maioria dos bens que circulava podia ser expresso em cacao, enquanto o preço deste só podia ser fixado em mantas, cujo valor era invariável. A impossibilidade de fragmentar a manta e a consequente necessidade de um meio circulante dariam origem ao uso “monetário” do

	"monetario" del cacao y determinaría la conversión recíproca entre el cacao y la manta.		fractionnés à volonté.	cacau, determinando a conversão recíproca entre o cacau e a manta.
09	<i>(PIE DE FOTOFRAFÍA)</i> Arriba, pirámide de Kukulkán conocida como "El Castillo", en Chichén Itzá, una de las grandes metrópolis de la civilización maya-tolteca, al norte de Yucatán. A la derecha, árbol de cacao (<i>Theobroma cacao</i>). En el extremo derecho, piña de cacao abierta.	Above, the Pyramid of Kukulkan at Chichén Itzá, one of the great cities of the Maya-Toltec civilization, north of Yucatán, Mexico. Right, cacao tree (<i>Theobroma cacao</i>). Far right, cacao fruit cut open to show the seeds (cocoa beans).	Ci-dessus, la pyramide de Kukulkán à Chichén Itzá, l'un des foyers de la civilisation maya-toltèque, dans le nord du Yucatán (Mexique). Ci-contre, le cacaoyer (<i>Theobroma cacao</i>) ; à droite, la cabosse, fruit qui renferme les fèves de cacao.	Acima, pirâmide de Kukulkã, conhecida como "O Castelo", em Chichén Itzá, uma das grandes metrópoles da civilização maia-tolteca, ao norte de Iucatã. À direita, um cacauero (<i>Theobroma cacao</i>). Na extrema direita, pinha de cacau aberta.
10	Con el cacao los antiguos mexicanos preparaban una bebida ceremonial cuyo consumo estaba restringido a los nobles y los guerreros: el chocolate. Una fuerte restricción pesaba sobre el consumo de cacao, y los plebeyos sólo podían beber pulque, bebida alcohólica obtenida del maguey. Este tabú reforzaba el poder de la nobleza pues al chocolate se le atribuían propiedades mágicas: era el alimento de los dioses.	The ancient Mexicans used cocoa to prepare chocolate, a ritual drink consumed exclusively by aristocrats and warriors. Most people only had the right to <i>pulque</i> , a fermented drink made from agave. This prohibition strengthened the power of the aristocracy, since chocolate was supposed to be the food of the gods and to possess magical properties.	Les anciens Mexicains préparaient avec le cacao un breuvage rituel exclusivement réservé aux nobles et aux guerriers: le chocolat. Le commun des mortels n'avait droit qu'au <i>pulque</i> , une boisson fermentée tirée de l'agave. Cet interdit renforçait le pouvoir de la noblesse, car on prêtait au chocolat des propriétés magiques: c'était l'aliment des dieux.	Com o cacau, os antigos mexicanos preparavam uma bebida cerimonial cujo consumo ficava restrito aos nobres e aos guerreiros: o chocolate. Uma forte restrição pesava sobre o consumo de cacau, e os plebeus só podiam beber <i>pulque</i> , bebida alcoólica obtida do agave. Este tabu reforçava o poder da nobreza, pois eram atribuídas ao chocolate propriedades mágicas: era o alimento dos deuses.
11		Aztec 'chocolate soldiers'		
12	Tal vez se asociaba el chocolate con la sangre de los sacrificios humanos que se ofrecían a los dioses, y específicamente con el sacrificio consistente en arrancar el corazón de las víctimas en honor del dios Quetzalcóatl-Kukulcán (la serpiente emplumada).	Perhaps chocolate was associated with the blood of human sacrifices, notably when the heart was torn from victims offered to Quetzalcóatl, the "plumed serpent", in the Toltec towns of Yucatán and the Valley of Mexico.	Peut-être associait-on le chocolat au sang des sacrifices humains offerts aux dieux, notamment à l'arrachement du cœur des victimes immolées à Quetzalcóatl, le « serpent à plumes », dans les villes toltèques du Yucatán et de la vallée de Mexico.	Talvez fosse associado ao chocolate o sangue dos sacrifícios humanos oferecidos aos deuses, e especificamente do sacrifício que consistia em arrancar o coração das vítimas em honra ao deus Quetzalcóatl-Kukulcã (a serpente emplumada).
13	Según los mitos mexicanos, Quetzalcóatl, "jardinero del paraíso", introdujo el cultivo del cacao entre los hombres cuando vivía en Tula y al	According to Mexican mythology, Quetzalcóatl, the "gardener of paradise", taught men how to grow cocoa when he lived at the city of	Selon la mythologie mexicaine, Quetzalcóatl, le « jardinier du paradis », initia les hommes à la culture du cacao à l'époque où il vivait à Tula;	Segundo os mitos mexicanos, Quetzalcóatl, "jardineiro do paraíso", introduziu o cultivo do cacau entre os homens quando vivia em Tula, e ao

	marcharse hacia la costa enterró el "dinero" que circulaba entonces: conchas, plumas y piedras preciosas. Se revistió entonces a la moneda-cacao de los atributos mágicos del dios que le había dado origen.	Tula. When he left for the coast, he buried the "currency" of that time – sea-shells, feathers and precious stones. Cocoa then began to be used as currency instead, and was invested with the magic attributes of the god who had introduced it.	lorsqu'il partit vers le littoral, il enterra les « monnaies » d'alors (coquillages, plumes et pierres précieuses). A leur place, la monnaie-cacao fut alors investie des attributs magiques du dieu qui lui avait donné cours.	partir para o litoral enterrou o "dinheiro" que circulava então: conchas, plumas e pedras preciosas. Então a moeda-cacau se revestiu dos atributos mágicos do deus do qual se originara.
14	Los aztecas fueron el último grupo que se enseñoreó en el valle de México. Este floreciente imperio, fundado en la dominación de los pueblos que hasta entonces se habían disputado la posesión del valle, debía su prosperidad al tributo de 38 provincias. Entre ellas la de Soconusco, que, según el código Mendoza, tributaba 400 cargas de cacao de las 980 cargas que consumía el Estado.	The Aztecs were the last masters of the Valley of Mexico. Their flourishing empire, which dominated all the peoples which had fought for control of the Valley, owed its prosperity to tribute rendered by its thirty-eight provinces, among which Soconusco contributed, according to the <i>Codex Mendoza</i> , 400 of the 980 loads of cocoa demanded by the state.	Les Aztèques furent les derniers maîtres de la vallée de Mexico. Cet empire florissant, qui étendit sa domination sur tous les peuples qui s'étaient jusque-là disputé le contrôle de la vallée, devait sa prospérité aux tributs acquittés par ses 38 provinces ; parmi elles, Soconusco contribuait, selon le <i>Codex Mendoza</i> , à 400 des 980 charges de cacao requises par l'Etat.	Os astecas foram os últimos senhores do vale do México. Esse florescente império, baseado no domínio sobre os povos que até então haviam disputado a posse do vale, devia sua prosperidade ao atributo de 38 províncias. Entre elas a de Soconuco, que, segundo o <i>Código Mendoza</i> , tributava 400 cargas de cacau das 980 que o Estado consumia.
15	El valor de cambio del cacao en la sociedad maya			O valor de troca do cacau na sociedade maia
16	El cacao circulaba desde almacenes especiales, llamados "casas del cacao", hasta los templos y cuarteles militares, que representaban la grandeza imperial de México-Tenochtitlán y sus ciudades aliadas y donde según los cronistas los soldados aztecas consumían grandes cantidades de chocolate.	The beans were deposited in "cocoa-houses" and then taken to the centres of imperial power – temples and barracks where it is recorded that the Aztec soldiers consumed massive amounts of chocolate.	Entreposées dans les «maisons du cacao», les graines étaient ensuite acheminées vers les temples et les casernes –centres du pouvoir impérial de Mexico-Tenochtitlán et des villes alliées, où les chroniqueurs rapportent que les soldats aztèques consommaient massivement le chocolat.	O cacau circulava desde armazéns especiais, chamados "casas do cacau", até os templos e quartéis militares, que representavam a grandeza imperial do México-Tenochtitlã e suas cidades aliadas e onde, segundo os cronistas, os soldados astecas consumiam grandes quantidades de chocolate.
17			Le change du cacao chez les Mayas	
18	Entre los mayas, a diferencia de la sociedad azteca, la elite política coincidía en general con la elite comercial y el cacao entraba en la vida social gracias al comercio y no como tributo.	Unlike those of the Aztecs, the Maya political and mercantile elites overlapped, so that cocoa entered Maya society through trade not tribute.	Chez les Mayas, à la différence des Aztèques, élites politiques et élites marchandes se confondaient; le cacao entrainait donc dans la vie sociale par le biais du commerce et non pas du tribut.	Entre os maias, à diferença da sociedade asteca, a elite política coincidia em geral com a elite comercial, e o cacau entrava na vida social graças ao comércio, e não como tributo.
19	En Yucatán el intercambio de cacao	The circulation of cocoa beans was	La circulation du cacao avait pour	Em Iucatã o intercâmbio de cacau

	<p>convergía con una producción equivalente de mantas, lo que ponía en relación de valor a todas las mercancías, incluso ciertas tierras cuya producción se enviaba al mercado (tierras-pakal). De la necesidad de utilizar mano de obra de las comunidades campesinas nació la esclavitud productiva: los hombres se compraban y vendían por cacao. Según Diego de Landa, el cronista de los mayas de Yucatán, "el oficio a que más inclinados estaban (era) el de mercaderes, llevando sal, ropa y esclavos a tierra de Ulúa y Tabasco, trocándolo todo por cacao y cuentas de piedra que eran su moneda, y con ésta solían comprar esclavos u otras piedras más finas y buenas..."</p>	<p>duplicated by the production of an equivalent quantity of cotton squares. Cocoa beans and cotton squares served as standards of value for all kinds of commodities including certain areas of land which produced cash crops. Slavery came into being when manpower was levied from among the peasant communities. Men were bought and sold with cocoa. According to the chronicler Diego de Landa, the Mayas of Yucatán were "Strongly inclined to trade. They dispatched salt, clothes and slaves to Ulúa and Tabasco, and bartered them for cocoa and rows of stones which served them as money and enabled them to buy slaves and other fine stones..."</p>	<p>contrepartie la production d'une quantité équivalente de carrés de coton; grains de cacao et carrés de coton servaient d'étalons de valeur pour toutes les marchandises, y compris pour certaines terres productrices de cultures marchandes. De la nécessité de prélever de la main-d'œuvre dans les communautés paysannes naquit l'esclavage: on vendait et on achetait des hommes avec du cacao. Selon Diego de Landa, qui écrivit la chronique des Mayas du Yucatán: « Fort enclins à commercer, ils acheminaient du sel, des vêtements et des esclaves vers les terres d'Ulúa et Tabasco, et les y troquaient contre du cacao et des rangées de pierres, qui leur servaient de monnaie et leur permettaient d'acheter des esclaves ou d'autres pierres très fines et belles... »</p>	<p>coexistia com uma produção equivalente de mantas, o que punha em relação de valor todas as mercadorias, inclusive certas terras, cuja produção era enviada ao mercado. Da necessidade de utilizar a mão de obra das comunidades camponesas nasceu a escravidão produtiva: os homens eram comprados e vendidos por cacao. Segundo Diego de Landa, o cronista dos maias de Iucatã, "o ofício a que mais estavam inclinados (era) o de mercadores, levando sal, roupas e escravos para as terras de Ulua e Tabasco, trocando-os todos por cacao e contas de pedras mais finas e melhores..."</p>
20	<p>El incremento de la producción de cacao, gracias a los esclavos mayas de Yucatán y también mexicanos, favoreció probablemente la circulación de cacao entre las clases bajas, siempre bajo el control de la nobleza. Diversas crónicas coloniales y etnográficas señalan que el cacao se empleaba como ofrenda y donación en los ritos de pasaje, como bodas y funerales.</p>	<p>Thanks to Maya and perhaps even Aztec slaves, the increased productivity of the cocoa-growing regions probably encouraged the circulation of cocoa among the lower classes, still under the control of the aristocracy. Several ethnographic chronicles from colonial times confirm that cocoa was used as an offering and as a gift at weddings and funerals.</p>	<p>La productivité accrue des régions cacaoyères, grâce aux esclaves mayas et peut-être même aztèques, favorisa probablement la circulation du cacao au sein des classes inférieures, mais toujours sous le contrôle de l'aristocratie. Diverses chroniques coloniales et ethnographiques confirment que le cacao servait d'offrande et de don lors des rites de passage – mariages et funéraires par exemple.</p>	<p>O aumento da produção de cacao, graças aos escravos maias de Iucatã e também astecas, favoreceu provavelmente a circulação de cacao entre as classes baixas, sempre sob o controle da nobreza. Diversas crônicas coloniais e etnográficas assinalam que o cacao era usado como oferenda e doação nos ritos de passagem, como casamentos e funerais.</p>
21	<p>¿Qué papel cumplía el cacao en la acumulación de riqueza? Los granos de cacao tenían que consumirse en el plazo de un año o poco más. Pero las diferentes estructuras sociales de los</p>	<p>What role did cocoa play in the accumulation of wealth? Among the Mayas and the Aztecs different attitudes prevailed, generally dictated by social status. In the Valley of</p>	<p>Quel rôle jouait-il dans l'accumulation des richesses? Les grains de cacao devaient être consommés dans un délai n'excédant guère un an. Mayas et Aztèques adoptaient à cet égard des</p>	<p>Que papel cabia ao cacao na acumulação de riqueza? Os grãos de cacao tinham que ser consumidos no prazo de um ano ou um pouco mais. Mas as diferentes estruturas sociais</p>

	<p>aztecas y los mayas determinaban también comportamientos diferentes al respecto. Así, en el valle de México, los comerciantes tenían que mostrarse muy discretos para no ofender al emperador con sus riquezas. Por eso, según fray Bernardino de Sahagún, vestían humildemente, incluso con mantas rotas. La codicia de la nobleza obligaba a los comerciantes pochteca a consumir su cacao en grandes cantidades, a ofrendarlo en los templos o a entregarlo como donación.</p>	<p>Mexico the merchants had to behave with great circumspection so as not to offend the emperor. Consequently, records the chronicler Bernardino de Sahagún, they were modestly, even poorly dressed. As for the Pochtec merchants, they were forced by the avarice of the nobility to give up large quantities of cocoa as gifts and offerings to temples.</p>	<p>comportements différents, dictés généralement par l'appartenance sociale. Ainsi, dans la vallée de Mexico, les commerçants, pour ne pas offenser l'empereur, devaient se montrer très discrets. C'est pourquoi, rapporte le chroniqueur Bernardino de Sahagún, ils étaient vêtus modestement, voire pauvrement. Quant aux marchands pochèques, la cupidité de la noblesse les contraignait à se défaire de grandes quantités de cacao, par le biais d'offrandes aux temples ou d'autres dons.</p>	<p>dos astecas e dos maias determinavam também comportamentos diferentes a esse respeito. Assim, no vale do México, os comerciantes tinham que se mostrar muito discretos para não ofender o imperador com suas riquezas. Por isso, segundo Frei Bernardino de Sahagún, vestiam-se humildemente, inclusive com mantos rasgados. A cobiça da nobreza obrigava os comerciantes pochtecas a consumir seu cacau em grandes quantidades, a ofertá-lo nos templos ou entregá-lo como donativo.</p>
22	<p>En México, el cacao estaba ligado al prestigio y simbolizaba una posición social. En cambio, entre los itzaes de Yucatán la riqueza de cacao, de la que hacían alarde los grandes señores con sus numerosos esclavos y sus palacios decorados con gran refinamiento, servía también para estimular la producción ya que podía invertirse en cultivos comerciales y en la adquisición de mano de obra. Probablemente por esa razón los españoles conservaron el uso monetario del cacao en Yucatán y sustituyeron la manta por el real, la moneda española, como medida de valor, en relación siempre con las fluctuaciones de la producción de cacao.</p>	<p>Whereas in the Valley of Mexico the possession of cocoa was a status symbol, among the Itzás of Yucatán fortunes in cocoa ostentatiously displayed by rich lords who owned many slaves and opulently decorated palaces also served to stimulate production since they could be invested in commercial farming and the acquisition of captive manpower. This may explain why the Spaniards retained the use of cocoa as money in Yucatán, replacing cotton with their own currency, the real, as an indicator of value, but continuing to relate it to fluctuations in cocoa production.</p>	<p>A Mexico, le cacao, objet de prestige, symbolisait la position sociale. Mais chez les Itzas du Yucatán, la fortune de cacao, étalée avec ostentation par les riches seigneurs possédant de nombreux esclaves et des palais décorés avec raffinement, à Tulum notamment, servait aussi à stimuler la production puisqu'elle pouvait être investie dans des cultures commerciales et l'acquisition de main-d'œuvre captive. Cela explique sans doute que les Espagnols aient conservé l'usage monétaire du cacao au Yucatán, substituant leur devise, le réal, aux étoffes de coton comme étalon de valeur, mais toujours en rapport avec les fluctuations de la production cacaoyère.</p>	<p>No México, o cacau estava ligado ao prestígio e simbolizava uma posição social. Em troca, entre os itzas de Iucatã a riqueza do cacau, da qual faziam alarde os grandes senhores com seus numerosos escravos e seus palácios decorados com grande refinamento, servia também para estimular a produção, já que ele podia ser aplicado em cultivos comerciais e na aquisição de mão de obra. Por essa razão, provavelmente os espanhóis conservaram o uso monetário do cacau em Iucatã e substituíram a manta pelo real, a moeda espanhola, como medida de valor, sempre em relação com as flutuações da produção de cacau.</p>

23	<p>Pero todavía en pleno siglo XIX el cacao se utilizará para pagar salarios en Yucatán y otras regiones de América Central, como se desprende del testimonio del viajero norteamericano J. L. Stephens en 1842: "Noté (...) que los granos de cacao circulaban entre los indios como moneda. En Yucatán no hay moneda de cobre ni ninguna menor que la de medio real (...) Como los salarios de los indios son cortos y los artículos que compran son realmente necesarios para la vida... estos granos de cacao o partes fraccionales de un medio forman la moneda más usual entre ellos."</p>	<p>Cocoa was still being used in the nineteenth century to pay the wages of workmen in Yucatán and other parts of Central America. This is clear from an account by a North American traveller, John L. Stephens, who noted in 1842 that in Yucatán there were no copper coins nor any specie less than the half real, that the Indians earned very low wages with which they procured the bare necessities, and that cocoa beans were widely used as small change.</p>	<p>On se servira encore du cacao, en plein 19^e siècle, pour payer les salaires des ouvriers du Yucatán ou d'autres régions d'Amérique centrale. C'est ce qui ressort du témoignage du voyageur américain John L. Stephens en 1842: «J'ai remarqué (...) que les grains de cacao circulaient parmi les Indiens comme monnaie. Au Yucatán, il n'y a pas de pièces en cuivre ni d'espèces inférieures au demi-réal... Les salaires des Indiens sont minimes mais les biens qu'ils leur procurent leur sont indispensables... Aussi, ces grains de cacao font-ils généralement office de menue monnaie. »</p>	<p>No entanto, ainda em pleno século XIX, o cacau seria utilizado para pagar salários em Iucatã e outras regiões da América Central, como se lê no testemunho do viajante norteamericano J. L. Stephens, em 1842: "Notei (...) que os grãos de cacau circulavam entre os índios como moeda. Em Iucatã não há moeda de cobre nem moeda menor que a de meio real (...) Como os salários dos índios são baixos e os artigos que compram são realmente necessários para a vida... esses grãos de cacau ou partes de um meio real são a moeda mais comum entre eles."</p>
24				<p>(Traduzido por Francisco José P. N. Vieira)</p>
25	<p><i>(SEMBLANZA DEL AUTOR)</i> PIEDAD PENICHE RIVERO, antropóloga y arqueóloga mexicana, ha sido profesora de la Facultad de Antropología de la Universidad de Yucatán, México. Es autora de numerosas publicaciones sobre los mayas y los itzaes, incluido un estudio sobre los granos de cacao como riqueza y símbolo de poder.</p>	<p>PIEDAD PENICHE RIVERO, Mexican anthropologist and archaeologist, is a former staff member of the anthropology faculty at the University of Yucatán, Mérida, Mexico. She is the author of numerous publications on the Maya and Itzá civilizations, including studies on the use of cocoa beans as wealth and a symbol of power.</p>	<p>PIEDAD PENICHE RIVERO, anthropologue et archéologue mexicaine, a enseigné à la faculté d'anthropologie de l'Université du Yucatán à Mérida (Mexique). Elle est l'auteur de nombreux travaux sur les Mayas et les Itzas, et notamment d'études sur la monnaie-cacao, support matériel et symbolique du pouvoir.</p>	<p>PIEDAD PENICHE RIVERO, antropóloga e arqueóloga mexicana, foi professora da Faculdade de Antropologia da Universidade de Iucatã, México. É autora de diversas publicações sobre os maias e os itzas, além de um estudo sobre os grãos de cacau como riqueza e símbolo de poder.</p>

abril/1990

Autor: Miguel León-Portilla

01	¿Tiene la historia un destino?	History or destiny?	Y a-t-il un destin en histoire?	História, identidade e destino
02	<p>Antiguos y prolongados esfuerzos por conservar la memoria de sucesos que afectaron a la comunidad integran el primer gran capítulo de la búsqueda del ser y del destino mexicanos. Así, ya en la época prehispánica se afirma una forma característica de interesarse por preservar la memoria de sí mismo y luchar contra el olvido. Esa memoria era indispensable a los viejos sacerdotes y sabios para prever los destinos en relación con sus cálculos calendáricos. Tal quehacer de elaboración y registro de una historia divina y humana perdura en miles de vestigios arqueológicos que abarcan más de veinte siglos antes de la llegada de los españoles en 1519. Así, por ejemplo, las estelas de "Los Danzantes" en Monte Albán, Oaxaca, fechadas entre 600 y 300 a.C., constituyen en el Nuevo Mundo el más antiguo registro de aconteceres, con sus años y días, nombres de lugares, de reyes y señores.</p>	<p>Mexicans have always exhibited an obstinate determination to safeguard the memory of the major events that have marked their society and this has coloured the way in which they view their identity and destiny. From pre-Columbian times they have been engaged in a continuous battle to save their history from oblivion. Knowledge of the past was the foundation on which their priests and diviners based their astronomic calculations and their predictions of the future. Countless archaeological remains from the two thousand years before the arrival of the Spaniards in 1519 bear witness to the Mexican desire to interpret and record the history of gods and man. The stelae known as <i>danzantes</i> ("dancers") at Monte Albán in the Oaxaca valley, on which are inscribed a record of the passing days and years, place-names and the names of kings and other notables, constitute the oldest known chronicle (600 to 300 BC) of the New World.</p>	<p>La réflexion des Mexicains sur leur identité et leur destin est toujours allée de pair avec une volonté tenace de sauver la mémoire des grands événements touchant la communauté. Dès la période précolombienne, s'affirme un certain regard de la société sur elle-même pour lutter contre l'oubli. La connaissance du passé était indispensable aux anciens prêtres et devins pour prédire la destinée grâce à leurs calculs astronomiques. Ce souci d'interpréter et de consigner l'histoire des hommes et des dieux est attesté par mille vestiges archéologiques qui jalonnent les vingt siècles précédant l'arrivée des Espagnols en 1519. Les stèles dites des <i>Danzantes</i> de Monte Albán, dans la vallée d'Oaxaca, constitue la plus ancienne chronique connue du Nouveau Monde (600-300 avant J.-C), avec son décompte des années et des jours, ses noms de lieux, de rois et d'autres grands personnages.</p>	<p>Antigos e prolongados esforços para conservar a memória de eventos que afetaram a comunidade integram o primeiro grande capítulo da busca da identidade e do destino mexicanos. Assim, já na época pré-hispânica afirmava-se uma forma característica de interesse pela preservação da memória de si mesmo e pela luta contra o esquecimento. Essa memória era indispensável aos velhos sacerdotes e sábios para prever o destino, a partir de seus cálculos astronômicos. Esse trabalho de elaboração e registro de uma história divina e humana perdura em milhares de vestígios arqueológicos que abrangem mais de 20 séculos anteriores à chegada dos espanhóis, em 1519. Assim, as chamadas <i>estelas de los danzantes</i> (estelas dos dançarinos), em Monte Albán, Oaxaca, que datam do período entre 600 e 300 a.C., constituem no Novo Mundo o mais antigo registro de eventos, com seus anos e dias, nomes de lugares, reis e senhores.</p>
03	<p>El destino – o los destinos – de los muchos pueblos que han vivido y viven en tierras mexicanas tuvo tiempos propicios y tiempos funestos. Hubo épocas de gran</p>	<p>The people, or rather peoples, who succeeded one another on Mexican soil met with mixed fortunes. Bursts of creativity were punctuated by times of crisis and war which even</p>	<p>L'histoire du peuple, ou plutôt des peuples qui se sont succédé sur la terre du Mexique a connu des fortunes diverses. Des périodes d'élan créateur ont alterné avec celles</p>	<p>O destino – ou os destinos – dos muitos povos que viveram e vivem em terras mexicanas teve tempos propícios e tempos funestos. Houve épocas de grande criatividade e</p>

	creatividad y otras de crisis y enfrentamientos, que llevaron a dramáticas desapariciones de hombres y de formas de existir. Los mitos y leyendas, la tradición oral y el gran conjunto de inscripciones perpetuaron la memoria de tales aconteceres.	led to the abrupt disappearance of entire populations and civilizations. The memory of these events lives on in the thousands of inscriptions and the legends of oral tradition.	de crise et d'affrontement, allant jusqu'à la disparition brutale de populations et de civilisations entières. La mémoire de ces événements se perpétue dans d'innombrables inscriptions sur les monuments, mais aussi dans les mythes et les légendes transmis par la tradition orale.	outras de crises e confrontos, que causaram o dramático desaparecimento de homens e de formas de vida. Os mitos e lendas, a tradição oral e o grande conjunto de inscrições perpetuaram a memória desses acontecimentos.
04	(<i>PIE DE FOTOGAFÍA</i>) Dos estelas de "Los Danzantes", de estilo olmeca, hacia 300 a.C. Ciudad precolombina de Monte Albán, en México.	Two of the <i>danzantes</i> ("dancers") stelae carved in Olmec style, c. 300 BC. Pre-Columbian city of Monte Albán, Mexico.	Deux stèles des <i>Danzantes</i> (danseurs), de style olmèque, vers 300 avant J.-C. Cité précolombienne de Monte Albán, au Mexique.	Duas estelas dos <i>Danzantes</i> (dançarinos), de estilo olmeca (c. 300 a.C.), provenientes da cidade pré-colombiana de Monte Albán, no México.
05	Del más grande y trágico de los encuentros que experimentó el hombre indígena habrían de escribir personajes como el propio conquistador Hernán Cortés en sus <i>Cartas de Relación</i> y el soldado cronista Bernal Díaz del Castillo en su <i>Historia verdadera de la Nueva España</i> . Pero también los vencidos dejaron sus testimonios. Entre otros, un viejo manuscrito fechado en 1528, que se conserva ahora en la Biblioteca Nacional de París, consigna en lengua náhuatl (azteca) la memoria de lo que fue para los antiguos mexicanos el más grande de los traumas:	The greatest and most tragic clash of cultures in pre-Columbian civilization was recorded by some of those who took part in the conquest of Mexico. Hernán Cortés himself sent five remarkable letters (<i>Cartas de Relación</i>) back to Spain between 1519 and 1526; and the soldier-chronicler Bernal Díaz del Castillo (c. 1492-1580), who served under Cortés, fifty years after the event wrote his <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> ("True History of the Conquest of New Spain"). The vanquished peoples also left written records. A manuscript dated 1528, now in the Bibliothèque Nationale in Paris, recounts in Nahuatl, the language of the Aztecs, the traumatic fate of the Indians:	La plus grande et la plus tragique confrontation qu'ait connue la civilisation précolombienne a été relatée par certains de ses acteurs, à commencer par Hernán Cortés lui-même dans ses <i>Cartas de Relación</i> (<i>Lettres</i>) ou par le conquistador et chroniqueur Bernal Díaz del Castillo dans son <i>Historia verdadera de la Nueva España</i> (<i>Histoire véritable de la conquête de la Nouvelle-Espagne</i>). Mais les vaincus aussi ont laissé témoignage. Un manuscrit de 1528 conservé à la Bibliothèque nationale relate en nahuatl (langue aztèque) ce que fut ce terrible traumatisme pour les Indiens:	Sobre o maior e mais trágico encontro vivido pelo homem indígena escreveriam personagens como o próprio conquistador Hernán Cortés, em suas <i>Cartas de Relación</i> , e o soldado cronista Bernal Díaz del Castillo, em sua <i>Historia verdadeira de la Nueva España</i> . Mas também os vencidos deixaram seu testemunho – entre outros, em um velho manuscrito datado de 1528, hoje na Biblioteca Nacional de Paris, que registra em língua náhuatl (asteca) a memória do que representou, para os antigos mexicanos, o maior dos traumas:
06	"Todo esto pasó con nosotros, nosotros lo vimos, nosotros lo admiramos, con esta lamentosa y	<i>All this happened literally before our eyes; we were aghast and filled with anguish at the piteous fate which was</i>	<i>Tout cela s'est vraiment passé sous nos yeux, nous l'avons vécu dans la stupeur, dans l'angoisse d'un sort</i>	<i>Tudo isso aconteceu conosco, nós tudo vimos e observamos, e com nossa lamentável e triste sorte nos</i>

	triste suerte nos vimos angustiados. En los caminos yacen dardos rotos, los cabellos están esparcidos, destechadas están las casas, enrojecidos tienen sus muros. Rojas están las aguas, están como teñidas, y cuando las bebíamos era como si hubiéramos bebido agua de salitre. Golpeábamos los muros de adobe y era nuestra herencia una red de agujeros. Con los escudos se hizo el resguardo pero ni con escudos pudo ser sostenida nuestra soledad..."	<i>ours. Broken spears lay strewn about the ground, men on horseback were everywhere, our houses were roofless and their walls were red [with blood]. The water was red also, as if it had been dyed, and when we drank it, it had a brackish taste. We beat our fists against the mud walls at the sight of our heritage lying in tatters. We sought protection behind our shields but no shield could protect us in our isolation...</i>	<i>triste et lamentable. Le sol est jonché de dards brisés, les cavaliers sont partout, nos maisons n'ont plus de toit et leurs murs sont rouges [de sang]. L'eau aussi est rouge, comme si on l'avait teinte, et quand on la boit, elle laisse un goût de salpêtre. Nous frappions du poing les murs d'argile et notre héritage n'était plus qu'un filet déchiré. Nous nous abritions derrière les boucliers, mais ils ne pouvaient suffire à défendre notre solitude...</i>	<i>angustiamos. Jaziam por terra as flechas partidas, os cavaleiros se espalhavam por toda a parte, as casas estavam destelhadas, e ensanguentados os seus muros. Vermelhas estavam as águas, como se tingidas estivessem, e quando delas bebíamos era como se bebêssemos água de salitre. Golpeávamos os muros de adobe, e nossa herança não passava de uma rede esfarrapada. Protegíamos-nos com nossos escudos, mas sequer nossos escudos podiam defender-nos de nossa solidão...</i>
07	El comienzo de una nueva historia	The beginning of a new history	Début d'une nouvelle histoire	O início de uma nova história
08	La evocación del drama, derrota y ruina de la metrópoli de los antiguos mexicanos contrasta ciertamente con las palabras, también de asombro, de uno de los soldados cronistas que describió la ciudad a la llegada de los españoles:	This evocation of the tragic fall of the ancient capital of Mexico contrasts with Bernal Díaz equally astonishing description of the city as it appeared to the conquistadors on their arrival:	Cette évocation de la chute tragique de la capitale des anciens Mexicains contraste avec la description, non moins étonnante, qu'en donne Bernal Díaz del Castillo, lors de sa découverte par les conquistadors:	A evocação do drama, derrota e ruína da metrópole dos antigos mexicanos certamente contrasta com as palavras, também de assombro, de um dos soldados cronistas que descreveu a cidade durante a chegada dos espanhóis:
09	"Vimos las tres calzadas que entran a México (...) y veíamos el agua dulce que venía de Chapultepec, de que se proveía la ciudad (...) Y vimos que cada casa de aquella gran ciudad, y de todas las demás ciudades que estaban pobladas en el agua, de casa a casa no se pasaba sino por unos puentes levadizos, y veíamos templos y adoratorios a manera de torres o fortalezas, y todas blanqueando que era cosa de admiración (...) Tornamos a ver la gran plaza y la multitud de gente que en ella había (...) y entre nosotros	<i>We saw the three causeways that led into Mexico... We saw the fresh water which came from Chapultepec to supply the city... We saw too that one could not pass from one house to another of that great city and the other cities that were built on the water except over wooden drawbridges... We saw cues and shrines in these cities that looked like gleaming white towers and castles: a marvelous sight... We turned back to the great market and the swarm of people buying and selling... Some of our soldiers who had been in many</i>	<i>Nous vîmes les trois voies qui pénètrent dans Mexico (...) Nous remarquâmes l'eau douce provenant de Chapultepec, où s'alimentent les habitants (...) Nous observâmes que dans toutes les maisons de cette grande ville, comme dans toutes les autres villes bâties sur l'eau, on passait d'une maison à l'autre par un système de ponts-levis. Nous contemptions les temples et sanctuaires bâtis en forme de châteaux et de forteresses, d'une blancheur admirable (...) Nous sommes allés voir la grand-place où</i>	<i>Vimos as três rotas que entravam no México (...) e víamos a água doce que vinha de Chapultepec, onde a cidade se abastecia (...) E vimos que naquela grande cidade, e em todas as demais cidades que se erguiam sobre a água, só se passava de uma casa a outra através de pontes levadiças, e víamos templos e santuários semelhantes a torres e fortalezas, todos tão brancos que ficamos admirados (...) tornamos a ver a grande praça e a multidão que nela havia (...) e encontravam-se entre nós soldados que tinham</i>

	hubo soldados que habían estado en muchas partes del mundo, y en Constantinopla y en toda Italia y Roma, y dijeron que plaza tan bien compasada y con tanto concierto y tamaño y llena de tanta gente no la habían visto (...)"	<i>parts of the world, in Constantinople, in Rome, and all over Italy, said that they had never seen a market so well laid out, so large, so orderly, and so full of people. *</i>	<i>se pressait une multitude (...) Parmi nous, des soldats avaient déjà beaucoup voyagé dans le monde, à Constantinople, à Rome et dans toute l'Italie: jamais, dirent-ils, ils n'avaient vu une place aussi bien proportionnée, aussi harmonieuse, aussi vaste et populeuse....</i>	<i>estado em muitas partes do mundo, em Constantinopla e em toda a Itália e Roma, e afirmavam que outra praça tão bem proporcionada e com tanta harmonia e tão grande e tão cheia de gente, jamais eles haviam visto (...)</i>
10		* Quotation from <i>The Conquest of New Spain</i> by Bernal Díaz, translated by J.M. Cohen. Penguin Classics, 1963.		
11	El registro de los hechos, en las dos voces, de vencedores y vencidos, encierra el testimonio de una grandeza perdida y el anticipo de un nuevo destino. Encuentro de pueblos, semilla de discordias y enfrentamientos, raíz de un rostro mestizo, todo ello habría de contar en la búsqueda del propio ser.	These accounts, from the vanquished and the victorious, record the passing of ancient splendours and herald the emergence of a new destiny. How then can Mexicans, as they search for their identity, ignore the shock of this encounter between two peoples, which gave rise to so much discord yet from which their mixed culture was born?	Ce récit, où alternent les voix du vainqueur et du vaincu, témoigne d'une grandeur disparue et annonce un nouveau destin. Comment écarter de la recherche de notre identité cette rencontre de deux peuples, à l'origine de tant de discordes et de heurts, mais d'où naît notre visage métissé?	O registro dos fatos a duas vozes, a dos vencedores e a dos vencidos, encerra o testemunho de uma grandeza perdida e anuncia um novo destino. Encontro de povos, semente de discórdias e confrontos, raiz de um rosto mestiço – tudo isso tem de ser considerado ao buscarmos nossa identidade.
12	Se cuentan por centenares las crónicas e historias que se escribieron en los tres siglos del gran país que se llamó "Nueva España". Los que escribían se empeñaban en mostrar los grandes procesos de cambio que entonces se desarrollaban. A un fraile extraordinario, Bernardino de Sahagún, que trabajó auxiliado por viejos indígenas sobrevivientes de la Conquista y por jóvenes nativos discípulos suyos, se debió el rescate de un gran tesoro de testimonios de la época prehispánica. Pero hubo también indígenas, como Tezozómoc	There are hundreds of chronicles of "New Spain", covering three centuries of history. Their authors wished to record the upheavals they were witnessing. In the sixteenth century an extraordinary man, the Spanish Franciscan Bernardino de Sahagún, assisted by Indians old enough to have lived through the Spanish conquest or young enough to be his disciples, gathered invaluable, first-hand information on the pre-Columbian era. Meanwhile, indigenous chroniclers such as Tezozómoc and Chimalpahin were writing in their own languages –	Les chroniques et témoignages sur les trois siècles d'histoire de la «Nouvelle-Espagne» se comptent par centaines. Leurs auteurs voulaient rendre compte des bouleversements auxquels ils assistaient. Avec l'aide d'Indiens assez âgés pour avoir vécu la Conquête ou assez jeunes pour être ses disciples, un homme hors du commun, le moine Bernardino de Sahagún, a pu sauver un ensemble de témoignages inestimables sur la période précolombienne. Parallèlement, des autochtones comme Tezozómoc et Chimalpahin, ont écrit dans leur langue – nahuatl,	Há centenas de crônicas e histórias escritas ao longo dos três séculos do grande país que se chamou “Nova Espanha”. Quem os escrevia empenhava-se em mostrar os grandes processos de transformação que então se desenvolviam. A um frade extraordinário, Bernardino de Sahagún, que trabalhou auxiliado por velhos indígenas sobreviventes da Conquista e por jovens nativos que ele tinha como discípulos, deveu-se o resgate de valiosos testemunhos da época pré-hispânica. Mas houve também indígenas, como Tezozómoc e Chamalpahin, que continuaram a

	y Chimalpahin, que siguieron escribiendo en su propia lengua náhuatl o azteca y en otras como el maya de Yucatán, para que su historia no se perdiera.	Nahuatl, Aztec, Yucatán Maya – in order to preserve their history.	aztèque, ou maya du Yucatán –pour que leur histoire ne soit pas perdue.	escrever em sua própria língua náhuatl ou asteca, ou em outras, como o maia de Yucatán, para que sua história não se perdesse.
13	<i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> <i>Zapatistas</i> (1931), cuadro de José Clemente Orozco.	<i>Zapatistas</i> (1931; "Followers of Zapata"), a painting by the Mexican muralist José Clemente Orozco (1883-1949).	<i>Partisans de Zapata</i> (1931), tableau de José Clemente Orozco (1883-1949).	<i>Zapatistas</i> (1931), quadro de José Clemente Orozco.
14	El ser de México, con elementos que se sumaban a su antigua realidad indígena, continuaba en formación. A los ojos de quienes inquirían para atisbar su destino se presentaban imágenes diversas y aun opuestas entre sí. Unos daban ya por muerta la vieja herencia prehispánica. Otros, hablando de una "Nueva España", auguraban grandeza sin límites al país. Y gentes y más gentes, africanos venidos como esclavos, españoles de estratos muy variados, así como muchos aventureros que venían de otros lugares del Viejo Mundo, convivían con los descendientes de los aztecas, otomíes, mayas, zapotecas y otros muchos.	A Mexican identity was gradually emerging, but those who were trying to define it were faced with a mass of contradictions. Some felt that the ancient pre-Columbian heritage was dead and gone. Others foresaw a glorious destiny for "New Spain". At the same time, more and more new comers – African slaves, Spaniards from all walks of life, adventurers from other countries of the Old World – were mingling with the descendants of the Aztec, Olmec, Maya, Zapotec and other peoples.	Ainsi l'identité mexicaine se précisait-elle peu à peu. Mais ceux qui cherchaient à en préciser les contours étaient confrontés à des images variées et parfois contradictoires. Pour certains, le vieil héritage précolombien était bel et bien mort. D'autres prédisaient un destin prodigieux à ce qu'ils appelaient la « Nouvelle-Espagne ». De toute façon, un brassage avait lieu entre les descendants des Aztèques, des Mayas, des Zapotèques, etc., et les arrivants de plus en plus nombreux – esclaves africains, Espagnols de toutes origines, aventuriers venus de tous les coins du Vieux Monde.	A identidade do México, com elementos que se somavam à sua antiga realidade indígena, continuava em formação. Quem buscava precisar seus contornos deparava com imagens diversas e opostas entre si. Alguns já consideravam morta a velha herança pré-hispânica. Outros, falando de uma "Nova Espanha", auguravam uma grandeza sem limites para o país. E muitos tipos de gente – africanos vindos como escravos, espanhóis de diversos estratos sociais, além de inúmeros aventureiros vindos de outras regiões do Velho Mundo – conviviam com os descendentes dos astecas, otomies, maias, zapotecas e de muitas outras etnias indígenas.
15	Reafirmación de la identidad	Reasserting Mexican identity	La réaffirmation de l'identité	Reafirmação da identidade
16	Con el paso del tiempo, más allá de las crónicas y las historias al modo tradicional, el afán por inquirir acerca del propio ser para develar algo de lo que sería su futuro dio cauce a nuevas formas de historiografía. Un ejemplo	As time went by, the feeling grew that traditional chronicles should be replaced by a more rigorous historiography which would help the Mexicans grasp their identity and learn from the past in order to prepare for the future. An	Mais la volonté de mieux cerner la nature profonde de cette identité et d'en tirer des leçons pour l'avenir va donner naissance à de nouvelles exigences historiographiques. Un exemple éblouissant en est l' <i>Historia antigua de México</i> (<i>L'histoire</i>	Com o passar do tempo, as crônicas e histórias tradicionais, superadas pelo afã de pesquisar a identidade para revelar algo do futuro, deram lugar a novas formas de historiografia. Um extraordinário exemplo dessa nova historiografia é

	<p>extraordinario es la <i>Historia antigua de México</i> en la que el jesuita Francisco Xavier Clavijero (1731-1787) presentó al mundo, puesto que su obra se tradujo muy pronto a varias lenguas, el desarrollo cultural de su patria hasta el encuentro con los españoles. Se hablaba allí de un viejo legado y se enunciaba también que sólo valorándolo los mexicanos se reconciliarían consigo mismos, aceptando sus propias raíces para encarar su futuro, ya cercano, de grandes cambios.</p>	<p>outstanding example of the new methodology was the <i>Historia antigua de México</i> ("History of Ancient Mexico") by a Mexican Jesuit, Francisco Xavier Clavijero (1731-1787), which was so popular that it was immediately translated into several languages. This was the first cultural history of the country before the Spanish conquest. The author emphasized the importance of accepting their ancient heritage as the only means by which Mexicans could come to terms with themselves in order to face the great changes in store.</p>	<p><i>antique du Mexique</i>) du jésuite mexicain François Xavier Clavijero (1731-1787). Aussitôt traduit en plusieurs langues, cet ouvrage proposait au monde la première histoire culturelle du pays jusqu'à l'arrivée des Espagnols. L'auteur soulignait l'importance de cet ancien patrimoine: le seul moyen pour les Mexicains de se réconcilier avec eux-mêmes était de l'assumer, d'accepter leurs racines pour mieux affronter un avenir gros de changements.</p>	<p>a <i>Historia antigua de México</i>, em que o jesuíta Francisco Xavier Clavijero (1731-87) apresentou ao mundo – pois sua obra foi logo traduzida para diversas línguas – o desenvolvimento cultural de sua pátria até o encontro com os espanhóis. Referia-se o jesuíta a um antigo legado e declarava que apenas ao se autovalorizarem os mexicanos haveriam de se reconciliar consigo mesmos, aceitando suas próprias raízes para encarar seu futuro, já próximo, de grandes transformações.</p>
17	<p>El destino entrevisto por Clavijero comenzó pronto a convertirse en realidad ya que México consumó su independencia política en 1821. Varios de los hombres que participaron en el movimiento que culminó con la independencia escribieron sobre lo que había representado para ellos esa revolución que abría las puertas a grandes transformaciones políticas, sociales, económicas y aun religiosas.</p>	<p>Clavijero's foresight was soon borne out by events. Mexico gained its independence in 1821. Some of those who fought for independence recorded their views on what the revolution meant to them as a harbinger of major political, social, economic and religious change.</p>	<p>Ce que prévoyait Clavijero ne tarda pas à se vérifier: le Mexique accéda à l'indépendance politique en 1821. Certains de ceux qui combattirent pour l'indépendance ont précisé par écrit le sens qu'ils donnaient à cette révolution, annonciatrice de profonds bouleversements politiques, socioéconomiques et religieux.</p>	<p>O destino entrevisto por Clavijero logo começou a se transformar em realidade, pois o México consumou sua independência política em 1821. Vários integrantes do movimento que culminou com a independência escreveram sobre o significado dessa revolução que abria as portas para grandes transformações políticas, sociais, econômicas e mesmo religiosas.</p>
18	<p>La historiografía mexicana de la época abarca las obras de figuras que buscaban la realización de ideales muy diferentes. De un lado estaban los liberales que luchaban para consolidar las instituciones republicanas. Del otro, los tradicionalistas que, soñando con el pasado, aspiraban a un régimen</p>	<p>The contradictions in Mexican historiography thus reflect the different aims of historians. Liberals fought to strengthen republican institutions, while traditionalists, looking to the past, dreamed of a monarchical system. Historians studying the struggles of the new nation attempted to resolve the great</p>	<p>L'historiographie mexicaine recueille alors des témoignages contradictoires, à l'image des buts poursuivis par leurs auteurs. Les libéraux se battaient pour renforcer les institutions républicaines; les nostalgiques du passé rêvaient d'un système monarchique. La réflexion historique porta sur tous les conflits</p>	<p>A historiografia mexicana da época abrange as obras de figuras que buscavam a realização de ideais muito diferentes. De um lado estavam os liberais, que lutavam para consolidar as instituições republicanas. De outro, os tradicionalistas, que sonhavam com o passado e aspiravam por um regime</p>

	monárquico. La reflexión histórica siguiendo los aconteceres del nuevo país abarcó todos los conflictos y trató de explicarse sus grandes problemas e incluso sus grandes tragedias.	issues at stake and to explain the more tragic episodes.	du nouvel Etat, tenta de résoudre tous les grands problèmes et d'expliquer toutes les tragédies.	monárquico. A reflexão histórica, seguindo os acontecimentos do novo país, abarcou todos os conflitos e procurou analisar seus grandes problemas, inclusive suas grandes tragédias.
19	México se vio enfrentado en una guerra con los Estados Unidos en 1847-1848 y perdió la mitad de su territorio. Las luchas intestinas que se produjeron en los años siguientes engendraron la quimera de un nuevo imperio. Entre el drama y la epopeya se desarrollaron los destinos de Maximiliano, apoyado por Francia, y de Benito Juárez, sostenido por el pueblo mexicano. En la historiografía, redactada a veces casi con sangre, de continuo se hace presente la insistente búsqueda: ¿qué hemos sido, qué somos, qué llegaremos a ser?	In 1847-1848 Mexico went to war with the United States and lost half of its territory. Internal conflicts in the following years conjured up the fleeting dream of a new empire, culminating in the dramatic confrontation between Maximilian, crowned emperor of Mexico with the support of France, and Benito Juárez, backed by the Mexican people. The history of this era, sometimes written in blood, again raised the tormenting questions: who were we, who are we now, and what will become of us?	En 1847-1848, le Mexique entra en guerre avec les Etats-Unis et perdit la moitié de son territoire. Les luttes intestines des années suivantes suscitérent le désir chimérique d'un nouvel empire. Alors se jouèrent, aux confins du drame et de l'épopée, les destins de Maximilien, soutenu par la France, et de Benito Juarez, appuyé par le peuple mexicain. L'histoire de ces années-là, écrite parfois dans le sang, pose toujours la même question lancinante: qui étions-nous, qui sommes-nous et qu'allons-nous devenir ?	O México viu-se envolvido numa guerra com os EUA em 1847/48, e perdeu a metade de seu território. As lutas internas que se produziram nos anos seguintes engendraram a quimera de um novo império. Oscilando entre o drama e a epopeia, desenvolveram-se os destinos da Maximiliano, apoiado pela França, e de Benito Juárez, sustentado pelo povo mexicano. Na historiografia, redigida às vezes quase com sangue, surge continuamente a insistente questão: o que fomos, o que somos, o que viremos a ser?
20	La historiografía en el México contemporáneo	Historiography in modern Mexico	L'historiographie dans le Mexique contemporain	A historiografia no México contemporâneo
21	El último de los grandes sacudimientos que experimentó México fue la revolución que se inició en 1910. Figuras de epopeya conocidas hoy en todo el mundo fueron los actores que abrieron las puertas a cambios radicales: Francisco Madero, Emiliano Zapata, Venustiano Carranza, Pancho Villa... El sacudimiento reavivó la conciencia mexicana. En las artes plásticas, la literatura y la música, así como en la historia y la antropología, adquirió nuevo ímpetu la búsqueda	The most recent convulsion in Mexican history was the revolution of 1910. The names of its leading figures have become legendary: Francisco Madero, Emiliano Zapata, Venustiano Carranza, Pancho Villa... The revolution heightened the Mexican sense of identity and purpose, and was expressed not only in politics but in the visual arts, literature and music, as well as in history and anthropology. From the 1920s onwards the great muralist painters –Orozco, Rivera, Siqueiros –	Le dernier grand soubresaut de l'histoire du Mexique est la révolution des années 1910. Ses protagonistes sont devenus des personnages de légende connus du monde entier: Francisco Madero, Emiliano Zapata, Venustiano Carranza, Pancho Villa... Cette révolution marque aussi une prise de conscience. La quête de la réalité mexicaine prend une nouvelle dimension, dans les arts plastiques, la littérature et la musique, mais également dans l'histoire et	O último dos grandes abalos que o México sofreu foi a revolução iniciada em 1910. Figuras épicas, hoje conhecidas no mundo inteiro, foram os atores que abriram as portas a transformações radicais: Francisco Madero, Emiliano Zapata, Venustiano Carranza, Pancho Villa... O abalo reavivou a consciência mexicana. Nas artes plásticas, na literatura e na música, assim como na história e na antropologia, a busca da realidade do México ganhou novo ímpeto. A partir do decênio de 1920,

	<p>en torno a la realidad de México. A partir de la década de 1920, a la par que los grandes muralistas – Orozco, Rivera, Siqueiros – hacen del pasado y del presente mexicanos temas preferidos de su arte, nuevas generaciones de historiadores, sociólogos y antropólogos – ahora con más amplia y profunda preparación profesional – concentran su atención en el tema siempre recurrente: el ser de México y su destino.</p>	<p>took inspiration for their frescos from both past and present. At the same time a new generation of historians, sociologists and anthropologists, better educated and professionally trained, were concentrating on the obsessive theme of the identity and destiny of Mexico.</p>	<p>l'anthropologie. A partir des années vingt, les grands peintres « muralistes » – Orozco, Rivera, Siqueiros – font du passé et du présent le thème privilégié de leur art. Dans le même temps, les nouvelles générations d'historiens, de sociologues et d'anthropologues, mieux informés et mieux préparés à leur tâche, concentrent leurs efforts sur ce thème obsédant: l'identité et le destin du Mexique.</p>	<p>enquanto os grandes muralistas – Orozco, Rivera, Siqueiros – tornavam o passado e o presente mexicanos os temas preferidos de sua arte, novas gerações de historiadores, sociólogos e antropólogos – agora com maior e mais profundo preparo profissional – concentravam sua atenção no tema de sempre: a identidade do México e seu destino.</p>
22	<p><i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> <i>Llegada de Cortés a Vera Cruz en 1519</i>, detalle de un conjunto de pinturas murales de Diego Rivera (1886-1957) que ilustran la conquista del Nuevo Mundo por los españoles. Palacio Nacional, México.</p>	<p>Detail from "Cortés arriving at Vera Cruz in 1519", one of a series of frescos by the Mexican painter Diego Rivera (1886-1957) illustrating the Spanish conquest of the New World. National Palace, Mexico City.</p>	<p><i>Cortés arrivant à Vera Cruz en 1519</i>, détail d'un ensemble de peintures murales de Diego Rivera (1886-1957) illustrant la conquête du Nouveau Monde par les Espagnols. Palais national, Mexico.</p>	<p><i>Chegada de Cortés a Vera Cruz em 1519</i>, detalhe de um conjunto de pinturas murais de Diego Rivera (1886-1957) que ilustram a conquista do Novo Mundo pelos espanhóis. Palácio Nacional, México.</p>
23	<p>Hoy historiadores profesionales mexicanos y extranjeros llevan a cabo estudios e investigaciones sobre historiografía mexicana que responden, por supuesto, a marcos teóricos y corrientes ideológicas diferentes. Pero aun cuando en la tarea del historiador y del antropólogo cultural mexicano es posible percibir un interés nacionalista, importa insistir en el carácter eminentemente profesional de sus trabajos. Las tres grandes etapas de la historia mexicana – sus raíces prehispánicas, su formación como país de cultura predominantemente mestiza, con múltiples minorías étnicas, y su</p>	<p>Historical research on Mexico today, whether carried out by Mexicans or others, represents a variety of schools of thought and ideologies. Even if nationalist tendencies are, at times, apparent, the highly professional quality of the work of these historians has to be recognized. The three main stages in the history of Mexico – its pre-Columbian roots, the mixing of cultures and its existence as an independent country – are currently being studied in depth. Although the main research centres are in the capital, work is also being carried out in the most remote regions of the country. The expansion of historiography is part of</p>	<p>Aujourd'hui, les historiens professionnels, mexicains ou non, qui se penchent sur l'histoire du Mexique, représentent des écoles et des idéologies différentes. Même si l'on perçoit, ici ou là, des accents nationalistes, leurs travaux sont toujours d'une haute exigence professionnelle – le fait vaut d'être souligné. On s'intéresse aujourd'hui aux trois grandes étapes de l'histoire mexicaine: les racines précolombiennes, le métissage culturel et les réalités d'un pays indépendant. Si la capitale abrite les principaux centres d'études historiques, on en trouve aussi dans divers Etats, et jusque dans les</p>	<p>Hoje, historiadores profissionais mexicanos e estrangeiros desenvolvem estudos e pesquisas sobre historiografia mexicana, seguindo diferentes modelos teóricos e correntes ideológicas. Mas mesmo quando se pode detectar, na obra de um historiador ou antropólogo social mexicano, um interesse nacionalista, deve-se ressaltar o carácter eminentemente profissional dessa obra. As três grandes etapas da história mexicana – suas raízes pré-hispânicas, sua formação como país de cultura predominantemente mestiça, com múltiplas minorias étnicas, e sua realidade de país independente – são hoje devidamente</p>

	realidad de país independiente – reciben actualmente atención. Y si en la capital del país se sitúan los principales centros de investigación de la historia, existen ya otros en varios estados, incluso en regiones apartadas. Este auge ha propiciado una nueva apertura y empieza a haber historiadores que se especializan en campos que rebasan lo específicamente mexicano.	a general movement in which historians have extended their interest beyond the specifically Mexican field.	régions les plus reculées. Cet essor de l'historiographie s'est accompagné d'une plus grande ouverture: des historiens étendent désormais leur champ de recherche au-delà de ce qui est spécifiquement mexicain.	valorizadas. Na capital do país situam-se os principais centros de pesquisa histórica, mas há outros centros em vários estados e mesmo em regiões isoladas. Essa efervescência da historiografia propiciou uma nova abertura, e começam a surgir historiadores especializados em campos que não se restringem aos temas especificamente mexicanos.
24	Como los antiguos sabios indígenas los modernos mexicanos siguen pensando que inquirir sobre su propia identidad histórica da sentido a su presente y ofrece sustento a cualquier previsión en torno a su destino.	Faithful to the spirit of their Indian ancestors, modern Mexicans feel that a people which reflects on its historical identity comes to understand the meaning of the present and is better equipped to face the future.	Fidèles à la sagesse de leurs ancêtres indigènes, les Mexicains estiment qu'un peuple qui réfléchit sur son identité historique, donne un sens à son présent et maîtrise mieux son destin.	Como seus ancestrais indígenas, os mexicanos modernos continuam acreditando que indagar sobre sua própria identidade histórica confere um sentido ao seu presente e oferece subsídios para prever o seu destino.
25	<i>(SEMBLANZA DEL AUTOR)</i> MIGUEL LEÓN-PORTILLA es embajador y delegado permanente de México ante la Unesco. Profesor emérito de la Universidad Nacional Autónoma de su país, es autor de numerosas publicaciones, traducidas a varias lenguas, sobre las culturas precolombinas de México.	MIGUEL LEÓN-PORTILLA, of Mexico, is currently serving as his country's ambassador and permanent delegate to Unesco. Professor emeritus at the Autonomous National University of Mexico, he is the author of a number of books, articles and papers on pre-Columbian cultures, which have been translated into several languages.	MIGUEL LEÓN-PORTILLA est ambassadeur, délégué permanent du Mexique auprès de l'Unesco. Professeur émérite de l'Université nationale autonome de son pays, il est l'auteur de nombreuses publications, traduites en plusieurs langues, sur les cultures précolombiennes du Mexique.	MIGUEL LEÓN-PORTILLA é embaixador e delegado permanente do México na Unesco. Professor emérito da Universidade Nacional Autónoma de seu país, publicou inúmeras obras, traduzidas para várias línguas, sobre as culturas pré-colombianas do México.
26				(Traduzido por Clóvis Alberto Mendes de Moraes)

junio/1991

Autor: Miguel León-Portilla

01	Los archivos de Moctezuma	The treasures of Moctezuma	Les archives de Moctezuma	Os arquivos de Montezuma
02	<i>(PÁRRAFO INTRODUCTORIO)</i> En México, aztecas y mayas poseían una rica tradición cartográfica. Tras la conquista, dicha actividad continuó con otras características. Ese tesoro de documentos está todavía por explorar...	The rich and little-known cartographic heritage of the Aztecs and Maya of Mexico	Au Mexique, Aztèques et Mayas possédaient une riche tradition cartographique. Après la Conquête, cette activité s'est poursuivie sous d'autres formes. Ce trésor de documents reste à explorer...	No México, astecas e maias possuíam uma rica tradição cartográfica, que adquiriu novas características após a Conquista. Esse tesouro de documentos ainda não foi devidamente explorado.
03	Entre los presentes que Hernán Cortés envió a Carlos V en 1522 se hallaban dos mapas de las tierras que acababa de conquistar pintados por los propios indígenas sobre lienzos de algodón blanco.	Among the gifts that Hernán Cortés, the Spanish conqueror of Mexico, sent to the emperor Charles V in 1522 were two maps of the lands he was then engaged in conquering in the name of Spain. The maps had been painted by Indians on cotton fabric.	Entre autres présents, Hernán Cortés envoya à Charles Quint en 1522 deux cartes des territoires qu'il était en train de conquérir au nom de l'Espagne, peintes par les indigènes sur des cotonnades.	Entre os presentes que Hernán Cortés enviou a Carlos V em 1522, encontravam-se dois mapas das terras que acabara de conquistar desenhados pelos próprios indígenas em lenços de algodão.
04	En la corte de Valladolid grande fue la admiración ante esos mapas tan diferentes de las representaciones cartográficas a las que los europeos estaban acostumbrados. Así, el humanista italiano Pedro Mártir de Anglería, que fue uno de los primeros en contemplarlos, consignó en sus <i>Décadas del Nuevo Mundo</i> (1530): "De esos mapas de aquellas tierras hemos examinado uno de treinta pies de largo y poco menos de ancho, hecho de algodón blanco, en el cual está dibujada en detalle toda la llanura con los pueblos amigos y enemigos de Moctezuma. También están representados los grandes montes que por todos lados rodean el llano, y están	These maps, so different from those to which Europeans were accustomed, were much admired at the court of Valladolid. One of the first people to see them, the Italian humanist Piero Mártir de Anglería, noted in his "Decades of the New World", "We have examined one of the maps of these lands, thirty feet long and almost as many wide, on which all the territory is traced in great detail on a piece of white cotton, with the friendly and hostile peoples of Montezuma. Also shown are the great mountains which surround the plain, and the southern coastline.... We have also seen another, smaller map, which is no less interesting and shows the same	Ces cartes si différentes de celles dessinées en Europe suscitèrent une vive admiration à la cour de Valladolid. L'un des premiers admis à les étudier, l'humaniste italien Piero Mártir de Anglería, résume ainsi ses impressions dans <i>Les décades du Nouveau Monde</i> (1530): « Des cartes de ces territoires, nous avons examiné l'une, de trente pieds de large et presque autant de haut, où étaient tracés sur une cotonnade blanche, avec beaucoup de détails, tout le territoire et les peuples amis et ennemis de Moctezuma. Etaient aussi représentées les grandes montagnes qui bornent la plaine de tous côtés, et les côtes méridionales. Nous avons vu aussi une	Na corte de Valladolid foi grande a admiração ante esses mapas tão diferentes das representações cartográficas a que os europeus estavam acostumados. O humanista italiano Piero Mártir de Anglería, um dos primeiros a contemplá-los, registrou em suas <i>Décadas do Novo Mundo</i> (1530): "Desses mapas daquelas terras, examinamos um de 30 pés de comprimento e pouco menos de largura, no qual está desenhada em detalhes toda a planura, com os povos amigos e inimigos de Montezuma. Também estão representados os grandes montes que rodeiam a planície por todos os lados, e estão figuradas as costas meridionais... Depois do mapa

	figuradas las costas meridionales... Después del mapa más grande, vimos otro poco menor, que no nos excitaba menos el interés. Comprendía la misma ciudad de Tenustitán (México-Tenochtitlán), con sus templos y puentes y lagunas, pintada por mano de sus naturales..."	city of Tenustitán (Mexico City-Tenochtitlán), with its temples, its bridges and its lakes, all hand-painted by natives...."	autre carte, plus petite et non moins intéressante, qui représente la cité même de Tenustitán (Mexico-Tenochtitlán), avec ses temples, ses ponts et ses lacs, le tout peint à la main par des natifs. »	maior, observamos outro um pouco menor, que não nos despertava menor interesse. Representava a mesma cidade de Tenustitán (México-Tenochtitlán), com seus templos, pontes e lagoas, pintada à mão pelos nativos..."
05	Dos años antes Cortés había recibido de Moctezuma otro mapa, como él mismo lo relata en la segunda de sus <i>Cartas de Relación</i> (1519-1526): "Asimismo le rogué al dicho Moctezuma que me dijese si en la costa de la mar había algún río o ancón (bahía) en que los navíos que viniesen pudiesen entrar y estar seguros. El cual me respondió que no lo sabía; pero que él me haría pintar la costa y los ancones y ríos de ella... Otro día me trajeron figurada en un paño toda la costa, y en ella aparecía un río que salía a la mar, más abierto, según la figura, que los otros..."	Cortés describes in his detailed letters to Charles V how, two years before, he had received another map from Montezuma, the last Aztec emperor of Mexico: "I asked the said Montezuma if there was anywhere on the coast an estuary or a creek through which vessels could come and go, and he told me that he did not know but that he would provide me with a painting of the coast with its rivers and bays.... The next day, a representation of the whole coast was brought to me on a piece of material, showing the estuary of a river which seemed much wider than the others."	Deux ans auparavant, Cortés avait déjà reçu de Moctezuma une autre carte, comme il le raconte dans ses <i>Lettres</i> (1519-1526) : « Je demandais donc au dit Moctezuma s'il y avait en un point de la carte une embouchure de fleuve ou une crique permettant l'entrée et la sortie sans danger des vaisseaux, et il me répondit qu'il l'ignorait, mais qu'il ferait faire pour moi une peinture de la côte avec ses fleuves et ses baies... Le lendemain, on m'apporta sur une pièce d'étoffe la représentation de toute la côte, mettant en évidence l'embouchure d'un fleuve qui paraissait beaucoup plus large que les autres. »	Dois anos antes Cortés recebera de Montezuma um outro mapa. O fato foi relatado pelo próprio conquistador na segunda de suas <i>Cartas de Relación</i> (1519-26): "Pedi ainda ao dito Montezuma que me dissesse se havia na costa do mar alguma foz ou baía em que os navios pudessem entrar e ficar em segurança. Ele me respondeu que não sabia, mas que mandaria desenhar para mim o litoral com seus rios e baías... No dia seguinte me trouxeram desenhado num pano o litoral inteiro, onde se destacava uma embocadura de rio que, segundo a figura, parecia bem mais larga que as outras..."
06	Importa observar la rapidez con que Moctezuma entregó a Cortés ese mapa, pues ello demuestra que los aztecas conservaban esos manuscritos en lugares donde podían consultarse y hacerse copias con presteza – probablemente en las "casas de libros" (<i>amoxcalli</i> en azteca) donde se guardaban "los muchos libros de papel (que tenían) en dobleces como a manera de paños de Castilla" – (Bernal Díaz del Castillo, <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> , 1568).	The speed with which Montezuma produced this map for Cortés shows that the Aztecs kept original manuscripts in accessible places in which they could quickly be copied. Perhaps the storage place in this case was the "house of books" (<i>amoxcalli</i> in Aztec) which contained what Bernal Díaz del Castillo described in his <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> ("True History of the Conquest of New Spain", 1568) as "the many collections of paper folded like Castilian linen".	La promptitude avec laquelle Moctezuma a fourni cette carte à Cortés montre que les Aztèques conservaient les manuscrits originaux en des lieux accessibles où on pouvait les copier rapidement (sans doute la « maison des livres » – <i>amoxcalli</i> en aztèque – où étaient conservés « les nombreux recueils de papier plies à la façon des draps de Castille » (Bernal Díaz del Castillo dans l' <i>Histoire véridique de la conquête de la Nouvelle-Espagne</i> , 1568).	Note-se a rapidez com que Montezuma entregou esse mapa a Cortés, numa demonstração de que os astecas conservavam seus manuscritos em lugares onde podiam ser consultados e copiados com presteza – provavelmente nas "casas de livros" (<i>amoxcalli</i> , em asteca), onde se guardavam "os inúmeros livros dobrados à maneira dos panos de Castela" (Bernal Díaz del Castillo, <i>História verídica da conquista da Nova Espanha</i> , 1568).

07	(SEMBLANZA DEL AUTOR) MIGUEL LEÓN-PORTILLA es embajador y delegado permanente de México ante la UNESCO. Profesor emérito de la Universidad Nacional Autónoma de su país, es autor de numerosas publicaciones, traducidas a varias lenguas, sobre las culturas precolombinas de México.	MIGUEL LEÓN-PORTILLA of Mexico, is currently serving as his country's ambassador and permanent delegate to UNESCO. Professor emeritus at the Autonomous National University of Mexico, he is the author of a number of books, articles and papers on pre-Columbian cultures, which have been translated into several languages.	MIGUEL LEON-PORTILLA est ambassadeur, délégué permanent du Mexique auprès de l'UNESCO. Professeur émérite de l'université nationale autonome de son pays, il est l'auteur de nombreuses publications, traduites en plusieurs langues, sur les cultures précolombiennes du Mexique.	MIGUEL LEÓN-PORTILLA é embaixador e delegado permanente do México junto à Unesco. Professor emérito da Universidade Nacional Autónoma de seu país, publicou inúmeras obras, traduzidas em diversas línguas, sobre as culturas pré-colombianas do México.
08	Pero interesa también la minuciosidad de la representación cartográfica como se desprende del testimonio de Bernal Díaz del Castillo, quien recuerda a propósito de ese mismo mapa que en él estaban "pintados y señalados muy al natural todos los ríos y ancones que había en la costa del norte, desde el (río) Panuco hasta Tabasco, que son obra de ciento y cuarenta leguas" (es decir cerca de 600 kilómetros).	Equally striking is the copyist's scrupulous attention to detail, which was remarked on by Bernal Díaz del Castillo who wrote of this map that "All the estuaries and creeks of the northern coast could be seen painted and indicated naturally, from the río Panuco to Tabasco, a distance of 140 leagues" (some 600 km).	Mais on est aussi frappé par la minutie du travail de copiste, dont témoigne Bernal Díaz del Castillo, qui affirme à propos de cette même carte: « On y voyait peintes et indiquées naturellement toutes les embouchures et criques de la côte nord, depuis le río Panuco jusqu'à Tabasco, soit une distance de 140 lieues » (environ 600 km).	Igualmente notáveis eram as minúcias da representação cartográfica, de acordo com o testemunho de Bernal Díaz del Castillo, que observou a respeito desse mesmo mapa: "Pintadas e assinaladas de maneira muito natural, viam-se todas as embocaduras e baías do litoral norte, do rio Panuco a Tabasco, numa distância de 140 léguas" (cerca de 600 km).
09	¿Cuál fue el destino de todos aquellos libros con pinturas y signos jeroglíficos y de aquellos mapas conservados en los archivos indígenas? Sólo quince sobrevivieron a la conquista. En dos de ellos (el código <i>Féjervary-Mayer</i> y el <i>Tro-Cortesiano</i>) aparecen representaciones simbólicas del mundo tal como lo concebían los antiguos mexicanos.	What has become of the painted manuscripts and maps which the Indians preserved in their archives? Only fifteen or so survived the conquest. Two of them, the <i>Fejervary-Mayer</i> and <i>Tro-Cortesianus</i> codices, seem to be symbolic representations of the world as it was envisioned by the peoples of pre-Columbian Mexico.	Où sont passés tous ces manuscrits peints et enluminés et ces cartes conservées dans les archives indigènes ? Une quinzaine seulement ont survécu à la conquête, dont deux (les codex <i>Fejervary-Mayer</i> et <i>Tro-Cortesianus</i>) semblent être des représentations symboliques du monde tel que le concevaient les Mexicains précolombiens.	Que destino tiveram todos aqueles livros com gravuras e hieróglifos e os mapas conservados nos arquivos indígenas? Somente 15 sobreviveram à conquista. Em dois deles (o códice <i>Féjervary-Mayer</i> e o <i>Tro-Cortesiano</i>) aparecem representações simbólicas do mundo tal como o concebiam os antigos mexicanos.
10	En esos mapas simbólicos del <i>cemanáhuac</i> (el conjunto de lo rodeado por las aguas), los dioses presiden en el centro la distribución cósmica del mundo en cuatro sectores orientados hacia los cuatro rumbos,	At the centre of these maps which show in symbolic form the <i>cemanáhuac</i> (the land mass surrounded by water), the gods preside over the cosmic division of the world into regions directed towards the four	Au centre de ces cartes symbolisant le <i>cemanáhuac</i> (la masse des terres entourées d'eau), les dieux président à la répartition cosmique du monde en quatre secteurs orientés en fonction des aires des vents, chacun doté de ses	Nesses mapas simbólicos do <i>cemanáhuac</i> (a massa de terra cercada de água), os deuses presidem no centro à repartição cósmica do mundo em quatro setores orientados na direção dos quatro pontos cardeais, cada qual

	<p>cada uno con sus propios atributos, árboles, aves y colores. Los glifos que en ellos aparecen indicando el oriente, norte, poniente y sur demuestran que entre los mayas, aztecas y otros pueblos indígenas había signos para indicar los puntos cardinales.</p>	<p>cardinal points of the compass. Each region has its own specific attributes, colours, flora and fauna. Glyphs designating the north, east, west and south show that the Maya, the Aztecs and other Mexican indigenous peoples used signs to indicate the cardinal points.</p>	<p>attributs, de ses couleurs, de sa faune et de sa flore spécifiques. Les glyphes qui désignent le nord, le levant, le couchant et le sud prouvent que les Mayas et les Aztèques, comme d'autres peuples indigènes, disposaient de signes pour indiquer les points cardinaux.</p>	<p>com seus atributos, árvores, aves e cores. Os hieróglifos que indicam o oriente, o norte, o ocidente e o sul demonstraram que entre os maias, astecas e outros povos indígenas havia signos para indicar os pontos cardeais.</p>
11	<p>También han llegado hasta nosotros libros de los mixtecos de Oaxaca cuyo contenido es sobre todo histórico y genealógico. En los códices <i>Nuttall</i> y <i>Vindobonense</i> aparecen varios ejemplos de representaciones de escenarios geográficos donde se desarrollaron determinados acontecimientos históricos, señalándose con distintos colores las ciudades y pueblos, las montañas, ríos y lagos, litorales y caminos, con sus correspondientes nombres propios.</p>	<p>Manuscripts of great historical and genealogical interest produced by the Mixtec people of Oaxaca have also survived. Two of them, the <i>Nuttall</i> and <i>Vindobonensis</i> codices, contain many symbolic depictions of places where important events took place, while towns, villages, mountains, rivers, lakes, roads and coastlines are named and their location shown by patches of colour.</p>	<p>Nous avons également conservé des manuscrits mixtèques d'Oaxaca, d'intérêt essentiellement historique et généalogique. Les manuscrits <i>Nuttall</i> et <i>Vindobonensis</i> proposent de nombreuses représentations symboliques de lieux où se sont déroulés des événements marquants, tandis que villes et villages, montagnes, rivières et lacs, chemins et rivages sont indiqués par des taches de couleurs différentes avec inscription du nom en regard.</p>	<p>Também sobreviveram até nossos dias livros dos mixtecos de Oaxaca, de conteúdo sobretudo histórico e genealógico. Nos códices <i>Nuttall</i> e <i>Vindobonense</i> aparecem vários exemplos de representações de cenários geográficos onde se desenrolam determinados acontecimentos históricos, assinalando-se com cores distintas cidades e povos, montanhas, rios e lagos, litorais e estradas, com suas respectivas denominações.</p>
12	<p>Mapas indígenas en el México colonial</p>	<p>An aerial view of the valley of Mexico</p>	<p>Itinéraires et vues aériennes</p>	<p>Mapas indígenas no México colonial</p>
13	<p>Sea porque las autoridades españolas y los frailes misioneros solicitaran expresamente a los indios la elaboración de mapas, sea porque los problemas de propiedad comunal o privada de la tierra exigieran disponer de cartas de los lugares en cuestión, durante los siglos XVI y XVII fueron muchos los indios que continuaron produciendo manuscritos al modo antiguo con contenido parcial o totalmente cartográfico.</p>	<p>The colonized Indians of Mexico continued to produce documents which were to some extent cartographical in the sixteenth and seventeenth centuries. Some were made at the instigation of the Spanish authorities and of missionaries. Others were drawn to define the boundaries of estates.</p>	<p>Que ce soit à l'initiative des autorités espagnoles ou des missionnaires, ou dans le souci de mieux définir les limites du domaine royal et des propriétés privées, les Indiens colonisés continuent à rédiger, au 16^e et au 17^e siècles, des documents manuscrits à vocation plus ou moins cartographique.</p>	<p>Seja por solicitação expressa das autoridades espanholas e dos frades missionários, seja por exigência dos problemas de propriedade comunitária ou privada da terra, durante os séculos XVI e XVII, muitos índios continuaram a produzir manuscritos à maneira antiga, de conteúdo parcial ou totalmente cartográfico.</p>

14	Son mapas que abarcan regiones enteras con sus ciudades, bosques, ríos y caminos, mapas de itinerarios – como el que obtuvo Cortés, según refiere en sus <i>Cartas de Relación</i> , de los señores de Xicalanco, en Tabasco, antes de su expedición a Honduras en 1524 – o catastrales como complemento de títulos de propiedad de determinadas tierras. En muchas de estas representaciones se percibe ya la influencia europea, como revela su comparación con los códices prehispánicos.	Some maps showed entire regions, complete with towns, forests, roads and rivers. Others, such as that which the lords of Xicalango provided for Cortés before he set out on his expedition to Honduras, as he describes in his "Letters", were route-maps. Yet others were cadastral maps which were also valid as title deeds for pieces of land. When these maps are compared with their pre-Columbian models, a definite European influence can often be seen.	Il peut s'agir aussi bien de cartes de toute une région avec villes, forêts, rivières et routes, que d'itinéraires de voyage – comme celui qu'établirent pour Cortés, qui le relatera dans ses <i>Lettres</i> , les seigneurs de Xicalango, à Tabasco, avant son expédition au Honduras – ou de feuilles de cadastre valant titre de propriété pour des terres en litige. Bien souvent, la comparaison avec les modèles précolombiens met en évidence une influence européenne certaine.	Alguns mapas dessa época abrangiam regiões inteiras, com suas cidades e estradas, seus bosques e rios; outros eram simples itinerários – como o que Cortés, conforme relata em suas <i>Cartas de Relación</i> , obteve dos senhores de Xicalango, em Tabasco, antes de partir para Honduras, em 1524 – ou fichas de cadastro, anexadas a títulos de propriedade de determinadas terras. Quando comparadas aos códices pré-hispânicos, muitas dessas representações já revelam uma influência europeia.
15	(PIE DE FOTOGRAFÍA) A la izquierda, un "escenario geográfico" en el manuscrito prehispánico <i>Códice Vindobonense</i> (Biblioteca Estatal de Viena). Arriba, signos glíficos con significación geográfica: 1, metrópoli; 2, 3 y 4, ciudad o población menor; 5, 6, 7 y 8, signos mayas de oriente, norte, poniente y sur.	Detail of the Codex Vindobonensis, a historic manuscript of the Mixtec people (1200-1500). Above, symbols designating towns (1), small settlements (2, 3, 4), and the cardinal points (5, 6, 7 and 8).	Ci-contre, détail du Codex Vindobonensis, manuscrit historique et dynastique mixtèque (1200-1500). Ci-dessus, glyphes désignant les centres urbains (1), les petites agglomérations (2, 3, 4), les points cardinaux (5, 6, 7 et 8).	À esquerda, um "cenário geográfico" no manuscrito pré-hispânico <i>Códice Vindobonense</i> (Biblioteca Estatal de Viena). Acima, hieróglifos de significação geográfica: 1, metrópole; 2, 3 e 4, cidades ou povoados; 5, 6, 7, e 8, signos maias de leste, norte, oeste e sul, respectivamente.
16	Cabe citar por su interés excepcional el caso de una copia temprana de un códice prehispánico. Se trata del <i>Códice Xólotl</i> (del nombre de un jefe indígena que allí se menciona), que se conserva en la Biblioteca Nacional de París. Consta de ocho hojas completas y dos fragmentos, en papel indígena. Cada hoja es como una fotografía aérea, o mejor tomada desde un satélite, del gran Valle de México en distintos momentos de su historia.	One particularly interesting document is the <i>Xólotl</i> codex, an early copy of a pre-Columbian manuscript. Named for an indigenous chief mentioned in it, this document preserved in the Bibliothèque Nationale in Paris consists of eight full pages and two fragments, each of which constitutes a kind of aerial view, as if taken from a satellite, of the valley of Mexico at various moments in its history.	Copie ancienne d'un manuscrit précolombien, le manuscrit <i>Xólotl</i> (du nom d'un chef indigène mentionné dans le document) conservé à la Bibliothèque nationale de Paris, revêt un intérêt tout particulier. Il s'agit de huit feuillets complets et de deux fragments, dont chacun constitue une sorte de vue aérienne, comme prise par satellite, de la vallée de Mexico à divers moments de son histoire.	De excepcional interesse é a cópia antiga de um códice pré-hispânico – o <i>Códice Xólotl</i> (este era o nome de um chefe indígena ali mencionado), atualmente na Biblioteca Nacional de Paris. O documento é composto de oito folhas e dois fragmentos de papel indígena. Cada folha equivale a uma fotografia aérea, como tirada de um satélite, do grande vale do México em distintos momentos de sua história.
17	Otro ejemplo relevante es el <i>Mapa de</i>	Equally interesting is the <i>Teozacualco</i>	Il faut citer également la <i>carte de</i>	O outro exemplo relevante é o <i>Mapa de</i>

	<i>Teozacualco</i> , que representa una parte de la Mixteca de Oaxaca, elaborado como complemento de una relación enviada a Felipe II. En él aparecen indicadas las genealogías, que se representan con figuras humanas vinculadas con el respectivo poblado o señorío. En el texto que lo acompaña, escrito en español, está la clave para identificar los nombres escritos con signos jeroglíficos de quienes integran esas genealogías. Así, el mapa de Teozacualco ha sido como la "piedra de Rosetta" para el desciframiento de los códices prehispánicos de esa región.	<i>Map</i> , which represents a part of the Mixtec country of Oaxaca and was sent as part of a report to Philip II of Spain. It includes genealogies which are depicted in the form of figures associated with their respective villages or fiefs. It is accompanied by a Spanish text which is the key to the hieroglyphics denoting the names of members of the different lineages. The <i>Teozacualco Map</i> is thus the Rosetta Stone of the pre-Hispanic manuscripts from this region.	<i>Teozacualco</i> , représentant une partie de la Mixteca d'Oaxaca, qui accompagnait un rapport adressé à Philippe II. On y trouve des généalogies présentées sous la forme de personnages associés à leurs villages ou fiefs respectifs. Mais surtout, le texte d'accompagnement, rédigé en espagnol, a permis de déchiffrer les signes hiéroglyphiques dans lesquels étaient écrits les noms des membres des différentes lignées. La <i>carte de Teozacualco</i> est donc bien la « pierre de Rosette » des manuscrits pré-hispaniques de cette région.	<i>Teozacualco</i> , que representa parte da nação dos mistecas em Oaxaca elaborado como complemento a um relatório enviado a Filipe II. Nele aparecem as genealogias, representadas por figuras humanas associadas a seus respectivos povoados ou feudos. No texto em espanhol que o acompanha, está a chave para identificar os nomes em hieróglifos dos integrantes dessas genealogias. O mapa de Teozacualco é portanto uma espécie de "pedra de Roseta" na decifração dos códices pré-hispânicos dessa região.
18	En los mapas a los que nos hemos referido hasta ahora no hay indicios del empleo de una escala. En ellos, por el contrario, se suele exagerar el tamaño de un accidente físico o de una población para subrayar su importancia.	The notion of scale seems absent from the maps mentioned so far. In them exaggeration is used to show the importance of features such as rugged terrain or settlements.	Les cartes mentionnées jusqu'ici semblent avoir ignoré la notion d'échelle, puisqu'on y insiste au contraire sur certains détails – accidents de terrains, agglomérations – pour en souligner l'importance.	Em todos os mapas a que já nos referimos não há indícios da utilização de nenhuma escala. Pelo contrário: é comum exagerar-se o tamanho de um acidente geográfico ou de um povoado para realçar sua importância.
19	Varios cronistas, sin embargo, afirman haber contemplado cartas o planos con una cierta forma de escala que representaban jurisdicciones geográficas de un señorío o la delimitación de propiedades de tierras. Con líneas de colores se marcaban las diferentes jurisdicciones, con glifos se indicaban las medidas del perímetro de cada propiedad. En todas las poblaciones de cierta importancia existían archivos en los que se depositaban dichos planos para consultarlos en caso de litigio o modificarlos si era necesario.	However, some chroniclers claim to have seen maps or plans in which scale was used to show the limits of seigneurial jurisdiction or estate boundaries, with signs indicating the perimeter of each plot. All settlements of a certain size had archives in which these plans were deposited for consultation or modification as the need arose.	Pourtant, certains chroniqueurs affirment avoir eu en main des cartes ou des plans respectant une certaine échelle pour représenter les bornes d'une juridiction seigneuriale ou les limites d'une propriété, avec des signes indiquant le périmètre de chaque parcelle. Dans tous les bourgs d'une certaine importance, il existait des archives ou étaient déposés ces plans qu'on pouvait ainsi consulter ou modifier selon les besoins.	Entretanto, vários cronistas afirmam ter contemplado mapas ou plantas com algum tipo de escala, representando jurisdições geográficas de um feudo ou a delimitação de propriedades de terras. Linhas coloridas assinalavam as diferentes jurisdições, enquanto medidas da área de cada propriedade eram indicadas por hieróglifos. Em todos os povoados de alguma importância existiam arquivos onde se depositavam esses mapas, a serem consultados em caso de litígio e modificados quando necessário.

20	<i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> Plano sobre papel de amate que representa una parte de la ciudad de <i>México-Tenochtitlán</i> . Manuscrito probablemente prehispánico con adiciones realizadas después de la conquista española (Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, México).	Fragment of a painting on vegetable fibre shows part of the city of Mexico-Tenochtitlán. The manuscript is probably pre-Hispanic, with post-conquest additions.	Fragment d'une peinture sur papier de fibres végétales représentant une partie de la ville de Mexico-Tenochtitlán. Ce manuscrit vraisemblablement préhispanique est enrichi d'ajouts postérieurs à la conquête.	Planta sobre papel de fibras vegetais de parte da cidade do México-Tenochtitlán. Manuscrito provavelmente pré-hispânico, com adições posteriores à conquista espanhola (Biblioteca do Museu Nacional de Antropologia, México).
21	En el Museo Nacional de Antropología, en México, se conserva el fragmento de un gran mapa (2,38m x 1,68m), en papel indígena, que representa con una escala determinada una parte de la ciudad de México antes de la llegada de los españoles, con sus canales y acequias, los trazos de las calles y los límites de cada propiedad. Aunque en uno de los extremos hay anotaciones hechas después de la conquista, el estilo y las características del mapa muestran que es producción netamente indígena.	In the National Anthropological Museum of Mexico there is a fragment of a large map (2.38 m x 1.68 m) on locally produced paper. It is a scale representation of Mexico city before the arrival of the Spaniards, with its system of canals, street layout and property boundaries. Although the notes scribbled in the margin date from after the conquest, the style and appearance of the document show that it is of indigenous origin.	Le musée national d'Anthropologie de Mexico conserve un fragment d'une grande carte (2,38 m x 1,68 m) sur du papier de fabrication locale qui représente à l'échelle une partie de la ville de Mexico avant l'arrivée des Espagnols, avec son système de canaux, le tracé des rues et les limites de propriété. Malgré les notes griffonnées en bordure qui datent d'après la conquête, le style et l'aspect du document montrent qu'il s'agit bien d'une production indigène.	No Museu Nacional de Antropologia, no México, conserva-se o fragmento de um imenso mapa (2,38m x 1,68m) em papel indígena que representa, em determinada escala, parte da Cidade do México antes da chegada dos espanhóis, com seus canais e aquedutos, o traçado das ruas e os limites de cada propriedade. Num dos extremos há anotações posteriores à conquista, mas o estilo e as características do mapa demonstram tratar-se de uma produção indígena.
22	Una tarea por realizar		Un domaine à explorer	Uma tarefa a realizar
23	Archivos, bibliotecas y museos de México y de otros países poseen numerosos testimonios de la cartografía elaborada por indígenas mexicanos. La mayoría, aun por estudiar, data del siglo XVI y se sitúa dentro del periodo colonial. En muchos, empero, perduran el arte y las técnicas de elaboración propias de los mapas prehispánicos.	In the archives, libraries and museums of Mexico and elsewhere an abundance of still unstudied documents testify to the cartographical activity of the Amerindians of Mexico. Even if most of them date from the sixteenth century, and thus from the colonial period, they are largely inspired by pre-Columbian concepts and representational techniques.	Il existe dans les archives, bibliothèques et musées du Mexique et d'ailleurs un riche fonds de documents encore mal exploité qui témoigne de l'activité cartographique des Amérindiens du Mexique. Même si la plupart datent du 16 ^e siècle, et donc de la période coloniale, ces cartes s'inspirent largement des conceptions et des techniques de représentation précolombiennes.	Diversos arquivos, bibliotecas e museus do México e de outros países conservam inúmeros registros da cartografia elaborada pelos índios mexicanos. A maioria, ainda não estudada, data do século XVI e do período colonial, mas grande parte preserva a arte e as técnicas de elaboração características dos mapas pré-hispânicos.
24	Gracias a ellos es posible conocer una antigua tradición cartográfica que	Study of these documents would shed more light on an ancient cartographic	Leur étude permettrait de mieux connaître cette ancienne tradition	Graças a esses registros podemos conhecer uma antiga tradição

	<p>surgió aislada de las del Viejo Mundo. En los casos en que la influencia europea es perceptible sería oportuno analizar esa forma de mestizaje cultural hispano-indígena como una manifestación concreta en la cartografía del encuentro de dos mundos.</p>	<p>tradition which was independent of that of Europe. It would be an opportunity to analyse the form of cultural intermingling between Hispanic and Indian traditions which took place in cartography as a specific example of the encounter between two worlds.</p>	<p>cartographique indépendante de celle de l'Europe. Et là où l'influence européenne se fait sentir, il serait passionnant d'étudier cette forme de métissage, qui témoigne que dans le domaine de la cartographie également, il y a bien eu rencontre des deux mondes.</p>	<p>cartográfica que surgiu isoladamente da do Velho Mundo. Nos casos onde há nítida influência europeia, seria oportuno analisar essa forma de sincretismo cultural hispano-indígena como uma manifestação concreta do encontro de dois mundos no âmbito da cartografia.</p>
25				<p>(Traduzido por Clóvis Alberto Mendes de Moraes)</p>

mayo/1992

Autor: Miguel León-Portilla

01	Retrato de un continente	Portrait of a continent	Portrait d'un continent	Retrato de um continente
02	<p>“Desnudos como su madre los parió... Hombres muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras, los cabellos gruesos cuasi como sedas de colas de caballos e cortos..., hombres ni negros ni blancos”. Así describió Cristóbal Colón en el Diario de su primer viaje a los nativos que le salieron al encuentro en la isla de Guanahani, que él bautizó de San Salvador. Creyendo que la isla y esos nativos se hallaban muy cerca de la India, Colón se refirió a ellos simplemente como "estos indios".</p>	<p>‘Naked as the day they were born... Handsome men with well-proportioned bodies and fine faces, hair almost as thick as a horse's mane and cut short... Neither white nor black." This was how Christopher Columbus described in the log of his first voyage the indigenous people who came to meet him on the island of Guanahani, which he christened San Salvador. Convinced that he was near the Indies, he called them simply "Indians".</p>	<p>« Nus tels que leur mère les a enfantés... Des hommes très bien faits, très beaux de corps et très avenants de visage, les cheveux presque aussi épais que le crin des chevaux et courts..., des hommes ni noirs, ni blancs» notait Christophe Colomb dans son <i>Journal de bord</i>, lors de son premier voyage, à propos des indigènes qui vinrent à sa rencontre dans l'île de Guanahani, qu'il baptisa «San Salvador». Persuadé d'être tout près des Indes, il les appela tout simplement les «Indiens».</p>	<p>“Nus como vieram ao mundo... Homens muito bem-feitos, de corpos muito bonitos e fisionomias muito agradáveis, os cabelos quase tão espessos quanto crinas de cavalo e curtos... homens nem negros nem brancos.” Assim Cristóvão Colombo descreveu no <i>Diário</i> de sua primeira viagem os nativos que saíram ao seu encontro na ilha de Guanahani, por ele batizada de São Salvador. Por acreditar que a ilha e esses nativos encontravam-se bem perto da Índia, Colombo referiu-se a eles simplesmente como “estes índios”.</p>
03	<p>Arahuacos eran los habitantes de ésa y otras islas mucho más grandes, como Haití, Cuba, Jamaica y Borinquen. Caribes, en cambio, eran los de las pequeñas Antillas. Esos "indios", como otros de la región de Paria en Venezuela y del Darién en Panamá, practicaban la pesca, la caza y la agricultura y vivían en chozas de vara con techo de paja, en aldeas no muy grandes. Pronto se dijo de ellos que formaban "tribus", gentes que obedecían a uno o varios jefes.</p>	<p>The inhabitants of these islands, and of larger neighbouring ones such as Haïti, Cuba, Jamaica and Puerto Rico, were Arawaks, while the Lesser Antilles were peopled with Caribs. These "Indians" and their counterparts in the Paria region of Venezuela and Darién in Panama engaged in hunting, gathering and agriculture, and lived in small villages of mud huts with roofs made of branches. The Spaniards quickly learned that they belonged to "tribes" and obeyed one or several chiefs.</p>	<p>Les habitants de ces îles et d'autres îles voisines beaucoup plus grandes – Haïti, Cuba, la Jamaïque, et Porto Rico – étaient des Arawaks. Les petites Antilles, en revanche, étaient peuplées de Caraïbes. Ces «Indiens», et leurs semblables dans les régions de Paria au Venezuela et de Darién au Panama, pratiquaient la chasse, la cueillette et l'agriculture, vivaient dans des cases en terre battue coiffées de branchages et regroupées en petits villages. Bientôt on apprit qu'ils formaient des «tribus», et obéissaient à un ou plusieurs chefs.</p>	<p>Os arahuacos habitavam Guanahani e outras ilhas muito maiores, como Haiti, Cuba, Jamaica e Porto Rico, enquanto os caraïbas habitavam as pequenas Antilhas. Esses índios – como os da região de Paria, na Venezuela, e do Darién, no Panamá – praticavam a pesca, a caça e a agricultura e viviam em choças de varas com tetos de palha, em aldeias não muito grandes. Logo se descobriu que eles viviam em “tribos”, ou grupos, que obedeciam a um ou vários chefes.</p>
04	<p>Otras experiencias muy distintas</p>	<p>There were other surprises in store for</p>	<p>D'autres surprises attendaient les</p>	<p>Outras surpresas aguardavam os</p>

	<p>aguardaban a los europeos en sus encuentros con las poblaciones del continente imprevisto para ellos. El mismo Colón supo en su tercer viaje acerca de unos mercaderes "mayas" que viajaban en embarcaciones a lo largo de las costas de Honduras. Más impresionante aun fue lo que contemplaron los náufragos que arribaron a Yucatán en 1511, y años después Juan de Grijalva que en 1518 tocó asimismo las costas yucatecas. Entre otras cosas vio "un gran pueblo que no parecía menor que Sevilla, así en las casas de piedra, como en sus torres y su gran plaza..." El contacto se establecía con una ciudad maya, en el ámbito de Mesoamérica, es decir una parte de México y América Central.</p>	<p>the Europeans in their encounters with the peoples of this extraordinary continent. Columbus himself on his third voyage was told of Mayan merchants who travelled by boat along the Honduran coast. An even more impressive spectacle awaited the shipwrecked sailors who were washed ashore on the Yucatán peninsula in 1511, and the navigator Juan de Grijalva when he landed on the same coast in 1518 and saw "a settlement that seemed at least as big as Seville, with houses of stone, towers and a large square..." This was the Spaniards' first contact with one of the Mayan cities of Meso-America, a region encompassing all of central America and part of Mexico.</p>	<p>Européens dans leur exploration de ce continent inattendu. Colomb lui-même entendit parler, au cours de son troisième voyage, de marchands mayas qui longeaient sur des embarcations les côtes du Honduras. Plus impressionnant encore fut le spectacle qui s'offrit au yeux des naufragés qui abordèrent le Yucatán en 1511, ou celui qu'il fut donné de contempler au navigateur Juan de Grijalva en 1518, lorsqu'il atteignit ces côtes à son tour. Il vit, entre autres merveilles, «une grande ville au moins égale à Seville, avec ses maisons de pierre, ses tours et sa grande place...» Ainsi s'établirent les premiers contacts avec une ville maya en Mésoamérique, région englobant une partie du Mexique et l'ensemble de l'Amérique centrale.</p>	<p>europeus em seus encontros com os povos desse continente imprevisto. Em sua terceira viagem, o próprio Colombo ouviu falar de um grupo de mercadores "maias" que navegavam ao largo do litoral de Honduras. Ainda mais impressionados ficaram os náufragos que chegaram a Iucatã em 1511 e o navegador Juan de Grijalva, que em 1518 também tocou as costas iucatecas. Entre outras coisas, Grijalva viu "um grande povoado que não parecia menor do que Sevilha, com suas casas de pedra, suas torres e sua enorme praça..." Tais foram os primeiros contatos dos europeus com uma cidade maia da Mesoamérica, região que engloba uma parte do México e a América Central.</p>
05	Cemanáhuac: las tierras circundadas por las aguas	Cemanahuac: a land between two oceans	Cemanahuac, les terres du milieu des eaux	Cemanáhuac: as terras cercadas de águas
06	<p>En Mesoamérica o Cemanáhuac, ámbito de una civilización, habían existido a través de milenios grandes ciudades con palacios, templos, monumentos, pinturas con inscripciones, así como escuelas donde se escribían libros hechos de la corteza de un ficus o de la piel de venado a modo de pergamino. En el extenso ámbito mesoamericano de cerca de dos millones de kilómetros cuadrados, además de grandes ciudades, habían florecido varios estados, verdaderos imperios, con sus centros de poder político, económico y religioso.</p>	<p>Meso-America, or Cemanáhuac, was the cradle of a civilization which for thousands of years had boasted great cities richly endowed with palaces, temples and monuments, paintings and inscriptions, and schools where books were written on figtree bark or deerskin treated in the manner of parchment. Besides the great cities, several states flourished in this region of more than two million square kilometres. Each one was virtually an empire in itself with its own political, economic and religious centres.</p>	<p>La Mésoamérique, ou Cemanahuac, était le berceau d'une civilisation qui s'enorgueillissait depuis des millénaires de grandes villes dotées de palais, de temples et de monuments, de peintures et d'inscriptions, d'écoles où l'on écrivait sur de l'écorce de ficus ou de la peau traitée à la façon du parchemin. Outre les grandes cités, cette aire de plus de deux millions de kilomètres carrés avait donné naissance à plusieurs Etats, véritables empires avec leurs centres de pouvoir politique, économique et religieux.</p>	<p>A Mesoamérica, ou <i>Cemanáhuac</i>, era o berço de uma civilização milenar onde floresceram grandes cidades com palácios, templos, monumentos e pinturas com inscrições. Em suas escolas, escreviam-se livros em cortiça de ficus ou pele de cervos, à maneira de pergaminhos. Na extensa área mesoamericana, de cerca de dois milhões de quilômetros quadrados, além de grandes cidades também floresceram vários Estados – verdadeiros impérios, com seus centros de poder político, econômico e religioso.</p>
07	<p>En 1492 los mexicas o aztecas,</p>	<p>In 1492, the Mexicas or Aztecs, heirs</p>	<p>En 1492, les Mexicas ou les Aztèques,</p>	<p>Em 1492, os méxicos, ou astecas,</p>

	herederos de los toltecas, ejercían su poder desde su metrópoli, México-Tenochtitlan, ya en ese entonces una de las ciudades más grandes del mundo. Un extenso territorio del Atlántico al Pacífico y, desde la región del Panuco hasta Guatemala, estaba sometido a Ahuítzotl, antecesor de Moctezuma. Extensas rutas comerciales comunicaban la región del altiplano central con las tierras de los mayas, y llegaban también a apartados lugares del norte, en lo que hoy es el suroeste de los Estados Unidos.	to the Toltecs, governed the region from their capital, Tenochtitlán, which stood on the site of what later became Mexico City and was even then one of the world's greatest cities. Their ruler Ahuítzotl, the predecessor of Moctezuma, held sway over a realm stretching from the Atlantic to the Pacific and from the Panuco Basin to Guatemala. A network of trade routes linked the high plateaux of central Mexico with the Mayan territories, reaching as far as the most remote northern districts of the empire, in what is now the southwestern United States.	héritiers des Toltèques, gouvernaient la région depuis leur capitale, Mexico-Tenochtitlán, qui était déjà à l'époque une des plus grandes villes du monde. De l'Atlantique au Pacifique, du bassin du Panuco au Guatemala, s'étendait le règne de Ahuítzotl, prédécesseur de Moctezuma. Un réseau de routes commerciales reliait les hauts plateaux du centre aux territoires mayas, desservant jusqu'aux régions les plus reculées du nord, dans ce qui est aujourd'hui le sud-ouest des Etats-Unis.	herdeiros dos toltecas, exerciam o poder a partir de sua metrópole, México-Tenochtitlán, já então uma das maiores cidades do mundo. Do Atlântico ao Pacífico, e da região do Pánuco à Guatemala, um imenso território estava submetido a Ahuítzotl, antecesor de Moctezuma. Extensas rotas comerciais comunicavam a região do altiplano central às terras dos maias e alcançavam lugares distantes ao norte, no atual sudoeste dos EUA.
08	<i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> A la Izquierda, fresco del Museo de la Ciudad de México, en el que se representa el cultivo de chinampas (del nahua <i>chinamitl</i> , seto de cañas), jardines flotantes creados por los aztecas sobre balsas, con tierra y lodo extraídos del fondo de los lagos. Este tipo de agricultura prehispánica se sigue practicando en México. Abajo, cultivo de tubérculos, Códice Florentino.	Left, a fresco in the Museum of Mexico City depicting <i>chinampas</i> , gardens made by the Aztecs on floating rafts of earth and mud dredged from swamps and lakes. This type of pre-hispanic agriculture is still practiced in parts of Mexico. Below, growing tubers as depicted in a 16th-century manuscript, the Codex Florentino.	Ci-contre, fresque du musée de la Ville, à Mexico, représentant des <i>chinampas</i> , jardins créés par les Aztèques sur des radeaux flottants, avec de la terre et de la boue remontées du fond des lacs. Ce type d'agriculture préhispanique est toujours pratiqué au Mexique. Ci-dessous, la culture des tubercules, codex de Florence.	À esquerda, afresco do Museu da Cidade do México, representando os <i>chinampas</i> , jardins flutuantes cultivados pelos astecas sobre balsas, com terra e lama retiradas do fundo dos lagos. Esse tipo de agricultura pré-hispânica até hoje é praticado no México. Abaixo, cultura de tubérculos, segundo ilustração do <i>Códice de Florença</i> .
09	<i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> El arte plumaria, ilustración de la <i>Historia general de las cosas de la Nueva España</i> , llamada también Códice Florentino, manuscrito en papel realizado en 1579 bajo la dirección del franciscano Bernardino de Sahagún.	The art of working with feathers. An illustration from the <i>Historia general de las cosas de Nueva España (General History of the Things of New Spain)</i> an encyclopedia of Aztec culture compiled by the 16th-century Spanish Franciscan Fray Bernadino de Sahagún.	L'art des plumassiers, illustration de la <i>Historia general de las cosas de Nueva España (Histoire générale des choses de la Nouvelle-Espagne, dite aussi codex de Florence)</i> , manuscrit sur papier composé vers 1579 sous la direction du franciscain Bernardino de Sahagún.	A arte dos plumaceiros, ilustração da <i>História geral das coisas da Nova Espanha, ou Códice de Florença</i> , manuscrito sobre papel composto em cerca de 1579 sob a direção do franciscano Bernardino de Sahagún.
10	El imperio azteca, en el que había	The power and culture of the Aztec	L'empire aztèque, où l'on parlait	O Império Asteca – cujo povo falava

	<p>gentes que hablaban distintas lenguas como el náhuatl, otomí, huasteco, tlapaneco, totonaco, mixteca y zapoteca, irradiaba su poder y su cultura en una amplia extensión del continente. Los mesoamericanos eran expertos agricultores. Cerca de siete milenios antes, el maíz había sido domesticado por sus antepasados y difundido luego por gran parte del continente. No fue el maíz su único regalo al mundo. De Mesoamérica y las islas del Caribe provienen el cacao, el cacahuete, la yuca, el tomate, el chile, el tabaco, distintas variedades de calabazas, frijoles y algodón, frutales como la sandía y la papaya, el aguacate, la guayaba, el mamey, la chirimoya, el chayote y la tuna, así como numerosas plantas de uso farmacológico. Entre los animales domésticos, además de los perros pelones, estaba el pavo o guajalote, que con la <i>cuetlaxóchitl</i>, "flor de piel" o "de Nochebuena", alegraría las mesas del orbe en las fiestas decembrinas.</p>	<p>empire extended over much of the continent. A variety of languages were spoken within it, including Náhuatl, Otomí, Huastec, Tlapanec, Totonac, Mixtec and Zapotec. The Meso-Americans were remarkable agriculturalists. Their ancestors had domesticated maize almost 7,000 years earlier and had acclimatized it to almost all the region. But maize was by no means their only gift to the world. From Meso-America and the Caribbean also came cocoa, groundnuts, cassava root, tomatoes, red peppers, tobacco, various kinds of squashes, haricot beans and cotton, as well as such fruit varieties as watermelon, papaya, avocado, guava, mamme Apple (or Saint Domingo apricot), soursop, chayote and prickly pear, not to mention a large number of medicinal plants. Their domestic animals included a species of hairless dog and they also reared the turkeys which, along with the <i>cuetlaxóchitl</i>, or poinsettia, grace the tables of the year-end festive season in many parts of the world.</p>	<p>différentes langues – náhuatl, otomí, huastèque, tlapanèque, totonaque, mixtèque, zapotèque – étendait sa puissance et sa culture sur une grande partie du continent. Remarquables agriculteurs, les Mésoaméricains pratiquaient la culture du maïs depuis plus de sept millénaires et l'avaient acclimatée dans presque toutes leurs régions. Mais on ne leur doit pas que le maïs. De Mésoamérique et des Caraïbes, vinrent aussi le cacao, la cacahuète, le manioc, la tomate, le piment, le tabac, plusieurs variétés de cucurbitacées, le haricot et le coton, des fruits comme la pastèque et la papaye, l'avocat, la goyave, la mammea (abricotier de Saint-Domingue), l'anone, la chayotte et le nopal, sans compter diverses plantes médicinales. Parmi les animaux domestiques, outre une espèce de chiens sans poils, on y élevait la dinde, qui, avec le <i>cuetlaxóchitl</i>, le poinsettia, participe désormais des repas de fête de fin d'année dans le monde entier.</p>	<p>diversas línguas, como náhuatl, otomí, huasteco, tlapaneco, totonaco, mixteca e zapoteca – irradiava seu poder e cultura sobre uma ampla extensão do continente. Os mesoamericanos eram exímios agricultores. Cerca de sete milênios antes, o milho fora domesticado por seus antepassados e logo difundido por grande parte do continente. Mas o milho não foi sua única contribuição ao mundo. Da Mesoamérica e das ilhas do Caribe provêm o cacau, o amendoim, a mandioca, o tomate, a pimenta, o tabaco, diversas variedades de cucurbitáceas, feijão e algodão, frutas como a melancia, o mamão, o abacate, a goiaba, o abricó, o melão, a abóbora e o figo, além de inúmeras plantas medicinais. Entre os animais domésticos, além de uma raça de cães sem pelo, também se criavam perus, que, com a <i>cuetlaxóchitl</i> – a folha-de-sangue – iria compor mesas das festas de Natal e Ano Novo no mundo inteiro.</p>
11	<p>Más al norte, otros muchos grupos habitaban las sierras, las grandes llanuras y las cercanías de los ríos, los lagos y uno y otro océano. Menos numerosos, "esos indios" se habían adaptado a una variedad de climas, desde los extremadamente fríos en el norte de los actuales Estados Unidos, Canadá y Alaska, hasta los cálidos de los desiertos de California, Arizona y</p>	<p>To the north of the Aztec lands, many other groups lived in mountainous areas, on the great plains, close to rivers and lakes, or on the coasts of the two oceans. These "Indians" were fewer in number than in the southern part of the continent and had managed to adapt to every kind of climate, from the frozen wastes of what are now Canada and Alaska to the torrid</p>	<p>Plus au nord, d'autres groupes habitaient les montagnes, les grandes plaines et les bords des fleuves, les rivages lacustres et les côtes des deux océans. Moins nombreux, ces «Indiens»-là ont su s'adapter à toute sorte de climats, des grands froids septentrionaux de ce qui allait devenir les Etats-Unis, le Canada et l'Alaska, jusqu'aux déserts torrides de la</p>	<p>Mais ao norte, muitos outros grupos habitavam as serras, as grandes planícies e as margens dos rios e lagos e dos dois oceanos. Menos numerosos, esses "índios" haviam-se adaptado a uma variedade de climas – dos extremamente frios, no norte dos atuais EUA, Canadá e Alasca, aos climas quentes dos desertos da Califórnia, do Arizona e de Sonora.</p>

	Sonora. Descendientes de muchos de esos pueblos, como los eskimales, inuits, atapascanos, iroqueses, algonquinos, sioux, navajos, pápagos y otros, perduran hasta hoy. Destino de sus antepasados fue hacer frente, desde fines del siglo XV, a las penetraciones llevadas a cabo por españoles y luego por ingleses, franceses y holandeses.	deserts of California and Arizona and the Sonoran desert. Today's Inuit (Eskimos), Athapascans, Iroquois, Algonquins, Sioux, Navajo and Papago are all descended from these peoples, who from the closing years of the fifteenth century had to contend with the inroads made by the Spanish, and subsequently by the English, French and Dutch.	Californie, de l'Arizona et de la Sonora. Esquimaux, Inuits, Athapascans, Iroquois, Algonquins, Sioux, Navajos et autres Papagos sont aujourd'hui les descendants de ces peuples, qui eurent, dès la fin du 15 ^e siècle, à faire face à la pénétration des Espagnols, puis des Anglais, des Français et des Hollandais.	Muitos descendentes desses povos – esquimós, inuits, atapascanos, iroqueses, algonquinos, sioux, navajos, papagos e outros – sobrevivem até hoje. Desde o final do século XV, seus antepassados tiveram de enfrentar as invasões dos espanhóis, logo seguidos por ingleses, franceses e holandeses.
12	También en América del Sur había otros numerosos grupos, entre ellos tribus que vivían en pequeñas aldeas situadas en el interior de las enormes selvas, en las cuencas de los ríos como el Orinoco, el Amazonas y el Paraná. A su vez, en el altiplano andino y a lo largo de la costa del Pacífico se había desarrollado, asimismo a través de milenios, otra civilización extraordinaria.	In South America there were many other groups including tribes which lived in small villages in the vast forests of the Orinoco, Amazon and Paraná basins. The civilization of the Incas, which rivalled that of the Aztecs and also drew on a tradition dating back thousands of years, had developed in the foothills of the Andes and along the Pacific coast.	L'Amérique du Sud était aussi densément peuplée que celle du Nord: y vivaient notamment des tribus groupées en petits villages dans les forêts immenses des bassins de l'Orénoque, de l'Amazone et du Paraná. Par ailleurs, sur les contreforts des Andes et le long des côtes du Pacifique, s'était développée une civilisation aussi brillante que celle des Aztèques, et également millénaire, celle des Incas.	Na América do Sul também havia vários grupos, como as tribos que viviam em pequenas aldeias no interior de imensas selvas, na bacia dos rios Orenoco, Amazonas, Paraná e outros. Já no altiplano andino e na costa do Pacífico, outra civilização extraordinária se desenvolvera ao longo dos milênios.
13	El Tawantinsuyo: país abierto a los cuatro rumbos	Tawantinsuyo: the realm of the four parts	Le Tawantinsuyo, pays ouvert aux quatre vents	Tawantinsuyo: país aberto aos quatro ventos
14	Huaina Cápac gobernaba desde 1493 el otro gran imperio, el de los incas. Conocido como Tawantinsuyo, país "de los cuatro rumbos", se extendía desde el sur de lo que hoy es Colombia, e incluía buena parte del Ecuador, Perú y Bolivia, hasta el norte argentino y chileno. En esa superficie de millones de kilómetros habían surgido pueblos y ciudades con templos, palacios y otros muchos monumentos. La ciudad del Cuzco, situada a casi cuatro mil metros sobre el nivel del mar, era sede esplendente	From 1493 Huayna Cápac ruled over the Inca empire, which was known to the Incas themselves as Tawantinsuyo, the Realm of the Four Parts, and stretched from the south of present-day Colombia to northern Argentina and Chile, taking in a large part of Ecuador, Peru and Bolivia. This vast area was studded with towns and villages, temples and palaces, and countless monuments. The seat of Inca power was the splendid city of Cuzco, almost 4,000 metres up in the Andes.	A partir de 1493, c'est Huayna Cápac qui règne sur l'empire des Incas. Connu sous le nom de Tawantinsuyo, le «pays des quatre vents», celui-ci s'étendait du sud de l'actuelle Colombie au nord de l'Argentine et du Chili, et englobait une bonne partie de l'Equateur, du Pérou et de la Bolivie. Sur cet immense domaine, se succédaient villes et villages, temples et palais, monuments innombrables. A près de quatre mille mètres d'altitude, la ville de Cuzco était le siège resplendissant de la puissance inca.	Huaina Cápac governava desde 1493 outro império, o dos incas. Conhecido como <i>Tawantinsuyo</i> , ou país “dos quatro ventos”, num mapa atual estender-se-ia do sul da Colômbia ao norte da Argentina e do Chile, incluindo boa parte do Equador, Peru e Bolívia. Nessa extensão de milhares de quilômetros haviam surgido povoados e cidades com templos, palácios e muitos outros monumentos. A quase quatro mil metros de altitude, a cidade de Cuzco era a resplandecente sede do poder incaico.

	del poder incaico.			
15	A través de caminos que cruzaban el imperio y que llegaban hasta las fronteras donde vivían pueblos como los chibchas, en Colombia, y los araucanos en Chile, los incas mantenían un amplio comercio. En el ámbito andino se habían domesticado varios camélidos: vicuñas, llamas y alpacas, útiles por su lana y como bestias de carga. Transportaban, entre otras cosas, las papas o patatas, valioso regalo de estos pueblos al mundo entero. Otros productos cultivados en la región, que después del encuentro alcanzaron gran difusión, son la quina, remedio para las fiebres, la coca, arbusto cuyas hojas mascadas son de acción tonificante. Más tarde se extrajo de ellas la cocaína, calmante del dolor y, lo que no ocurrió entre los incas, objeto de criminal comercio entre traficantes de drogas.	The roads criss-crossing the empire, from the Chibcha lands in present-day Colombia in the north to the territory of the Araucanians in Chile at its southern extremity, were used by the Incas for their intensive trading system. In the Andes region, various animals belonging to the camel family, such as llamas, alpacas and vicunas, had been domesticated to serve as beasts of burden and for their wool. Among the loads they carried were potatoes, the Andean peoples' great gift to the rest of the world. Other products cultivated in the region that would also later become widely known included quinine, a remedy for fevers, and the coca shrub, whose leaves, when chewed, provide a powerful stimulant and can also be used to make cocaine, a pain-killer, which drug traffickers, unlike the Incas, have since turned into a source of ill-gotten gain.	Par les chemins qui sillonnaient l'empire, des territoires des Chibchas de l'actuelle Colombie à ceux des Araucans au Chili, les Incas se livraient à de nombreux échanges. Dans les régions andines, on avait réussi à domestiquer divers camélidés: vigognes, lamas et alpacas, qui servaient de bêtes de somme et fournissaient de la laine. Ils transportaient, entre autres cargaisons, la pomme de terre, l'inestimable don de ces peuples au reste de l'humanité. D'autres produits cultivés dans la région connaîtraient plus tard une grande fortune: la quinine, un antipyrétique, et la coca, un arbuste dont la feuille mâchée est un puissant tonique. On en tirera de la cocaïne, un antalgique dont les trafiquants de drogue, contrairement aux Incas, feront un odieux commerce.	Os incas mantinham um intenso comércio por intermédio de caminhos que cruzavam o império e alcançavam as fronteiras onde viviam povos como os chibchas, na Colômbia, e os araucanos, no Chile. Haviam domesticado diversos camelídeos, extraíndo a lã de vicunhas, lhamas e alpacas e utilizando-se como animais de carga. Entre suas mercadorias, transportavam as <i>papas</i> , ou batatas – valiosa contribuição que legaram ao resto do mundo. Outros produtos cultivados na região e bastante difundidos após a Descoberta foram a quina, utilizada como remédio contra febre, e a coca, arbusto cujas folhas mascadas têm ação tonificante. Mais tarde, das folhas de coca extraiu-se a cocaína, substância anestésica que se tornou objeto de comércio criminoso entre os traficantes de drogas – o que não ocorria entre os incas.
16	En el mundo andino se desarrolló también una extraordinaria metalurgia con trabajos de oro, plata y cobre. Se lograron aleaciones como la tumbaga a base de plata, oro y cobre. Los objetos de arte suntuario y religioso que, a lo largo de los siglos, produjeron los artifices de esta región del Nuevo Mundo, provocaron el asombro y la codicia de los europeos. A través de un proceso de amplia difusión, el arte de los metales pasó a América Central y a tierras mexicanas. Cuando Cortés envió a Carlos V en 1520 "un sol	The Andean cultures boasted remarkable craftsmen who created unique alloys like <i>tumbaga</i> , which combined silver, gold and copper. The works of decorative and sacred art they produced over the centuries commanded the admiration and provoked the greed of Europeans. Their metalworking techniques spread as far as Central America and Mexico. Some of those, like the painter Albrecht Dürer, who saw the "golden Sun and silver Moon" sent by Cortés to the Emperor Charles V thought	Le monde andin possédait d'extraordinaires orfèvres, qui avaient su créer des alliages uniques, comme la «tumbaga» à base d'argent, d'or et de cuivre. Les objets d'art somptuaire et sacré qu'ils produisirent au long des siècles suscitèrent l'émerveillement et la convoitise des Européens. Largement diffusées, les techniques métallurgiques andines s'étaient répandues en Amérique centrale et au Mexique. Quand Cortés fit parvenir à Charles Quint un «sol fait d'or et d'une lune d'argent», certains, dont le grand	No mundo andino também se desenvolveu uma extraordinária metalurgia, com trabalhos que incluíam a obtenção de ligas metálicas à base de ouro, prata e cobre. Os objetos de arte suntuária e religiosa produzidos ao longo dos séculos pelos artifices dessa região do Novo Mundo despertaram a admiração e a cobiça dos europeus. Por intermédio de um processo de ampla difusão, a arte dos metais chegou à América Central e às terras mexicanas. Em 1520, quando Cortés enviou a Carlos V “um sol feito

	hecho de oro y una luna de plata", hubo hombres como el gran pintor Albrecht Dürer que dijeron no haber contemplado antes objeto alguno digno de mayor admiración.	them the most remarkable objects they had ever set eyes on.	peintre Albrecht Dürer, s'exclamèrent qu'ils n'avaient jamais rien contemplé de plus admirable.	de ouro e uma lua de prata", houve quem afirmasse, como o pintor Albrecht Dürer, jamais ter contemplado um objeto merecedor de maior admiração.
17	Presencia perdurable de Amerindia	The enduring heritage of the Amerindians	Pérennité des civilisations amérindiennes	Perenidade das civilizações ameríndias
18	Pueblos de gran refinamiento cultural, herederos de civilizaciones milenarias eran los aztecas, mayas, zapotecas y otros de Mesoamérica, así como los incas y aymaras de la región andina, cuyas culturas se extendían a lo largo de miles de kilómetros y ejercían influencia en buena parte del gran continente. Los diversos grupos amerindios participaban en varios rasgos y elementos en común. Todos eran profundamente religiosos. Amaban y respetaban la tierra concebida como Madre. Veían en el Sol al "Dador de vida", Padre que difunde luz y calor. Respetaban a los ancianos como portadores de antigua sabiduría. Asombro y maravilla acompañaban su existencia. De ello dan testimonio sus mitos, relatos, fiestas, música y canto. Su vida transcurría en comunión perenne con la naturaleza y cuanto en ella existe, plantas, animales, montañas, ríos, lagos y mares.	The Aztecs, Maya, Zapotecs and other Meso-Americans, like the Incas and Aymarás of the Andes, were the heirs of highly developed and ancient civilizations whose cultural influence extended over the greater part of the continent. They all had a number of features in common. They were deeply religious. They shared the same love of the soil, which they saw as symbolizing motherhood, and worshipped the Sun as the source of all life and as a paternal symbol radiating light and warmth. They respected old people, whom they regarded as the repositories of time-honoured wisdom. Their myths, stories, festivals, songs and music show how spirits and the supernatural were part of their daily lives. They strove to live in perfect harmony with nature and all its creatures, whether plants, animals, mountains and rivers, lakes or the sea.	Les Aztèques, les Mayas, les Zapotèques et autres Mésoaméricains, ainsi que les Incas et Aymaras des régions andines, étaient des peuples raffinés, dont les cultures rayonnaient sur la majeure partie du continent. Ils avaient certains traits communs. Ils étaient tous profondément religieux. Ils partageaient un même amour de la terre, symbole maternel, et vénéraient le soleil, source de vie, figure paternelle diffusant chaleur et lumière. Ils respectaient les anciens en qui ils voyaient les dépositaires d'un savoir immémorial. Leur existence baignait dans l'extraordinaire et le merveilleux, ce dont témoignent leurs mythes, leurs récits, leurs fêtes, leurs musiques et leurs chants. Ils s'efforçaient de vivre en communion avec la nature, avec toutes ses créatures – les plantes et les animaux, les montagnes et les fleuves, les lacs et les mers.	Os astecas, maias, zapotecas e outros nativos da Mesoamérica, assim como os incas e os aimarás da região andina, eram povos de grande refinamento cultural, herdeiros de civilizações milenares. Suas culturas estendiam-se ao longo de milhares de quilômetros e influenciavam boa parte do resto do continente. Os diversos grupos de ameríndios tinham vários traços e elementos em comum. Todos eram profundamente religiosos. Amavam e respeitavam a terra, considerada como Mãe. Viam no Sol o "Doador da vida", o Pai que difunde luz e calor. Respeitavam os anciãos como portadores da sabedoria antiga. O assombro e a fantasia faziam parte de sua existência, como o testemunham seus mitos, relatos, festas, músicas e cantos. Viviam em comunhão perene com a natureza e tudo quanto nela existir – plantas, animais, montanhas, rios, lagos e mares.
	No se sabe a ciencia cierta cuántos eran los habitantes del continente cuando se inició en 1492 el encuentro entre dos mundos. Algunos hablan de más de cien millones de nativos. Otros reducen en mucho esta cifra. Lo que	It is not known exactly how many they were when the two worlds came into contact in 1492. A figure of 100 million indigenous inhabitants of the Americas has been advanced, but some people think this is far too high.	On ne sait pas au juste quel était leur nombre en 1492, lors de la rencontre des deux mondes. Certains avancent le chiffre de cent millions d'autochtones – d'autres le réduisent considérablement. Ce qui est certain,	Não se sabe o número exato de habitantes da América ao se iniciar, em 1492, o encontro entre os dois mundos. Alguns falam em mais de 100 milhões de nativos, outros em bem menos. O certo é que a confrontação e

	<p>consta es que la confrontación y el contagio de enfermedades antes desconocidas redujeron drásticamente a los amerindios. Pero, lejos de haber desaparecido, sus descendientes luchan hoy por preservar vivas sus culturas y lenguas. Cuarenta millones que, a cinco siglos del inicio del encuentro, nos ofrecen lección admirable de tenacidad, valor y creatividad.</p>	<p>What is certain is that the culture shock and the spread of previously unknown diseases subsequently decimated the Amerindian population. But they were by no means wiped out, and their descendants are still fighting vigorously to keep their cultures and languages alive. Today, 500 years later, forty million people of Amerindian descent are living evidence of the force of their creativity, their tenacity and their courage.</p>	<p>c'est que le choc des civilisations et la contagion de maladies jusqu'alors inconnues ont décimé les Amérindiens. Mais ils sont loin d'avoir disparu et leurs descendants se battent vigoureusement aujourd'hui pour préserver leur culture et leur langue. Ils sont quarante millions qui, à cinq cents ans de distance, nous donnent une admirable leçon de ténacité, de courage et de créativité.</p>	<p>o contágio de doenças antes desconhecidas reduziram drasticamente o número de ameríndios. Mas, longe de terem desaparecido, hoje seus descendentes lutam para manter vivas suas culturas e línguas. Cinco séculos após a Descoberta, 40 milhões de ameríndios ainda nos dão uma admirável lição de perseverança, valor e criatividade.</p>
19				(Traduzido por Clóvis Alberto Mendes de Moraes)
20	<p><i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> Fabricantes de colores y pintores aztecas. Mural contemporáneo en el Museo de la Ciudad de México.</p>	<p>Aztec painters and colourists are shown at work in this modern fresco in the Museum of Mexico City.</p>	<p>Peintres et coloristes aztèques, fresque contemporaine du musée de la Ville, Mexico.</p>	<p>Pintores e coloristas astecas, mural contemporâneo do Museu da Cidade do México.</p>
21	<p><i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> Mujer azteca preparando chocolate. Facsímil del Códice Tudela (1553).</p>	<p>Illustration from the Codex Tudela (1553) showing an Aztec woman preparing chocolate.</p>	<p>La préparation du chocolat, codex Tudela (1553).</p>	<p>A preparação do chocolate, <i>Códice Tudela</i> (1553).</p>
22	<p><i>(SEMBLANZA DEL AUTOR)</i> MIGUEL LEON-PORTILLA es embajador y delegado permanente de México ante la Unesco. Profesor emérito de la Universidad Nacional Autónoma de su país, es autor de numerosas publicaciones, traducidas a varias lenguas, sobre las culturas precolombinas de México.</p>	<p>MIGUEL LEON-PORTILLA is Mexico's ambassador and permanent delegate to Unesco. Professor emeritus of the National Autonomous University of Mexico, his many works on the pre-Columbian cultures of Mexico have been translated and published in several languages.</p>	<p>MIGUEL LEON-PORTILLA est ambassadeur, délégué permanent du Mexique auprès de l'Unesco. Professeur émérite de l'Université nationale autonome à Mexico, il est l'auteur de nombreuses publications, traduites en plusieurs langues, sur les cultures précolombiennes du Mexique.</p>	<p>MIGUEL LEÓN-PORTILLA, embaixador, delegado permanente do México junto à Unesco e professor emérito da Universidade Autônoma do México, é autor de inúmeras obras, traduzidas em várias línguas, sobre as culturas pré-colombianas do México.</p>

mayo/1992

Autor: Leopoldo Zea

01	Invencción de una cultura	The Invention of a Culture	L'invention d'une culture	A invenção de uma cultura
02	<i>(PÁRRAFO INTRODUCTORIO)</i> Más allá del traumatismo de la conquista, el saldo de estos quinientos años es la creación de una identidad basada en el mestizaje	Five centuries since the shock of conquest have seen the creation of an American identity based on racial and cultural intermingling	Cinq cents ans après le choc de la Conquête, l'Amérique affirme une identité issue du métissage.	Quinhentos anos após o choque da Conquista, a América Latina afirma uma identidade baseada na mestiçagem.
03	Descubrimiento, encuentro, conquista, colonización y mucho más, el término que se emplee dependerá del punto de vista de quien califique el hecho. Para Europa este hecho fue expresión de su propia necesidad de proyectarse más allá de sí misma imaginando tierras, utopías, que el viaje de Colón hizo posibles. América, dice Fernand Braudel, es una invención, un quehacer de Europa. "¿Acaso Europa no ha descubierto, inventado América y celebrado el viaje de Colón como el mayor acontecimiento de la historia desde la creación? (...) Europa creó, pacientemente, a su imagen y semejanza, a una América que empezase a responder a sus deseos." ¹	Discovery? Encounter? Conquest? Colonization? Many more such words could be cited, but the one people choose will depend on their point of view. For Europe the event to which they refer was an expression of its need to project itself outward by imagining Utopian worlds. Columbus's voyage brought such worlds into the realm of the possible. As Fernand Braudel put it, America is the invention of Europe: "Did it not discover and invent America and celebrate Columbus's voyage as the greatest historical event since the Creation? . . . Europe patiently created America in an image and a likeness that gave substance to its desires." ¹	Découverte, rencontre, conquête, colonisation, ces mots trahissent surtout le point de vue de celui qui les emploie. Pour l'Europe, ils traduisent essentiellement un besoin de se projeter au-delà d'elle-même, vers des terres imaginaires, des utopies auxquelles le voyage de Colomb donnera réalité. L'Amérique, écrivait Fernand Braudel, est l'invention de l'Europe. Celle-ci n'a-t-elle pas «découvert, inventé l'Amérique et célébré le voyage de Colomb comme le plus grand événement historique depuis la Création? (...) L'Europe a patiemment créé, à son image et à sa ressemblance, une Amérique qui répond à ses désirs».*	Descobrimiento, encontro, conquista ou colonização – o termo a ser empregado dependerá do ponto de vista de quem se referir ao fato. Para a Europa, esse fato expressou a sua própria necessidade de projetar-se além de si mesma, imaginando terras e utopias que a viagem de Colombo tornou possíveis. Como afirmou Fernand de Braudel, a América é uma invenção, uma realização da Europa, pois esta “não descobriu e inventou a América, não celebrou a viagem de Colombo como o maior acontecimento desde a Criação? (...) Pacientemente, a Europa criou, a sua imagem e semelhança, uma América que correspondia aos seus desejos”. ¹
04	1. Fernand Braudel, <i>Civilización material, económica y capitalismo</i> . Madrid, Alianza Editorial, 1984.	1. Fernand Braudel, <i>Civilization and Capitalism: 15th-18th century</i> . 1967	* Fernand Braudel, <i>Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV^e - XVIII^e siècle</i> , Paris 1967.	1. Braudel, Fernand. <i>Civilización material, econômica e capitalismo</i> . Madri, Alianza Editorial, 1984.
05	En efecto, América fue la realización de las utopías europeas de los Moro, Bacon, Campanella y muchos otros. Europa renacía y se proyectaba en el mundo descubierto por Colón. La	America was the realization of the utopias of More, Bacon, Campanella and many others. Europe reborn projected itself into the world Columbus discovered. The most	L'Amérique est venue concrétiser les utopies de More, de Bacon, ou de Campanella. L'Europe renaissante s'est projetée vers le monde découvert par Colomb. Et c'est en Amérique du	A América foi a realização das utopias europeias de More, Bacon, Campanella e muitos outros. A Europa renascia e se projetava no mundo descoberto por Colombo. A

	<p>mejor expresión de esta criatura fue la América del Norte, los Estados Unidos, donde los sueños de libertad de los pueblos europeos se hicieron realidad. Allí sí que es fácil, no sólo conmemorar, sino festejar y celebrar el hecho como la realización de viejas aspiraciones. Europa con Norteamérica puede festejar su propia y peculiar universalización en la historia.</p>	<p>complete expression of this phenomenon was North America, the United States, where the European peoples' dreams of freedom became reality. There, it is easy for Europe not only to commemorate but to rejoice in the realization of long-felt aspirations: Europe and North America can celebrate their own specific universalization in history.</p>	<p>Nord, aux Etats-Unis, qu'elle en a trouvé l'image la plus parfaite – celle de l'accomplissement de ses idéaux de liberté. Là il lui est facile, non seulement de commémorer, mais aussi de célébrer la réalisation d'un vieux rêve, de fêter sa propre universalité historique.</p>	<p>melhor expressão dessa recriação foi a América do Norte, os EUA, onde os sonhos de liberdade dos povos europeus se tornaram realidade. Lá, sim, é fácil festejar e celebrar o fato como a concretização de velhas aspirações. Com a América do Norte, a Europa pode festejar sua própria e peculiar universalização da história.</p>
06	<p>Distinta es la conquista y colonización que inició el propio Colón en la conmemorada fecha. En esta región había algo más que grandes y vacíos espacios geográficos, algo más que pueblos nómadas. Los hombres que siguieron a Colón, a diferencia de los puritanos que llegaron después en el <i>Mayflower</i>, tuvieron que enfrentarse con hombres de culturas distintas de la suya, culturas que modificaban su concepción del mundo. Por ello había no sólo que conquistar y dominar sus cuerpos, sino especialmente sus almas. En cambio a los puritanos que colonizaron las praderas de Norteamérica no les interesaba para nada imponer, ni llevar su cultura, su religión y sus hábitos a gentes que les parecían extrañas a todo eso. Se dieron así dos formas distintas de expansión, de conquista y colonización: una, conquistando cuerpos y almas; la otra, domesticando simplemente la naturaleza de ese nuevo mundo, y a</p>	<p>The process of conquest and colonization initiated by Columbus in 1492 was something quite different. The region in which it took place was something more than vast open spaces inhabited by wandering tribes. Unlike the Puritans who arrived later on the <i>Mayflower</i>, the men who followed Columbus found themselves face to face with people whose cultures were different from their own and changed their view of the world. This was why it was necessary not only to enslave the bodies of these people but to take possession of their souls. The Puritans who settled the prairies of North America felt no such need to impose their culture, religion and habits on those whom they regarded as unconcerned by such matters. Thus there were two quite different forms of expansion: one involved the conquest of bodies and souls while the other was content to domesticate the natural resources of a new world and the people living there, who were regarded as part of Nature.</p>	<p>Mais la conquête et la colonisation lancées par Colomb en 1492 étaient d'une tout autre nature. Dans les régions où cette colonisation s'est exercée, il y avait autre chose que des immensités inhabitées, que des populations nomades. A la différence des puritains qui viendront plus tard avec le <i>Mayflower</i>, ceux qui suivirent Colomb dans son aventure se trouvèrent face à des hommes porteurs de systèmes de valeurs cohérents, de civilisations qui les interpellèrent en défiant leur conception du monde. Il fallait donc non seulement assujettir leur corps, mais s'approprier leur âme. Les puritains qui coloniseront les plaines d'Amérique du Nord n'éprouveront nul besoin d'imposer leur culture, leur religion et leurs mœurs à des êtres qui leur semblaient absolument impénétrables. Il y eut donc deux formes de conquête: l'une ambitionnait la maîtrise des esprits, l'autre se contentait de domestiquer la nature d'un monde nouveau, une</p>	<p>Isso nada tem a ver com a conquista e a colonização iniciadas por Colombo em 1492. Na região descoberta havia algo mais que imensos e vazios espaços geográficos, algo mais que povos nômades. Ao contrário dos puritanos do <i>Mayflower</i>, os seguidores de Colombo tiveram de enfrentar homens de culturas diferentes da sua – culturas que modificavam sua concepção do mundo. Era necessário conquistar e dominar não somente seus corpos, mas principalmente suas almas. Já os puritanos que colonizaram as pradarias norte-americanas não buscavam impor nem levar sua cultura, sua religião e seus hábitos a povos que lhes pareciam estranhos a tudo isso. Portanto, ocorreram duas formas distintas de expansão, conquista e colonização: uma, conquistando corpos e almas; outra, simplesmente domesticando a natureza desse novo mundo e os povos que o habitavam, considerados parte dessa natureza. Uns buscavam</p>

	las gentes que lo habitaban consideradas como parte de esa naturaleza. Unos buscaban almas, otros simplemente ignoraban si las tenían o no.		nature dont les habitants de ces contrées faisaient partie intégrante.	almas, outros simplesmente ignoravam se havia almas ou não.
07	La expansión ibera iniciada por Colón tenía, además de la preocupación mercantil, la obligación de evangelizar. De haberse encontrado Colón con el Gran Khan de Catay, habría tratado de convencerlo de que cristianizara a sus súbditos. A diferencia de la del Norte, la conquista ibera se empeñará no sólo en explotar riquezas sino también en salvar almas. Codicia había en ambos lados, pero para frenar la codicia española iban los misioneros tratando de entender a la gente con la cual se encontraban para incorporarla al orbe cristiano.	The Iberian expansion initiated by Columbus was a response to mercantile considerations, but it also reflected an obligation to preach the Gospel. Had Columbus met the Great Khan of Cathay, he would certainly have attempted to convert his subjects to Christianity. Unlike its counterpart in North America, the Iberian conquest set out not only to amass wealth but to save souls. There was greed on both sides, but in a bid to curb the greed of the Spanish, the missionaries set out to understand the peoples they encountered and wanted to welcome them into the bosom of Christianity.	L'expansion espagnole amorcée avec Colomb répondait certes à des préoccupations mercantiles, mais elle s'accompagnait aussi d'une mission évangélistrice. S'il avait rencontré le grand khan de Cathay, Colomb aurait tenté d'obtenir la christianisation de ses sujets. A la différence du Nord, la conquête ibérique vise non seulement à amasser des richesses, mais aussi à sauver des âmes. Il y a autant de convoitise d'un côté que de l'autre, mais celle des Espagnols est tempérée par les missionnaires, qui s'efforcent de comprendre les gens qu'ils rencontrent afin de pouvoir les amener dans le giron de la chrétienté.	Além da preocupação mercantil, a expansão ibérica iniciada por Colombo tinha a obrigação de evangelizar. Se tivesse encontrado o Grande Khan de Catai, Colombo teria tentado cristianizar seus súditos. Ao contrário do que ocorreu no Norte, a conquista ibérica empenhou-se não somente em explorar riquezas, mas também em salvar almas. Cobiça havia em ambas as partes, mas, para frear a cobiça espanhola, os missionários tentavam compreender os povos com os quais se encontravam, para incorporá-los ao mundo cristão.
08	Conquistar almas. Para ello sería necesario destruir o al menos ocultar las culturas paganas impuestas por el demonio. Por ello se bautiza en masa, contra el parecer de Fray Bartolomé de Las Casas, que sostiene que los indígenas son gente de razón y que por ello deben ser previamente convencidos. Para salvar sus almas se hará "guerra justa" a los indígenas, los que tendrán que pagar sirviendo a señores que hubieran podido exterminarlos por ser bárbaros. "¿Qué mejor cosa – decía Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573) – podía suceder a estos bárbaros que quedar	Since they wished to conquer souls, they first had to destroy the heathen cultures imposed by the devil, or at least push them out of sight. They organized mass baptisms, although these ran counter to the views held by Father Bartolomé de Las Casas (1474-1566), who argued that the indigenous peoples were capable of rational thought and should first be intellectually convinced of the truth of Christianity. In order to save their souls, a "just war" would be waged against them, and they would pay the price by serving masters who would have been justified in exterminating	Conquérir des âmes. Pour cela il fallait détruire ou du moins faire disparaître des cultures païennes inspirées par le démon. L'on procédait donc à des baptêmes collectifs, contre l'avis du père Bartolomé de Las Casas, qui soutenait que les indigènes étaient gens de raison qu'il convenait d'abord de convertir. Pour sauver leurs âmes on leur livrerait une «guerre juste», qu'ils paieraient en servant des maîtres qui auraient été en droit de les exterminer en raison de leur «barbarie». Que peut-il arriver de mieux à ces barbares, disait Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573), que	Conquistar almas. Para tanto, seria necessário destruir, ou pelo menos ocultar, as culturas pagãs impostas pelo demônio. Por isso optou-se pelos batismos em massa – contrariando-se a opinião do Frei Bartolomé de las Casas de que os indígenas eram pessoas dotadas de razão, devendo ser previamente convencidos a se batizar. A fim de salvar as almas dos indígenas, moveu-se uma “guerra justa” para torná-los servos de senhores que poderiam tê-los exterminado por eles serem simples selvagens. “Que melhor coisa – indagava Juan Ginés de Sepúlveda

	<p>sometidos a un imperio cuya prudencia y virtud puede convertirlos en gente civilizada?" ¿Que había entonces que dar a cambio? Es justo, continúa, que "por esos desvelos para regenerarlos éstos paguen con su trabajo a los señores a los que han sido encomendados."² Bartolomé de Las Casas denuncia, con otros misioneros, la falsedad de la justificación y el genocidio que se cometía en nombre de tal justicia.</p>	<p>them because of their barbarity. As Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573) said: "What fate could be more fitting for these barbarians than to be the subjects of an empire whose qualities of prudence and uprightness can make civilized people of them?" What should they give in exchange? It was only right, he continued, that "they should pay for the endeavours devoted to redeeming them by working for the masters to whom they had been entrusted." Bartolomé de Las Casas and other missionaries denounced the falsity of this argument and the genocide perpetrated in its name.</p>	<p>d'être soumis à un empire dont la prudence et la vertu peuvent faire d'eux des gens civilisés? Et que doivent-ils donner en échange? Il est juste, poursuivait-il, que ce dévouement pour leur rédemption, ils le payent de leur travail auprès des maîtres auxquels ils ont été confiés. Bartolomé de Las Casas n'est pas le seul à dénoncer la duplicité de cet argument, et le génocide perpétré en son nom.</p>	<p>(1490-1573) – poderia acontecer a esses bárbaros do que serem submetidos a um império cuja prudência e virtude podem convertê-los em gente civilizada?". Sepúlveda achava justo que, "por esses desvelos para renegá-los", eles pagassem "com seu trabalho aos senhores a quem tinham sido confiados".² Bartolomé de las Casas e outros missionários denunciaram a falsidade da justificação e o genocídio cometido em nome de tal justiça.</p>
09	<p>2. Juan Ginés de Sepúlveda, <i>Sobre las justas causas de la guerra contra los indios</i>. México, Fondo de Cultura Económica, 1945.</p>			<p>2. Sepúlveda, Juan Ginés de. <i>Sobre las justas causas de la guerra contra los indios</i>. México, Fondo de Cultura Económica, 1945.</p>
10	<p><i>(PIE DE FOTOGRAFÍA)</i> Foto aérea del retrato de un Indio de Saginaw (Kansas, Estados Unidos), que mide más de 300 metros del tocado al cuello, trazado en el campo, a ras de suelo, por el artista estadounidense Stan Herd. Utilizando una novedosa forma de expresión, el autor diseñó el personaje labrando la tierra y cortando la hierba en algunos puntos a fin de dar la impresión de relieve.</p>	<p>Above, an aerial photo of a portrait of an American Indian "drawn" in earth near Oskaloosa, Kansas, by US artist Stan Herd using ploughs, tractors, mowers and other farm implements to give an impression of relief. The head, traced in a field of corn stubble, measures about 300 metres from the top of the headdress to the neckerchief.</p>	<p>Photo aérienne du <i>Portrait de Saginaw Grant</i>, une tête d'Indien mesurant plus de 300 m du sommet de la coiffure à l'épaule, dessinée à même le sol dans un champ du Kansas (Etats-Unis) par l'artiste américain Stan Herd. Les grands traits sont tracés à la charrue et les reliefs sculptés à la tondeuse.</p>	<p>Foto aérea do retrato de um índio de Saginaw (Kansas, EUA). A figura mede mais de 300 metros, da cabeça ao ombro, e foi traçada sobre a terra pelo artista norte-americano Stan Herd. Utilizando uma nova forma de expressão, o autor desenhou a personagem lavrando o terreno e cortando a grama em alguns pontos, para dar impressão de relevo.</p>
11	<p>Pero no es una casualidad que en el mismo año 1492 se produjesen dos hechos históricos de enorme transcendencia: la caída de Granada y el descubrimiento de América. Con</p>	<p>It was no mere coincidence that two far-reaching historical events – the fall of Granada and the discovery of America – should have both occurred in 1492. The surrender of Granada</p>	<p>Ce n'est pas un hasard si, en cette même année 1492, coïncident deux événements historiques majeurs: la chute de Grenade et la découverte de l'Amérique. La prise de Grenade</p>	<p>Mas não foi por acaso que no mesmo ano de 1492 ocorreram dois fatos históricos de enorme transcendência: a queda de Granada e o descobrimento da América. Com</p>

	Granada terminaba la reconquista española poniendo fin al dominio que, desde el año 711, impusieron los árabes. En ocho siglos de dominio los iberos aprendieron a integrarse con razas y culturas distintas, dando origen a esos mismos hombres que se dispersaron por el desconocido continente. El mestizaje se llevará a cabo en las nuevas tierras, más allá de la arrogancia y la codicia, y pese a los horrores que los mismos españoles fueron los primeros en denunciar.	marked the completion of the reconquest of Spain and the end of Arab dominion, which dated back to the year 711. Those eight centuries of dominion taught the inhabitants of the peninsula to live side by side with other races and civilizations and produced the men who were to spread far and wide through the unknown continent. In spite of arrogance, greed, and the atrocities that, incidentally, the Spanish themselves were the first to condemn, there would be racial intermingling in the New World.	marque l'achèvement de la reconquête et la fin d'une suprématie arabe qui remontait à 711. Ces huit siècles ont appris aux habitants de la péninsule la coexistence avec d'autres races et d'autres civilisations, et produit ces hommes qui se répandront dans le continent inconnu. Le métissage se poursuivra dans le Nouveau Monde, malgré l'arrogance et la cupidité, et en dépit d'atrocités que les Espagnols seront d'ailleurs les premiers à dénoncer.	Granada, terminava a reconquista espanhola, pondo fim ao domínio imposto pelos árabes desde 711. Em oito séculos de dominação, os ibéricos aprenderam a integrar-se a raças e culturas distintas, dando origem aos homens que iriam dispersar-se pelo continente desconhecido. A mestiçagem haveria de se concretizar nas novas terras, apesar da arrogância, da cobiça e dos horrores que os próprios espanhóis seriam os primeiros a denunciar.
12	El coloniaje ibero trató de imponer su cultura a los conquistados, pero éstos a su vez se fueron imponiendo sobre sus conquistadores. Múltiples serán las expresiones de esta amalgama cultural y racial. A la sangre y la cultura iberoamericanas se agregaron más tarde la sangre y la cultura africanas a través de sus obligados portadores, desarraigados de sus tierras para hacer el duro trabajo que aniquilaba a los primitivos pobladores. A ellos se sumarán otros pueblos y otras culturas como en un gigantesco crisol.	During the colonial period, the Spanish attempted to impose their culture on the vanquished peoples, but the latter turned the tables on their conquerors through countless forms of cultural and racial cross-fertilization. African peoples uprooted from their homes to perform the thankless work that had decimated the original population would later contribute their blood and their cultures to those of Ibero-America. Later still, other peoples and cultures would come to be added to this gigantic melting pot.	Durant la période coloniale, les Espagnols s'attacheront à imposer leur culture aux peuples vaincus, mais ceux-ci finiront par s'imposer aux conquérants, en un brassage culturel et racial qui trouvera d'innombrables expressions. Plus tard, s'y associeront, sous la contrainte, les Africains arrachés à leur terre pour assurer le pénible labeur qui avait décimé les premiers occupants du continent. Après eux, d'autres peuples et d'autres cultures viendront encore se fondre dans ce gigantesque creuset.	O colonizador ibérico tratou de impor sua cultura aos povos conquistados, mas estes também souberam impor-se aos seus conquistadores. Muitas seriam as expressões desse amálgama cultural e racial. Ao sangue e à cultura dos ibero-americanos, iriam agregar-se, mais tarde, o sangue e a cultura dos africanos por intermédio de seus forçados portadores, arrancados de suas terras para executar o árduo trabalho que aniquilava os habitantes primitivos. A eles se somaram outros povos e outras culturas, como num gigantesco crisol.
13	En este año 1992, a los quinientos años de la hazaña colombina, la América que no puede festejar el inicio de su dominación, puede sí, conmemorar lo que éste significó en la creación de su peculiar identidad. Latinoamérica no puede repudiar este pasado, porque en América entre	In this year of 1992, five hundred years after Columbus's exploit, America is not commemorating an event that marked the beginning of its servitude but its significance in shaping the continent's special identity. Latin America cannot repudiate its past, for there was a	En cette année 1992, cinq cents ans après l'exploit de Colomb, l'Amérique commémore non pas l'événement qui marque le début de son asservissement, mais les circonstances qui présidèrent à la constitution de son identité. L'Amérique latine ne doit pas	Neste ano de 1992, a 500 anos do grande feito de Colombo, a América não pode festejar o início de sua dominação, mas pode comemorar o que ela significou para a criação de sua identidade. A América Latina não pode repudiar esse passado porque, entre conquistadores e conquistados,

	conquistadores y conquistados hubo choque de culturas pero también coexistencia e intercambio. "Es en la fusión de estirpes y culturas, dice José Vasconcelos, donde debemos buscar los rasgos fundamentales de nuestra idiosincrasia."	clash of cultures between the conquerors and the conquered. But there was also coexistence and give and take. As José Vasconcelos put it: "It is in the mingling of blood and cultures that we must look for the true features of our individuality."	répudier son passé, car entre conquérants et conquis, il y eut bien un choc des cultures, mais aussi coexistence et échange. «C'est dans le mélange des sangs et des cultures, écrit José Vasconcelos, que nous devons rechercher les traits essentiels de notre individualité».	travou-se um choque de culturas, mas também se estabeleceram a coexistência e o intercâmbio. Conforme afirmou José Vasconcelos, "é na fusão de estirpes e culturas que devemos buscar os traços fundamentais de nossa idiosincrasia".
14				(Traduzido por Clóvis Alberto Mendes de Moraes)
15	<i>(SEMBLANZA DEL AUTOR)</i> LEOPOLDO ZEA, ensayista y filósofo mexicano, es profesor de filosofía de la historia y de historia de las ideas de América en la Universidad Nacional Autónoma de México. Gran parte de su obra de escritor gira en torno al análisis de la cultura de América y a su historia. Entre sus libros, algunos de ellos traducidos a varios idiomas, figuran <i>América en la historia</i> , <i>Dependencia y liberación en América Latina</i> , <i>El pensamiento latinoamericano</i> y <i>Latinoamérica, tercer mundo</i> . Véase también nuestra entrevista en el número de noviembre de 1990.	LEOPOLDO ZEA, Mexican philosopher and essayist, is professor of the philosophy of history and the history of ideas at the National Autonomous University of Mexico. His many works on the culture and history of Latin America have been translated and published in several languages. They include: <i>América en la historia</i> (1957; "America's Place in History"), <i>El pensamiento latinoamericano</i> (1976; "Latin American Thought") and <i>Latinoamérica, tercer mundo</i> (1977; "Latin America, the Third World"). See also the interview with prof. Zea published in the November 1990 edition of the Unesco Courier.	LEOPOLDO ZEA, essayiste et philosophe mexicain, est professeur de philosophie de l'histoire et d'histoire des idées à l'Université nationale autonome du Mexique. La culture et l'histoire de l'Amérique latine forment les thèmes principaux d'une œuvre abondante, traduite en plusieurs langues, où l'on relève <i>América en la historia</i> (1957, L'Amérique dans l'histoire), <i>El pensamiento latinoamericano</i> (1976, la pensée latino-américaine) et <i>Latinoamérica, tercer mundo</i> (1977, L'Amérique latine, ce tiers monde). Voir aussi notre entretien du mois de novembre 1990.	LEOPOLDO ZEA, ensaísta e filósofo mexicano, é professor de Filosofia da História e de História das Ideias da América na Universidade Nacional Autónoma do México. Grande parte de sua obra de escritor é dedicada à análise da cultura da América e sua história. Entre seus livros, alguns traduzidos para vários idiomas, figuram <i>A América na História</i> , <i>Dependência e liberação na América Latina</i> , <i>O pensamento latino-americano</i> e <i>América Latina, Terceiro Mundo</i> .

noviembre/1996

Autores: María Rebeca Yoma Medina y Luis Alberto Martos López

01	Grandeza y decadencia de Tlatelolco	Tlatelolco, shop window of the Aztec empire	Splendeurs et misères de Tlatelolco	Grandeza e decadência de Tlatelolco
02	Para hablar del mercado o <i>tianguiz</i> (como se conocía en lengua náhuatl) en el México antiguo, especialmente del célebre mercado de Tlatelolco, es necesario retroceder en el tiempo hasta la fundación de la ciudad de Tenochtitlán. De acuerdo con la leyenda, los mexicas levantaron su capital en un pequeño islote, en medio del lago Texcoco, en el año 1325. Aunque en su nuevo asentamiento ese pueblo tuvo la ventaja de obtener recursos lacustres, también requerían otros productos básicos como semillas, verduras, frutas y sobre todo materiales de construcción. A fin de subsanar sus deficiencias decidieron explotar los recursos que les brindaba el lago para luego comerciar en los mercados de los pueblos de tierra firme.	<p>In pre-Columbian Mexico a great market was held in the Aztec city of Tlatelolco. Its size and organization amazed the Spanish-conquistadors, who had seen nothing like it in sixteenth-century Europe.</p> <p>Tlatelolco was a part of the Aztec capital, Tenochtitlán which, so legend has it, was founded on an island in Lake Texcoco in 1325. The site was ideal for exploiting the lake's resources, but seed, fruit, vegetables, building materials and many other essential goods had to be brought in from outside. In 1337, an Aztec splinter group founded an independent city, Tlatelolco, on an island north of Tenochtitlán. The two cities soon became rivals. Tlatelolco's strategic position and the extraordinary business acumen of its inhabitants were such that it acquired a formidable commercial reputation.</p>	Pour évoquer les marchés (<i>tianguiz</i> en langue nahuatl) du Mexique précolombien, il faut remonter à la fondation de Tenochtitlán, capitale des Aztèques, qui aurait eu lieu, selon la légende, en 1325 sur un petit îlot du lac Texcoco. Si l'emplacement choisi était idéal pour exploiter les ressources du lac, bien d'autres produits de base, par contre, faisaient défaut: graines pour semis, fruits, légumes et surtout matériaux de construction. Aussi les nouveaux habitants furent-ils amenés à exploiter le lac pour en échanger les produits sur les marchés de la terre ferme.	Para evocar os mercados (<i>tianguiz</i> , na língua náhuatl) do México pré-colombiano, é preciso remontar à criação de Tenochtitlán, capital dos astecas, que segundo a lenda teria ocorrido em 1325, em uma ilha do lago Texcoco. O local escolhido era excelente para a exploração das águas do lago, mas paupérrimo em sementes, frutas, legumes e, sobretudo, materiais de construção. Assim, os novos habitantes foram levados a explorar o lago para trocar seus produtos nos mercados em terra firme.
03	Fundación de Tlatelolco		Fondation de Tlatelolco	Fundação de Tlatelolco
04	En 1337 los tlatelolcas, una de las facciones de los mexicas, se separaron del grupo y fundaron una ciudad independiente, Tlatelolco, en un islote de arena al norte de Tenochtitlán. Desde esta nueva ciudad prosiguieron la explotación de los recursos del lago e intensificaron el comercio con los demás pueblos		En 1337, un des groupes du peuple aztèque fonda une ville indépendante, Tlatelolco, sur une île située au nord de Tenochtitlán. De là, ils établirent à leur tour des liens commerciaux avec les autres habitants de la région. A la longue, des marchés finirent par se développer dans les deux capitales, qui devinrent rivales. La position	Em 1337, um dos grupos do povo asteca fundou uma cidade independente, Tlatelolco, em uma ilha ao norte de Tenochtitlán, de onde estabeleceram relações comerciais com os outros habitantes da região. Com o tempo, os mercados terminaram por se desenvolver nas duas cidades, que se tornaram rivais.

	del valle.		stratégique de Tlatelolco et l'extraordinaire sens commercial de ses habitants lui valurent d'acquérir la plus grande renommée.	A posição estratégica de Tlatelolco e o extraordinário tino comercial de seus habitantes levaram-na a adquirir maior prestígio.
05	Con el tiempo mexicas y tlatelolcas pudieron establecer mercados propios en sus respectivas ciudades. Fue el de Tlatelolco el que adquirió mayor fama, a causa de su ventajosa situación en el islote. Además, los tlatelolcas demostraron una extraordinaria habilidad comercial.			
06	(PIE DE FOTOGRAFÍA) La ciudad de Tlatelolco reconstituida en maqueta.	A model of the city of Tlatelolco.	La ville de Tlatelolco reconstituée en maquette.	A cidade de Tlatelolco reconstruída em maquete.
07		A market suburb		
08	En un principio el mercado funcionó exclusivamente con productos de subsistencia, pero a medida que evolucionaba la sociedad y crecía la economía, se desarrolló el intercambio de artículos suntuarios y de lujo, e incluso nació una institución especializada en el comercio con tierras lejanas, la <i>Pochtecatoytl</i> , que llegó a unir el centro de México con las regiones mayas. Así, Tlatelolco extendía sus redes comerciales hacia nuevas y mayores áreas.	At first the market of Tlatelolco dealt exclusively in primary products, but economic and social development slowly encouraged the growth of trade in luxury goods. This became so important that an institution specializing in long-distance trade was set up. It was known as the <i>Pochtecatoytl</i> and set up a trading network that reached as far as the provinces of the Mayan empire.	Au départ, ce marché portait exclusivement sur les produits de première nécessité, mais le développement économique et social favorisait peu à peu les échanges de produits somptueux et d'articles de luxe, à tel point qu'il fallut créer une institution spécialisée dans le commerce avec les terres lointaines, la <i>Pochtecatoytl</i> , qui tissait un réseau d'échanges jusqu'aux provinces de l'empire maya, ouvrant ainsi de vastes et nouveaux horizons.	De início, esse mercado só negociava produtos de primeira necessidade, mas pouco a pouco o desenvolvimento econômico e social favoreceu a troca de produtos e artigos de luxo. Foi até necessário criar uma instituição especializada no comércio com as terras distantes – a <i>Pochtecatoytl</i> . Esta implantou uma rede de intercâmbios que chegou a atingir as províncias do Império maia, abrindo amplos e novos horizontes.
09	Pero en 1473 la situación de los tlatelolcas cambió radicalmente. Tras una cruda guerra con los mexicas, terminaron por ser derrotados y su orgullosa ciudad se convirtió en un barrio más de Tenochtitlán. Sin embargo, dada la fama y tradición comercial del mercado, los vencedores decidieron conservarlo, estimulando su expansión y	In 1473, after a war in which no quarter was given, Tlatelolco was defeated in battle by an army from Tenochtitlán. Overnight the proud city became a suburb of Tenochtitlán. In view of the market's reputation and size, however, the victors decided to encourage its expansion by transporting to it a wide variety of rare products from other cities and	Mais la situation changea brutalement en 1473. Vaincue par l'armée aztèque au terme d'une guerre sans merci, l'orgueilleuse cité devint du jour au lendemain un simple faubourg de Tenochtitlán. Pourtant, conscients de la réputation et de l'importance acquise de son marché, les commerçants décidèrent de le conserver et d'en favoriser	Mas uma brutal mudança ocorreu em 1473. Vencida pelo exército asteca ao final de uma cruenta guerra, da noite para o dia a orgulhosa cidade tornou-se um subúrbio de Tenochtitlán. Entretanto, cientes da reputação e da importância de seu mercado, os comerciantes locais decidiram conservá-lo e estimular sua expansão. Para tanto, puseram-se a trabalhar

	procurando surtirlo cada vez con mejores y más variados productos provenientes de otras ciudades y regiones sometidas.	regions of the Aztec empire.	l'expansion en y acheminant des produits toujours plus rares et variés en provenance des autres villes et régions de l'empire.	com produtos cada vez mais raros e variados, provenientes de outras cidades e regiões do Império.
10	El testimonio de los cronistas	The conquistadors' amazement	L'étonnement du conquistador	A surpresa do conquistador
11	Al momento de la conquista de México, el mercado de Tlatelolco se encontraba en su máximo esplendor y de ahí que impresionara tanto a los españoles, pues si bien en Europa había ferias y pequeños mercados, jamás habían alcanzado semejante magnitud ni organización.	When the Spanish conquered Mexico, the market of Tlatelolco was at the height of its prosperity. Contemporary Spanish chroniclers describe how the market place was located to the east of the city's great ceremonial enclosure on a vast square esplanade with sides 200 metres long, fully paved and level	Le marché de Tlatelolco était, au moment de la conquête du Mexique, en pleine prospérité et impressionna d'autant plus les Espagnols que les foires et les marchés d'Europe étaient loin d'offrir une telle richesse de produits et d'être aussi bien organisés.	Quando o México foi conquistado, o mercado de Tlatelolco, em plena prosperidade, impressionou profundamente os espanhóis, sobretudo porque as feiras e mercados da Europa estavam longe de oferecer semelhante riqueza de produtos e de serem tão bem-organizados.
12	De acuerdo con las descripciones de los cronistas, el mercado de Tlatelolco estaba situado al oriente del gran recinto ceremonial de la ciudad. Se trataba de una gran explanada cuadrada, de 200 metros de lado, totalmente pavimentada y nivelada, rodeada por una construcción con portales donde se encontraban las bodegas. En el centro de la plaza había un <i>momoztli</i> , plataforma con escalinatas sobre la cual se realizaban ceremonias, juegos y representaciones.	and surrounded by arcades housing shops. At the centre of the square was the <i>momoztli</i> , a kind of truncated stepped pyramid which was used for celebrations, ceremonies and other public events.	A en croire les chroniqueurs, la place du marché était située à l'est de la grande enceinte cérémonielle de la ville. C'était une vaste esplanade carrée de 200 mètres de côté, entièrement pavée et nivelée, entourée d'arcades qui abritaient des boutiques. Le centre de la place était occupé par le <i>momoztli</i> , une sorte de pyramide à degrés, tronquée, destinée aux fêtes, cérémonies et spectacles.	A se crer nos cronistas da época, o mercado situava-se a leste do grande recinto cerimonial da cidade. Era uma vasta esplanada quadrada de 200m de lado, inteiramente pavimentada e nivelada, cercada de arcadas que abrigavam as lojas. No centro da praça ficava o <i>momoztli</i> , uma espécie de pirâmide com degraus, onde se realizavam festas, cerimônias e espetáculos.
13	Refiriéndose a Tenochtitlán, y en particular a Tlatelolco, afirma Hernán Cortés:	Hernando Cortes, the Spanish conqueror of Mexico, wrote that	Selon Hernán Cortés, «cette ville abonde en places où le commerce et les échanges sont constants. Il y en a une, grande comme deux fois la ville de Salamanque et toute bordée d'arcades, où plus de 70 000 âmes passent chaque jour pour acheter et pour vendre».	Segundo Hernán Cortés, “esta cidade é repleta de praças, onde o comércio e as trocas são constantemente praticados. Há uma praça, grande como a cidade de Salamanca multiplicada por dois e toda cercada de arcadas, onde mais de 70 mil almas passam diariamente para comprar e vender”.
14	"Tiene esta ciudad muchas plazas donde hay continuo mercado y trato de comprar y vender. Tiene otra plaza grande como dos veces la ciudad de Salamanca, toda cercada de portales alrededor, donde hay	trade and commerce go on all the time. One square is twice the size of Salamanca and surrounded with arcades that more than 70,000 people pass through every day, buying and selling."		

	cotidianamente arriba de sesentamil ánimas comprando y vendiendo." (Hernán Cortés, <i>Cartas de Relación</i>)			
15	Situado en un lugar estratégico, contiguo al importante embarcadero de La Lagunilla, donde atracaban canoas cargadas de productos, el mercado tenía comunicación directa con tierra firme por medio de la calzada de Tepeyac y dos calles menores que desembocaban en la calzada de Tlacopan.	Admirably sited near the quay of La Lagunilla, where boats laden with merchandise tied up, the market was also joined to the mainland by three causeways.	Admirablement située à proximité de l'embarcadère de La Lagunilla, où accostaient les canots chargés de marchandises, le marché était également relié directement à la terre ferme par la voie pavée de Tepeyac et par deux petites rues qui débouchaient sur la voie pavée de Tlacopan.	Estrategicamente situado nas proximidades do embarcadouro de La Lagunilla, onde atracavam as canoas carregadas de mercadorias, o mercado também era ligado à terra firme por três vias pavimentadas.
16	Una organización estricta		Une organisation sans faille	Uma organização perfeita
17	Así pues, en el mercado de Tlatelolco, reflejo del poder económico de los mexicas, se podían encontrar los más variados, exóticos y sorprendentes productos de todas las regiones del imperio. Frutos, animales, medicamentos, textiles, pieles, vasijas y utensilios, herramientas, materiales de construcción, materias primas en general, nada faltaba en el mercado, pero también ofrecía servicios públicos como baños, comedores públicos, peluquerías, cargadores, venta de esclavos.	As the shop window of the Aztec world, Tlatelolco market offered its customers an amazing variety of exotic products from the four corners of the empire – fruit, animals, medicines, cloth, hides, pottery, instruments, tools and materials of all sorts. It also provided many services: public baths, cafés, barber shops, porters and slave markets.	Véritable vitrine des richesses de l'empire aztèque, le marché de Tlatelolco, non content d'offrir aux chalandes les produits les plus variés, les plus exotiques et les plus surprenants venus des quatre coins de l'empire – fruits, animaux, remèdes, tissus, peaux, poteries, ustensiles, outils, matériaux de toute sorte – proposait également de nombreux services: bains publics, cantines, coiffeurs, porteurs, vente d'esclaves.	Verdadeira vitrina das riquezas astecas, o mercado de Tlatelolco, além de negociar os produtos mais variados, exóticos e surpreendentes de todas as regiões do Império – frutas, animais, remédios, tecidos, peles, vasilhas e utensílios, ferramentas, materiais de construção, matérias-primas em geral –, também oferecia inúmeros serviços: banhos públicos, cantinas, cabeleireiros, transporte de carga, venda de escravos.
18		Cacao currency		
19	El comerciante recibía el nombre de <i>tlamacaque</i> y, por lo general, se trataba del productor mismo, por lo que el intercambio se realizaba sin intermediarios, y no existía lo que en el periodo colonial se iba a denominar <i>regatonería</i> , es decir, comprar a bajo precio para luego	The merchants, known officially as <i>tlamacaque</i> , were generally also the producers. Middlemen known as <i>regatonería</i> , who bought cheap and sold at a profit, did not appear until the colonial period.	Les commerçants, qui portaient le nom officiel de <i>tlamacaque</i> , étaient en règle générale les producteurs eux-mêmes. Il n'y avait pas d'intermédiaires et le <i>regatonería</i> – celui qui achète à bas prix pour revendre avec bénéfice – n'apparaîtra qu'à l'époque coloniale.	Os comerciantes, oficialmente denominados <i>tlamacaque</i> , geralmente eram os próprios produtores. Não havia intermediários, e o <i>regatonería</i> – aquele que compra a baixo preço para revender com lucro – só surgiria na época colonial.

	revender con una ganancia.			
20	Por lo general se practicaba al trueque, pero también se empleaban productos que hacían las veces de moneda. El más utilizado era el cacao, por lo que se cultivaba en regiones específicas y la producción estaba controlada por el gobierno. Para adquirir bienes de poco valor, el cacao se contaba por granos, pero si el producto era valioso se utilizaban <i>xiquipiles</i> , es decir bolsas de 8.000 granos de cacao.	Barter was the normal practice, but some commodities also served as currency. Cacao was grown for this purpose in certain parts of the empire, with the consequence that its production was strictly controlled by the government. The basic unit was the bean for inexpensive items and the sack of 8,000 beans (<i>xiquipiles</i>) for expensive items.	Le plus souvent on pratiquait le troc, mais certains produits servaient aussi de monnaie d'échange, en particulier le cacao, cultivé à cet effet dans certaines régions et dont la production était de ce fait strictement contrôlée par le gouvernement. L'unité de base était soit la fève pour les produits peu onéreux, soit le sac de 8 000 fèves (<i>xiquipiles</i>) pour les biens de grande valeur.	Com mais frequência praticava-se o escambo, mas alguns produtos também serviam de moeda, em particular o cacau, cultivado para esse fim em algumas regiões e com produção estritamente controlada pelo governo. A unidade de valor podia ser o grão de cacau, para os produtos mais baratos, ou um saco com 8 mil grãos (o <i>xiquipile</i>), para os mais caros.
21	Otro medio de cambio importante era una pequeña manta de algodón del tamaño de un pañuelo conocida como <i>quachtli</i> , de la que había tres clases con valores distintos: 65, 80 y 100 granos de cacao. Una canoa, por ejemplo, valía un <i>quachtli</i> de 100 cacaos; un esclavo que supiera cantar costaba 30 <i>quachtlis</i> y un esclavo que fuera excelente cantante y bailarín podía costar hasta 40 <i>quachtlis</i> o 4.000 granos de cacao.	Handkerchief-sized squares of cotton known as <i>quachtli</i> were also used as currency. They came in three sizes, equalling 65, 80 and 100 cocoa beans respectively. A canoe was worth a <i>quachtli</i> of 100 beans. A slave who could sing was worth 30 <i>quachtlis</i> , and an excellent singer and dancer could fetch 40 <i>quachtlis</i> , or 4,000 cocoa beans.	On utilisait aussi des étoffes de coton de la taille d'un mouchoir – les <i>quachtli</i> – qui existaient en trois versions équivalant respectivement à 65, 80 et 100 fèves de cacao. Un canot, par exemple, valait un <i>quachtli</i> de 100 fèves. Un esclave sachant chanter valait 30 <i>quachtlis</i> ; un chanteur et danseur pouvait atteindre 40 <i>quachtlis</i> , soit 4 000 fèves de cacao.	Também se utilizava um paninho de algodão do tamanho de um lenço – o <i>quachtli</i> –, do qual existiam três versões, que valiam 65, 80 e 100 grãos de cacau. Uma canoa, por exemplo, valia um <i>quachtli</i> de 100 grãos. Um escravo que soubesse cantar valia 30 <i>quachtlis</i> ; se também soubesse dançar, podia custar até 40 <i>quachtlis</i> , ou seja, 4 mil grãos de cacau.
22	(PIE DE FOTOGRAFÍA) Tenochtitlán, en cuyo antiguo emplazamiento se levanta hoy la ciudad de México, era la capital del imperio azteca. Tras haber sido su rival, Tlatelolco se convirtió en una ciudad satélite de la gran metrópoli. Arriba: Tenochtitlán vista por el pintor mexicano Diego Rivera (1886-1957). Detalle de un mural sobre la historia mexicana en el Palacio Nacional de México.	The capital of the Aztec empire, Tenochtitlán, stood on the site of what is now Mexico City. Its rival city, Tlatelolco, eventually became a suburb of the great metropolis. Scene from life in Tenochtitlán (above) is a detail from a series of murals by the Mexican painter Diego Rivera (1886-1957). The paintings, which illustrate the history of Mexico, are in the National Palace, Mexico City.	Tenochtitlán, sur l'emplacement de l'actuelle Mexico, était la capitale de l'Empire aztèque. Après avoir été sa rivale, Tlatelolco devint ville satellite de la grande métropole. Ci-dessus, Tenochtitlán vue par le peintre mexicain Diego Rivera (1886-1957), détail d'un ensemble de peintures murales illustrant l'histoire du Mexique au Palais national de Mexico.	Tenochtitlán, situada na área da atual Cidade do México, era a capital do Império asteca. Após ter sido sua rival, Tlatelolco acabou por se tornar subúrbio daquela grande metrópole. Acima, Tenochtitlán vista por Diego Rivera (1886-1957), detalhe de um conjunto de pinturas murais que ilustram a história mexicana no Palácio Nacional (Cidade do México).

23	(SEMBLANZA DEL AUTOR) MARIA REBECA YOMA MEDINA, arqueóloga mexicana. LUIS ALBERTO MARTOS LÓPEZ, arqueólogo mexicano.	MARIA REBECA YOMA MEDINA and LUÍS ALBERTO MARTOS LÓPEZ are Mexican archaeologists.	MARIA REBECA YOMA MEDINA, archéologue mexicaine. LUÍS ALBERTO MARTOS LÓPEZ, archéologue mexicain.	MARÍA REBECA YOMA MEDINA, arqueóloga mexicana. LUÍS ALBERTO MARTOS LÓPEZ, arqueólogo mexicano.
24	También servía de medio de intercambio el oro en polvo, que se colocaba dentro de los canutillos de las plumas y cuyo valor dependía de la longitud y la anchura del canuto. Por otra parte, para compras de poco valor se utilizaban piezas pequeñas y delgadas de cobre en forma de "T", pequeñas piezas de oro, cobre, estaño o jade, así como un tipo especial de concha roja actualmente conocida como <i>Spondylus</i> .	Gold dust was another form of payment. It was poured into feather quills, whose value was based on their length and diameter. Small change came in the form of small, thin, T-shaped copper coins, nuggets of gold, copper or pewter, chips of jade and even the red shell from a mollusc now known as the <i>spondylus</i> .	Autre moyen de règlement: la poussière d'or, dont on remplissait des tuyaux de plume, la valeur étant calculée en fonction de la longueur et du diamètre du tuyau. Enfin, on utilisait comme menue monnaie de petites pièces de cuivre très minces, en forme de T, des pépites d'or, de cuivre ou d'étain, des pépites de jade et même la coquille rouge d'un mollusque connu aujourd'hui sous le nom de <i>spondyle</i> .	Outro meio de troca era o ouro em pó, com o qual se enchiam calamos de plumas e cujo valor dependia do comprimento e da largura desses calamos. Por fim, também se utilizavam pedacinhos delgados de cobre em forma de T, pepitas de ouro ou outras peças de cobre, estanho e jade, além de um tipo especial de concha vermelha hoje conhecida pelo nome de <i>spondyle</i> .
25	Para el buen desarrollo del comercio existía un estricto control, con leyes y reglas bien establecidas, pues el mercado, como otras instituciones del México antiguo, funcionaba bajo la premisa <i>in qualli, in yectli</i> , es decir lo conveniente, lo recto. Estaba estrictamente prohibido comprar o vender fuera del mercado y a cada comerciante se le asignaba un lugar específico, de acuerdo con el tipo de producto que vendía. Existían medidas convencionales para las transacciones, por lo general cuerdas de distintas longitudes, así como vasijas de barro de distinta capacidad. También se fijaban precios para cada artículo. Si algún comerciante era sorprendido modificando medidas o precios, era severamente castigado.	These trading activities obeyed well-established laws and rules, for the market, like other institutions in pre-Columbian Mexico, functioned on a "correct and fair" (<i>in qualli, in yectli</i>) basis. No business could be transacted outside the market area, where each merchant was allotted a place corresponding to the nature of his wares. Lengths of rope and receptacles of various capacities were standardized and used to measure quantities. The price of each article was fixed in advance, and any merchant caught cheating on measures or price was severely punished.	Ces activités commerciales obéissaient à des lois et des règles bien établies, car le marché, comme toutes les autres institutions du Mexique précolombien, devait fonctionner conformément au principe <i>in qualli, in yectli</i> , de façon «conforme» et «juste». Toute tractation était strictement interdite en dehors de l'enceinte du marché, où chacun se voyait attribuer un emplacement précis correspondant à la nature de ses marchandises. Des moyens normalisés – cordes de diverses longueurs et récipients de contenance variée – permettaient de mesurer les quantités de marchandises échangées. Le prix de chaque article était également fixé à l'avance et tout commerçant surpris à tricher sur les mesures ou les prix	Essas atividades comerciais obedeciam a leis e regras bem estabelecidas, pois o mercado, como todas as outras instituições do México pré-colombiano, deviam funcionar de acordo com o princípio <i>in qualli, in yectli</i> (de forma "conveniente" e "justa"). Era proibida qualquer negociação fora do mercado, onde cada comerciante tinha um lugar determinado, de acordo com a natureza de suas mercadorias. Existiam medidas convencionais para as transações – em geral, cordas ou vasilhas de barro de diferentes comprimentos ou volumes. Além disso, cada artigo tinha seu preço fixado. Qualquer comerciante que fosse pego modificando medidas ou preços era severamente castigado.

			était sévèrement puni.	
26	Para controlar el comercio y resolver cualquier conflicto había en el mercado una sala de audiencia con 10 o 12 jueces. Para seguridad de comerciantes y concurrentes y para vigilar que precios y medidas no fueran falseados numerosos oficiales recorrían permanentemente la plaza.	There was a chamber where twelve judges sat in permanent session to ensure fair dealing and settle differences. Superintendents regularly went on rounds to maintain security and prevent fraud.	Le marché abritait une salle d'audience où dix ou douze magistrats siégeaient en permanence pour veiller à la régularité des échanges et régler les litiges éventuels. De nombreux représentants de l'autorité effectuaient régulièrement des rondes pour assurer la sécurité de tous et déceler les fraudes.	Para controlar o comércio e resolver qualquer conflito, havia no mercado uma sala de audiência com 10 ou 12 juízes. Para garantir a segurança dos comerciantes e dos fregueses, bem como para vigiar a observância dos preços e das medidas, diversos agentes da lei percorriam a praça permanentemente.
27	Al fundarse la nueva ciudad de México, los ocupantes trataron de reorganizar el abastecimiento de la población, por lo que establecieron dos mercados, pero que no lograron ni la magnitud ni la variedad de productos del de Tlatelolco. Consumada la conquista española, el mercado de Tlatelolco desapareció.	When they founded Mexico City, the Europeans created two new markets but neither ever attained the size or the splendour of Tlatelolco. But Tlatelolco did not survive the Spanish conquest.	Lorsqu'ils fondèrent la ville de Mexico, les Européens créèrent deux nouveaux marchés pour le ravitaillement de la population, mais aucun n'atteignit jamais l'importance ni la splendeur de celui de Tlatelolco, qui n'allait pas survivre à la conquête espagnole.	Ao fundarem a Cidade do México, os europeus criaram dois novos mercados para abastecer a população, mas nenhum deles chegou a ser tão rico ou importante quanto o mercado de Tlatelolco, que não sobreviveu à conquista espanhola.
28	<i>(PIE DE FOTOGAFÍA)</i> Comercio en Tenochtitlán, capital del imperio azteca. Detalle de un mural de Diego Rivera en el Palacio Nacional de México.	Trade in Tenochtitlán, capital of the Aztec empire. Detail from a mural painting by Diego Rivera in the National Palace, Mexico City.	Commerce à Tenochtitlán, la capitale de l'Empire aztèque. Détail d'une peinture murale de Diego Rivera au Palais national de Mexico.	Comércio em Tenochtitlán, capital do Império asteca. Detalhe de uma pintura mural de Diego Rivera no Palácio Nacional (Cidade do México).